CARRIER PRAYER-BOOK.

·∽ ᑐˢᙣˢ ᐁᵛᐳᵀ ᗥᑕᶻᑐᑯ ∽·

LIVRE DE PRIÈRES PORTEUR.

ᑐˢᗷˢ

·ᔐ ᐁᵛᕒᐪ ᗫᑕᶻᑐᕍ ᔕ·

ᗿ› ᗸ, ᑢᗱᑐᗸˢ ᗸ, ᕒ ᗱᑐᕍ, ᐅᕍ ᐅ ᗸ

ᗸᘓᐁʰ ᗫᶥ ᐅᘓᐣᐃ″.



ᗸᑐ,ᕍ ᕒᶻᕍ ᐅᐪ ᗑᗸ›

ᗑᶥ 1901″ ᑕᗑᑐᑐᐪ

*ᑕ ᗸᶻᕍ ᐅᐪ ᗫ' – ᘻᕍˢ ᐅᘓ›ᑕ'.

CARRIER
PRAYER-BOOK

CONTAINING

Together with the usual Formularies

A COMPLETE COLLECTION OF

HYMNS, CATECHISMS, DIRECTIONS
Relative to Various Points of
Catholic Life.

BY REV. A.G. MORICE, O.M.I.

STUART'S LAKE MISSION.

1901.

LIVRE
DE PRIERES

A L'USAGE

DE LA TRIBU DES PORTEURS

Avec une collection complète de

CANTIQUES ET DE CATÉCHISMES

Ainsi que de nombreux Renseignements sur différents points de la vie chrétienne.

PAR

LE R.P. MORICE, O.M.I.



MISSION

DU LAC STUART

1901.

Imprimatur.

† AUGUSTIN, O.M.I.
Ev. de NEW-WESTMINSTER.

PREFACE.

The present is the fourth book printed with the signs of the methodical Déné Syllabary, which first came into use in the latter part of 1885, and which has since rendered most valuable services. Therewith the natives of northern British Columbia can write correctly and read with the greatest ease their various dialects, and therefore learn without the help of their spiritual guide all the lessons of the Catechism, all the prayers or hymns which he may direct them to acquire. They now correspond by letters, keep private accounts of their dues and of their debts, and post or scribble on the trees of the forest records of their late deeds or of their present wants for the benefit of parties likely to follow in their tracks.

And all this, let us not forget, without any regular schooling, since our Indians acquire reading by the merest pretense of mutual teaching.

The beautiful simplicity of their graphic system, the logic and method with which its characters are formed and grouped, the ease with which the respective position of each is discerned and the corresponding sound realized, but, above all, the fact that with them to spell is to read have alone rendered such satisfactory results possible.

Thus, to quote but a few points in favour of our syllabics, the direction of the curve or angle of each sign infallibly determines the nature of the vowel added to the fundamental consonant, and this direction is always perceived without the least effort of the mind (ᐊ ᑕ ᗴ ᘓ; ᐅ ᑐ ᗱ ᘐ; ᐃ ᑎ ᗰ ᘻ, etc.) All the cognate sounds are rendered by similarly formed characters the general shape of which denotes the phonetic group to which they belong, while their modifications determine the particular sound they represent, so that our 30 sets of letters are practically reduced to 9, viz.: ᐊ ᑕ ᑫ ᗴ ᑢ ᘓ ᑤ ᑥ ᘓ. Nor should it be forgotten that those modifications take place in conformity with logical, and therefore easily learnt, rules. Take, for instance, the sign ᘓ. The student who already possesses the aforesaid prin-

cipal signs will recognize it at sight–through its double undulating curve–as a hard sibilant which, being affected by no modification and pointing to the right, must be given the primary hissing sound *Sa*. Let us now insert therein the perpendicular line which, when used as an internal accretion to a sign, corresponds to the *h* of the Roman alphabet (as in ᗕ *rha*, ᗕ *hwa*, ᗡ *tha*, ᗷ *kha*), and we obtain ᕮ *sha*. By crossing the end of its horizontal line, we add a т to that sign which then becomes ᕮ *tsha* or *cha*. In like manner, ᕮ may be changed into ᕮ *tsa*, which in its turn is liable to be transformed into ᕮ *t'sa*, while ᑕ, ᕮ, &c. may become ᗡ, ᗷ, &c. by the insertion of the one sign ‹ representing the same click proper to some Indian languages, etc., etc.

To come now to the present work. It is, as its title indicates, considerably more than a simple prayer-book. The prayers, hymns, catechisms and religious instructions it contains are, in their entirety, the property of the undersigned.

A.G. MORICE, O.M.I.

PREFACE.

Le présent volume est le quatrième imprimé avec les signes du syllabaire méthodique inventé vers la fin de 1885, lequel a depuis rendu d'excellents services. Grâce à lui les indigènes du nord de la Colombie Britannique peuvent maintenant écrire correctement et lire avec une extrême facilité leurs différents dialectes, et par conséquent apprendre catéchisme, prières et cantiques sans l'aide de leur guide spirituel. Aujourd'hui ils correspondent par lettres, tiennent compte par écrit de ce qu'ils doivent et de ce qui leur est dù, notent sur les arbres de la forêt leurs récents faits et gestes ou leurs besoins actuels pour l'édification de partis qu'ils savent devoir les suivre.

Et tout cela, qu'on ne l'oublie pas, sans autre école qu'un faible semblant d'enseignement mutuel parmi nos Indiens.

La simplicité de leur système graphique, la logique et la méthode qui ont présidé à la formation et au groupement de ses caractères, la facilité avec laquelle la position de chacun d'eux est reconnue et leur valeur déterminée, mais avant tout ce principe fondamental d'après lequel épeler est lire ont seuls rendu possibles des résultats si satisfaisants.

Ainsi, pour ne citer que quelques-uns des avantages de notre syllabaire, la direction de la courbe ou de l'angle de chaque signe détermine infailliblement la nature de la voyelle qui s'ajoute à la consonne représentée par la forme du signe, et cette direction se perçoit toujours sans le moindre effort de l'esprit, (ᐊ ᑕ ᕮ ᕮ, ᐅ ᑐ ᕗ ᕗ, ᐃ ᑎ ᗰ ᗰ, etc.) Tous les sons apparentés sont exprimés par des caractères de forme similaire dont les lignes générales dénotent le groupe phonétique auquel ils appartiennent, tandis que leurs modifications accidentelles déterminent le son qu'ils représentent plus particulièrement, en sorte qu'en pratique nos 30 séries de lettres se réduisent à 9, savoir: ᐊ ᑕ ᗧ ᕮ ᒐ ᘓ ᑢ ᑕ ᕮ. Ne pas oublier non plus que ces modifications sont gouvernées par des règles logiques et partant facile-

ment apprises. Prenons, par exemple, le signe ᔓ L'élève qui possède déjà les principaux signes ci-dessus mentionnés le reconnaitra immédiatement—par sa double courbe ondoyante—comme une sibilante dure qui, ne recevant aucune modification et étant tournée à droite, doit avoir le son sifflant simple de *sa*. Qu'on y insère maintenant la ligne perpendiculaire qui correspond à l'*h* de l'alphabet romain quand elle sert d'accrétion interne à un signe (comme dans ᐸ *rha*, ᐸ *hwa*, ᑕ *tha*, ᔓ *kha*), et on obtient ᔓ *sha*. Si l'on croise, en outre, la ligne horizontale du signe, on y ajoute un τ qui nous donne ᔓ *tsha*. De même, ᔓ peut se changer en ᔓ *tsa*. lequel deviendra à son tour ᔓ *t'sa* par l'insertion de l'accessoire < exprimant le claquement de langue propre aux idiomes primitifs. Même transformation possible de ⊂ en ᑕ, de ᔓ en ᔓ, etc. avec résultat identique.

Quant au présent volume, il est, comme son titre l'indique, beaucoup plus qu'un simple livre de prières. Les cantiques, catéchismes, instructions religieuses, prières, etc. qu'il renferme sont, dans leur entier, la propriété du soussigné.

A.-G. M.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

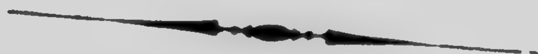
[illegible]

·ᔐ ᑑᑦᑐᑑᔅᕵᙆ ᐱᐦᕓᑦ ᑑᑕᒡ ᑕᙆᑐᐪᑑ

Errata.

ᐲᒡ 24ᐪ ᑐᐪ.: ᑐ ᐊᑲᐧᑑᑐᑦ ᐆᑐ ᑐᑕᙆ
ᐁᑐ″ "ᑑ ᑕ" ᐆ "ᑕᐯᑦᑲ″ ᐅᑦ ᑕ" ᑕᑑ
ᐱᑯ ᐅᑦᑲ″.

ᐲᒡ 27ᐪ ᑐᐪ.: ᐅᑐᒪ ᐳᑑ ᐆ "ᑦᑐᐯᑐ" ᑑ
ᐱᑯ ᐅᑦᑲ″.



·ᔕ ᑐᗷᐟᗷᐪ ᔓ·

DÉNÉ SYLLABARY.

SYLLBAIRE DÉNÉ.

A ə E I O U	ᐊ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐃ	ᐁ	*Without vowel.*	
							Sans voyelle	ᐁ
Ha hə he hi, etc.	ᐸ	ᐳ	ᐳ	ᐳ	ᐱ	ᐯ	h	
Rha	ᕙ	ᕗ	ᕗ	ᕗ	ᕓ	ᕔ	//	
Ra	ᐊ	ᐅ	ᐅ	ᐅ	ᐃ	ᐁ	‖	
Wa	ᕙ	ᕗ	ᕗ	ᕗ	ᕓ	ᕔ		
Hwa	ᕙ	ᕗ	ᕗ	ᕗ	ᕓ	ᕔ		
Ta, Da	ᑕ	ᑐ	ᑐ	ᑐ	ᑎ	ᑌ	ᐪ	
Tha	ᗡ	ᗪ	ᗪ	ᗪ	ᗝ	ᗜ		
'Ta	ᗡ	ᗪ	ᗪ	ᗪ	ᗝ	ᗜ		
Pa, Ba	ᗡ	ᗪ	ᗪ	ᗪ	ᗝ	ᗜ	ᐣ	
Ka, Ga	ᘍ	ᘌ	ᘌ	ᘌ	ᗰ	ᗯ	'	
Kha	ᗺ	ᗷ	ᗷ	ᗷ	ᗰ	ᗯ	\	
'Ka	ᗺ	ᗷ	ᗷ	ᗷ	ᗰ	ᗯ	v	

Na	(*nasal*)
Ma	
Ya	
Qa	
'Qa	
La	
Tla	
Ta	
Tḷa	
T'ḷa	
Za	z (*j*)
Tza, Dza	
Sa	
Sha (*Fr.* Cha)	
Cha (*Fr.* Tcha)	
Tsa	
T'sa	

Before a proper noun / *Avant un nom propre* } * *Hiatus* •

Prayers. — Prieres.

·ᔐ ᐅᑦᑕᑕ ᐅ ᐅᑕᶻᑐᙆᑋ ᔕ·

MORNING PRAYERS.

Prière du Matin.

ᑕᘓ ᙠˢ ᐅᑐᙏ ᕕᑐᙂᑦ ᐅᐣ ᐅᑐᑐᑋ:
ᑐᑕᶻᑌᑊᑐᑋ.

ᐅᐪ ᑕ ᙠᘓᑐ ᐅᐳᑐᑐᑋ:

† ᑕ ᙠ, ᘓ· ᙠ, ᐣᑎ-ᑐ ᙠ ᐅᑌᑐ ᐅ·
ᐣᑐᐱᑐᑋ.

ᑎᑐ ᐅᑊᙁᐣ ᐅᐣᘓ ᐉ ᐅᑐᐅᐣ ᑕ ᐅᐣᘓ,
ᐃ ᘓᙠˢᑕ: ᘓᙠˢᑕ ᑕ, ᐅᙁᐣᑕ; ᘓᙠˢᑕ
ᘓ·, ᙠᑕᕕᑐᑦᙁ; ᘓᙠˢᑕ ᐣᑎ-ᑐ, ᐯᐣᑌ ᙠ
ᙠᑦᐅᑦ. ᕕᑐᑦᙏᑋ ᐉ ᐅᐣᐃ″, ᐃ ᙠᐎᑐᑋᐅ;
ᐅᐪ ᐱ″ᕙ ᐊᐣᑐᐪ ᙁᑐᑦ·ᐅᐣ ᙠ, ᙁᑐᐣᙏ ᙠ

ᗪᗩᑐˢᑐ᙮ ᐅᐊ ᐣᗷ ᗪᑕᑐˢᑯ ᐱʰ ᗯᗰ ᗯᑎᒡᗷᐅ.

ᗯ ᐅᑐᗯ ᐟᗪᐪ ᗪ·ᑐᑐᙆ·ᐅᐣ, ᐅᐣᗷᙆ ᗪᗪ-ᗰ ᐣᗷ ᗪᑐ·ᑐˢᑐᐣ. ᐊᗐᒡᘛᙆ ᐣᑐʰ ᐱˢᗪ ᐸ ᐅᗱᐣᑕ, ᐅᑕᐅᐣ ᑕ ᐣᘛ', *ᗷᑐ'ᑯ ᐅᐣ, ˢᗡ ᑐᗩᒡᗱˢ ᗷᐪ ᑕᙆᕮᐅ, ᑐᑐ'ᑌ ˢᐊᑐᐣ·ᐊᐅ, ᐊᐣᑐᐪ ᗷ ᐟᗡ ᐁˢᗪᐣ ᐸ ᐅᑕ ᑐᐣ ˢᐊᗩ-ᑐᐣ·ᐊᐅʰ, ᐅᐪ ᐱᐦᕮ ˢᑐ ᐣᑐ'ᗰ ᐅᗪ ᗷᗷ-ᐣᘛᑐˢᑐ. ᗪᗪ ˢᐊᗪ·ᑕᐣᑐᐣ, ᐃ ᘓᗷˢᑕ, ᑕˢᗪᐣ ᐱʰ ᗱᗡ ·ᐃ· ᗷᗩᗩᗪˢᗱᒡ? ᐊᐣᑐᐪ ᑐᐣ ᗷ, ᑕᗪˢᕮ ᗩᗷᐣ ᗷ ᐣᗷᑐ·ᗪˢᗪᐣ ᐱ-ᐠᕮ·ᑐˢᑐᐣ; ᐅᐪ ᐱᐦᕮ ᐣᑐ ᐣᑌˢᑕ ᗩᐪᘓ, ᐣᑐᐪ ᗩ ᑕ ᐯᐣᗱ· ᗷ ᑐˢᗪ ᐅᐣ ᗩᐪᘓ ᑐ·ᗪˢᗪᐣ. ᐅᐪ ᐯᐣᗷ ᗱᑐ ᗪᗪ ᗪᗱᐣ ᗪᗩᑐᐣᑐᐣ, ᐅᐊ ᐣᗯᗰ· ᗪᗷᐣᑌ ˢᐊᐃᐡ·ᐊᒡ.

ᒐʰᑐ ᗷ, ᐣᑎ-*ᕮᑯ ˢᑌ ᐅᐣ, ᘓᗪᐣᑐ ᗷ,

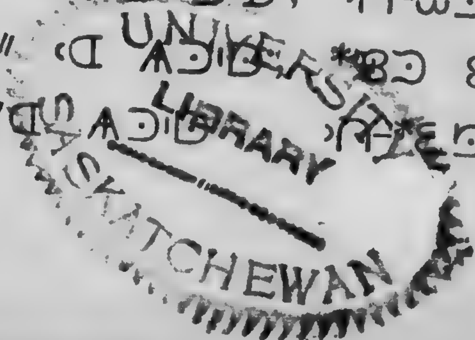
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]


UNIVERSITY
LIBRARY
SASKATCHEWAN

ᑐᑕ ᐁᑌ. ᑐᐧᑕᐅᐅᑉᑐ ᗷᐧᑯ ᑐᑕ ᑐᑕ-
ᑐᐧᑯ, ᐊᐧᑐᐟ ᗷ ᐅᐧᗷᙆ ᑕᙆᑐᕮᑉ ᐅᐧ ᑐᐩ-
ᑐᐧᑫ ᑐ ᗷ. ᐧᑐᐱᑐᑉ.

ᐊᐸ ᑐᐅᑐ ᑐ ᑐᑕᙆᑌᑯ.

ᑫᗷᔆᑕ ᑕ ᗷᑫᐁᑉ ᐳ ᒼᑐᔆ, ᑫ ᗷ, ᑲᐧ
ᗷ ᐅᐧᑕ ᐅᐧ ᐊᑕᐧᑐᔆᑐᐧ; ᐅᐧᗷᙆ ᐅᑐᐅᐧ ᑕ
ᐁᑲᐧ, *ᗷᑐᐧᑯ ᑐᒍᑐᑉᑐ, ᐅᐧ ᗷ ᐊᑕᐧᑐᔆ-
ᑐᐧ; ᐧᑎ-ᑐ ᑐ ᗷᐅᐧᑫ ᐅᐧ, *ᕮᑯ ᕮᐧᔆᑕ
ᐁᑐ″ ᐳᙆᑯ; *ᐱᔆᑐᑕᐟ ᐁᐡᐳᑐᐱᔆᑐᐧ ᑕ
ᑐ″ ᑐᗷᑐᐟ, ᒼᑐᑕᒼᗷᔆ ᗷᐅᑲᒼᑐ, ᑕᙆᕮᐅ
ᐅᐧᗷᙆ ᐊᐅᑫᒼᑐ; ᐧᑲ ᐳᐧᑫ; ᐱᒼ ᑕᐟ ᑐᐧ
ᑫᐅᑕᑐ ᑐ″ ᑐᑕᑐᐟᑫ, ᐧᑎ ᑫᗷᙆ ᐳᑕᐟᑫ,
ᑫᗷᔆᑕ ᑕ ᗷᑫᐁᑉ ᐳ ᒼᑐᔆ ᑕᐅᒼᑐᑉ ᗷ ᑲ-
ᐅᔆᑕ; ᐳᙆ ᐸᑕᑐᑕᒼ ᐳᑕᑐ ᗷ, ᑫᐅᑕᑐ
ᗷ ᑐᑕ ᑕᐯᑲᑉ ᐸ.

ᐧᑎ-ᑐ ᐊᑕᐧᑐᔆᑐᐧ, ᒼᗷᑐᐟᑐᑐ ᕮᑐᑯ, ᐳᐧ-

ᑌ, ᐣᑌᑐ ᒡᑕ·ᐅᑐᐣ, ᑐᑐᗷ ·ᐅᐣᑐᑐᒡ, ᑐᗷ-
ᑕᐱᐪᑕᑋ, ᐊᗯᒡᓇᙆ ᗷᐯᑕ ᐊᑕᐱᐪᑐᑐᔆᑐᐣ.
ᐣᑐᐱᑐᑋ.

ᑐ ᐅᑕᐅᐪᑐᐟ ᐅᑐ ᑐᑕᙆᑌᑐ.

ᓇᗷᔆᑕ ᗷᓇᐁᑋ ᐅ ᒡᑐᔆ ᐁᗷᐣ ᐅᑕᐅᙆᑐᐟ, ᐣᑎ-*ᕮᑐ ᐊᗯᒡᓇᙆ ᕮᐟᔆᑕ ᐅᐣ ᗷ ᐁᗷᐣ, ᐣᑎ-*ᕮᗷᑊ ᓇᑐᐣ ᗯᑐᑋ ᐅᐣ ᗷ ᐁᗷᐣ, ᐣᑎ-ᑕᑐᑐᔆ ᗷ ᐁᗷᐣ, ᐣᑎ ᐊᐱᐪᑐ *ᐪᓇᑊ ᗷ. ᑐᑊ ᗷ ᑐᗷᐣ, ᐣᑎ-ᑐᑐᑐ ᗷ ᗷᓇᐁᑋ ᑐᗷᐣ, ᐣᓇᐣ ᗷ, ᔆᑕ, ᐣᗷᐣ ᐅᑕᐅᙆᑐᐟ: ᗷᑐ ᑐ ᗷ, ᔆᐅᑐ ᑐ ᗷ, ᗷᐅᑐᐣ ᑐ ᗷ ᔆᑕᑐ ᑐᐣᑕ·-ᑐᔆᑐᐣ ᐅᐪ ᐱᐦᕮ. ᐱᑐᔆᑐ ᐅᐪ ᐱᐦᕮ, ᐱ-ᑐᔆᑐ ᐅᐪ ᐱᐦᕮ, ᑐᑐᐱ ᐱᑐᔆᑐ ᐅᐪ ᐱᐦᕮ. ᐅᐊ ᐣᑎ-*ᕮᑐ ᐊᗯᒡᓇᙆ ᕮᐟᔆᑕ ᐁᗷ ᑐ-ᑐᔆᑐᑋ, ᐣᑎ-*ᕮᗷᑊ ᓇᑐᐣ ᗯᑐᑋ ᐅᐣ ᗷ ᐁᗷᐣ, ᐣᑎ-*ᑕᑕᑐᔆ ᗷ ᐁᗷᐣ, ᐣᑎ ᐊᐱᐪᑐ *ᐪᓇᑊ ᗷ.

*[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

1.—[illegible]

2.—[illegible]

3.—[illegible]

4.—[illegible]

5.—ᑐᙏᐟᐅᐟ ᖹᑐᐦ.

6.—ᗃᗄ ᑕᐧᑐᑋᐧᑓᐦ ᖹᑐᐦ.

7.—ᐅᐧᑐᑋᐧᑓᐦ ᖹᑐᐦ.

8.—ᐧᑎ ᐅᑕᐟ ᐅᘎᑐ ᑕ ᐱᐧᗃᐪ ᖹᑐᐦ.

9.—ᐅᘎᑐ ᐧᐊᐪ ᐸᐧᑋᐧᑐᐧ ᖹᑐᐦ.

10.—ᐅᘎᑐ ᖹᐧ ᐸᐧᑋᐧᑐᐧ ᖹᑐᐦ.

ᑊᑕᗃᐧᑓ ᐳᑐ ᑐᑐᑊᐎᑐᐦᑐ ᐳᖹ ᑐᑊᐧᐊ ᐁᑕ〃

ᑐᗃ᐀ᘎᑊ.

1.—ᑐᕮᔆ ᑓᐧ ᗄ, ᑓᑐᔆ᐀ᑕ ᗄ ᑐᗃᐦ ᗃ ᑕᐧᘎᐅᐦ.

2.—ᑐᕮᑓᐧ ᗄ, ᑐᑐᐧᑕᐪ ᑓᐧ ᗄ, ᐀ᗃᐧᗃᔆ ᑓᐧ ᗄ ᙡᐱᑐᐦ.

3.—ᐱᐟ ᐟᐱᑕᐪ ᑓᐧ ᐅᗃᐡ ᐃᐡᐧᐊᐟ ᖹᑐᐦ.

4.—ᑐᑕᑐᐪᘎ ᑓᐧ ᐱᐦ ᐊᑓᐧ ᑐᑐᑊᘎᙏ ᐃᐟ-ᗃᐟ.

5.—ᐅᑐ〃 ᑕ ᐯᐧᗃ ᐳᑕᑕᑐᑊᑐᐟ ᐳ ᐅᑐᐟ

ᑕᕕᑌᑐ' ᑭᑐᐢ.

6.—ᑕᗒᑊᑐ' ᓍ ᐯᑕ ᐅᗪ ᐁᑕᐅᐣᗪᐣ.

7.—ᒡᘛᑐᐢᘔᐪ ᐯᐣᗸ ᒡᐃᐢᗸ ᑭᑐᐢ.

ᗪ ᐊᑕᐧᑐᑐᐣ ᐅᗪ ᗪᑕᙆᑌᑐ.

ᐃ ᐣᑎᒐᑐᐢ, ᐊᐁ ᑐᑎᐣᐧᐊ ᐊᐅᑕ" ᗪᕕ-ᑐᔆᑐᐣ; ᐅᐪ ᐱᐦᕓ ᑐ ᑕ ᑐᑐᑊᒐᑐᐢᑐ ᕕᗴ-ᐱᑌᒡᐧᐅᐢ ᐸ ᕕᗪᑐᒡᑕᐣ ᐅᐣ ᕕᑐᒡᗰᐢ ᐊᑕ-ᕕᐪᑐᑐᔆᑐᐣ.

ᗪ ᐊᑕᐧᕕᑕᗪᐧᑐᑐᐣ ᐅᗪ ᗪᑕᙆᑌᑐ.

ᐃ ᐣᑎᒐᑐᐢ, *ᗸᑐ'ᑐ, ᐣᓍᐧ ᐅᐣ, ᔆᗸ ᘓᑐ ᐱᐦᕓ, ᐣᑕᐅ ᑕ ᗪᗸᐣᑌ ᔆᐊᑐᐣᐧᐊᐅ ᐁᐡᗒ-ᑐᐅᔆᗪᐣ ᗪ, ᐣᑎ ᘓᗸᙆ ᗝᔆᘓ ᗯ ᗸᐦᐧᐅᐣ ᐊ-ᑕᐧᕕᑕᗪᒡᑐᔆᑐᐣ.

ᗪ ᑐᗸᗸᐣᗴᐧ ᐅᗪ ᗪᑕᙆᑌᑐ.

ᐱ ᐣᑎᒐᑐᐢ, ᗯ ᗸᘓᑐ ᗪᗪ ᗪᑕᑐᔆ ᐅᐣ-ᑌ, ᐅᐪ ᐱᐦᕓ ᐢᑐ ᐣᑐ'ᗰ ᗪ ᐣᗸᔆᗴ', ᐅᐣᗸᙆ

ᑦᗿᑦᐧᐊ ᑕ ᗾᖹ" ᗿᑕˢᗾᐧ, ᕗᙆᐅᑦᐧᐊ ᗾᒡ ᑐᐧ
ᑐᑐ ᗿ ᑦᐊ ᑌᗿˢᗾᐧ

ᑌ ᑐᑌ ᐣᑐᑕ ᐅᑌ ᑌᑕᙆᑌᖹᐧ

ᐃ ᑦᑎᒪᓗᐦ, ˢᑕ ᐅᑦᖹ ᐯᑦᗿ ᐧᐅᑦᖹᑌˢᒉ;
ᑌᒥ ᑌᑐᗿ ᐁᗿᑐᑐ ᐯᑦᗿ ᑐᑌᗿ ᐅˢᗿᐪ,
ᐅᐪ ᐱᐦᕗᑦ ᗿ ᗿᐦᐧᐅᑦ ˢᑐ ᑦᑐᑕ ᗾᖹᐧ ˢᑕᐧ
ᑌ ˢᗿᐅᑦᗾᐧ, ˢᑕ ᐅᑦᑌ ᐅᑦ, ˢᑕ ᑕᐪ ˢᐊᑌᐧ-
ᑕᑦᑐᑦ: ᐊᐁ ᐃᐡᐧᐅᑦ ˢᑐᑌᗿ ᑌ ᑦᑐ ᑦᑌˢᑕ
ᐱᐠᗿᑌᐧᑐˢᑐ; ᐅᐪ ᐱᐦᗿ ᑕᐃᙆᗿᐪ ᐱᐪᑕ ᗿᐧ
ᐁᙆᑌˢ ᐸ, ᗿᗿ ᑌᗿᑦᑌ ˢᐊᐃᐡᐧᐊᒡ. ᑦᑐ-
ᐱᑐᐦ.

ᐧᔓ ᑐᑦᑎˢ ᐅᑐ ᔓᐧ

The Angelus.

1.—(ᗿᑦᑐᗿᑦ) ᑦᑎᒪᑐᐦ ᐁᑕᑌᑦ *ᗿᖹ ᑕᒡ
ᑕᐯᑊᑐᐟ.

(ᗸᘓᐁʰ) ᐅ›ᗸᶻ ›ᑎ-ᑦ ᗫ ᗸᕓᑊᗫ.

ᕱᑦᑊᑦ: *ᕮᘏ, ᐅᶻ.· (ᕱᑊ 19″ ᑐᵀ.·)

2.—(ᗸ›.·) ›ᑎᒍᑐʰ ᗫᐅˢᗫ› ᐅˢᘏ.

(ᗸʰ.·) ᗯᕱ ˢᗡ ›ᐅᑦ ᗰʰᗸ ᐱᑦʰ.

ᕱᑦᑊᑦ, *ᕮᘏ, ᐅᶻ.·

3.—(ᗸ›.·) ᐅᵀ ᐅ›ᗸᶻ ›ᑎ-ᐳᑦ ᐁᘐˢᗫ ᐷᶻᘏ.

(ᗸʰ.·) ᐅ›ᗸᶻ ᑦᗫ″ ᕱᗫ ᐅ›ᗫ·

ᕱᑦᑊᑦ, *ᕮᘏ, ᐅᶻ.·

(ᗸ›.·) ᑦᗡ ᐁᑌ ᐅ›ᑌ ᐅ›, ᑦᗡ ᗫᑕ-ᑐ›ᘏ.

(ᗸʰ.·) ᑐ ᑕ *ᗸᑐ›ᘏ ᑦᗸ ᘏᑐ ᐅᵀ ᐷ-ᑦ ᗯᗸᑊᑌ· ᗰᗫʰ ᐸ.

ᗫᑕᶻᑌᘏ.

‹ᗫᗸ›ᑌ ᑦᑐ ᗫᐃ›ᘐᑊ ᐸ ›ᗸ ᗫᶻᑐᘏʰ, ›ᑎᒍᑐʰ; ᘓᗫ› ᑦᑊ ᑕᐯᑊᑦ› ᐷ *ᗸᑐ›ᘏ, ›ᘐ· ᐅ›, ᐁᘐˢᗫ ᐷᶻᘏ ᗫᗰᑕ›ᑐ› ᐱʰ, ᑐ″

[illegible]

[illegible] 100 [illegible]

[illegible]

Gloria Patri.

[illegible]

[illegible]

ᗡᐪ ᐅᶻᑐᑐh.

☞ᐣᗫᐪ ᑕ ᐳ ᘓᗷᙚᑕ ᐣᑎ-*ᙆᘉ ᑕᐅᐪᘓ ᐱᐦᗕ ᐁᗷ ᗷᗷᶻᑎᐪᑐ ᐸ ᐣᑐ ᐳᑐᑌ' ᗡᐪ ᗫ ᗫᑕᶻᑐᘉh ᐅᐪ, 300 ᗴᐣ ᐱᵛᐱhᗷ ᐱᐪᘓᗷᐱᑊᗫh.☜



·ᔐ ᐊᗤᑌᑫ ᗩᗝ″ ᐅᐪ ᗕᒧ ᑐ·ᘇᘴ ᐅᒧ ᔕ·



Regina Cœli.

ᑫᗷᙆ ᗩᗤ·ᐅ ᗸᗷ, ᗩᒧ·ᒧ, ᐊᗤᑌᑫ;
·ᗤ ᑕ ᗸᑎ·ᑕ ᐱᐸ ᙡᐅ·ᘎ· ᐅ·ᗤ· ᐅ,
ᐊᗤᑌᑫ,
ᑕᐅᙆᑫ ᐱᐯᐱᐦᗷ ᑐᑕᑐᐪᑫ ᐅᐪ ᐱ‖ᕮ, ᐊ·
ᗤᑌᑫ.
ᑫᗷᔆᑕ ᗷ· ᒧᐸ ᗝᑕᑐ·ᗤ, ᐊᗤᑌᑫ.
(ᗸ·.·) ᐯᒧ·ᗝ ᐅ·ᗷᙆ ᗩᒧ·ᒧ, *ᕮᗤ ᕮ·

ᗾᐣᑕ, ᐊᑐᑌᘁ.

(ᘒᐦ.˙) ᐣᑎᒪᑐᑊ ᘒᐦ·ᐅᐣ ᑐᑕᑐᐪᘂ ᐅᐪ ᐱ-
ᐦᗕ, ᐊᑐᑌᘁ.

ᗪᑕᙆᑌᑐ.

ᘁᗷᐢᑕ, ᐣᘁ· *ᘒᑐᐟᑐ ᑐᒪᑐᐦᗪ ᐅᐣ, ᑐ-
ᑕᑐᐪᘂ ᗒ ᘁᐣᗷ ᗩᑐᐡᑐ ᐅᐣᑐ·, ᐣᘒ ᗪᙆ-
ᑐᑐᐦ; ᐁᑌ *ᗴᑐ ᙓᐟᐢᑕ ᐅᐣ ᐁᐦᗕ, ᐅᑐᙆ
ᘙᒉᐡᑐ ᑐᐊᐱᐝ·ᐊᐡ ᐸ. *ᘒᑐᐟᑐ ᑐᒪᑐᐦ-
ᗪ ᐅᐣ ᑕ ᗪ. ᐣᑐᐱᑐᐦ.



·ᔕ ᐅᒡᐊ ᗪ ᗪᑕᙆᑐᕦʰ ᔕ·

EVENING PRAYERS.

Prière du Soir.

---

† ᑕ ᘁ, ᘎ· ᘁ, ᐅᙆ.

ᐃ ᘓᗷˢᑕ, ᗷᘓᐅ ᐯᐣᕦ ᐁᒐᑐʰᗪ, ᑉᗪᐪ ᗪ·ᑐᑐᙆ·ᐅᐣ, ᐅᐣᗷᙆ ᐷᑐˢᕦ ᗅᗷᐣ ᐊᗐᒡᘎᙆ ˢᐊᗪ·ᑕᐣᑐᐣ ᐅᐊ, ˢᑐ ᐣᑐᑊᗰ ᐅᗪ ᗷᗷᐣᘎ- ᑐˢᑐ. ᗪᗪ ˢᗷᐅᐣᗷ· ᐯᐣᗷ, ᑌᘁ ᑎᕦ ᕦ- ᗪᗷ ᗪ ᐣᑐ ᐣᑐˢᑕ, ᐅᐪ ᐱᐦᐸ ᗯᗰ ˢᑕᐃ- ᑐʰ, ᐣᑎ-ᑐ, ᑐ ᗪ ᑕ ᐊᐣᑐᐪ ᑐᐣ ᐯᐣᗷ· ᗪ- ᑐ·ᑐˢᗪᐣ ᗅᑕᐁᙆᑐʰ ᐸ.

ᐊᐣᑐᐪ ᑐᐣ ᑕᐯᐣᗝ″ ᐅᐣ ᐷ ᑕ ᕦᗪᗷ ᗷᑊᗯᐪ ᐱᑊᐷ- ᑕᑐᙆᒐᑐᐪ.

*   *   *   *   *   *   *   *   *

ᐠᕗᐣᗰ ᐁᑕᗸᑊᑯ ᐅᐣᗸᙆ ᑐᑕᙆᑌᑯ.

ᑐᐸ ᐅˢᑐᐣ ᐊᗐᓀᙆ ᐣᕒ ᐣᑐˢᑕ, ᐃ ˢᐜ-
ᑐʰᑐ? ᑐᐸ ᐅˢᑐᐣ ᐊᗐᒡᓀᙆ ᑌᑐᗸ ᐅˢ-
ᗸᐪ? ᐅᐪ ᐯᐣᗸ ᑕᐯᐣᓇ″ ᐱᑕ ˢᑓ ᐅᐣᑌ
ᑐᐱᑐˢᑐᐣ! ᐅᐪ ᐯᐣᗸ ᑌᑐᗸᗰ ᑐᒡ ᑕᙣˢ-
ᙣᐅ ᑐ, ᐣᗸ ᑕ ᑐˢᕦᒡ ᑐᐱᑐˢᑐᐣ! ᐠᕗᐣᗰ
ᑐᐅᐣᓇ″ ᑐᕗᑐᐠᐟᓀᐪ! ᑕᐯᑊᗰ ᐅᑐ ᑕ ᐁᓇ
ᑐᗸᑊᐧᐅᐣ ᐣᗸᐣᐧᐊ ᙣᑓ ᗸʰᐧᐅᐣ ᐅᙆᑌᑯ? ᐠᕗᐣ-
ᗰ ᑐᐠᕗᐣ ᑐᐪ ᑕ ᑐ ᐁᑓᐧ ᓀᐣᓇ″! ᐠᕗᐣᗰ
ᓇ ᙣˢᑕ ᑐ, ᐠᕗᐣ ᑕ ᑐˢᐧᐅᒡ, ᐠᕗᐣ ᑕ ᑐˢ-
ᐧᐅᒡ, ᐠᕗᐣ ᓇ ᑕ ᑐˢᑐᒡ! ᐊᗐᒡᓀᙆ ˢᓀˢᑐ
ᑐᑓᗸᐣ, ᐅᐪ ᐯᐣᗸ ᐊᐁ ᗸᕦ ᐁᑐʰ ᐊᐅᓇ″.
ᐣᙣᐧᐅᐣ ˢᐅᓇʰ ᐱʰ ᗸᕦ ᐅᑐ ᑐᙣᑐᒡᐧᐅᐣ;
ᐣᑎ-ᑐᑐᑯ ᐅ ᐁᑓᙆᑯʰ, ᕗˢᗸ ᗸᐪ ᑐᙣᑐ-
ᑐˢᗰ; ᕗᙆ ᐸᑕᑐˢᑕᒡ ᐱᐠᕙᐣᑐˢᑐᒡ, ᐅᐪ ᐯᐣ-
ᗸ ᐊᐁ ᐁˢᑯʰ ᐊᐅᓇ″. ᐃ ᐣᑎᐜᑐʰ, ˢᐊ-

ᗝ·ᑐ›ᑐʰ: ˢᑕᗝ \ᗒ›ᗰ ᗝᑐᶻᘔᓂᵀ, ᐊᐁ ᑌᗸ ·ᐅ›ᓀᗝˢᑐʰ ᐊᐅᐱ॥.

ᐅᒡᑐˢ ᐱᗷ· ᑐᗷᑐᓀ ᗅᑐᒡᗰʰ ᑐᑐᑐʰ, ᐁᑐᑐ ᐊ᙮ᗷˢ ᗝᑌᒡᗝ < ᗝᗷᑐᐊ; ᐅᵀ ᐱ॥ᕒ ᐊ›ᑐᵀ ᐅᒡᑐˢ ᗯᗰ ˢᐃ›ᑐ. ᑐᒡ ᑕᗒ|- ᑐ, ᐅ› ᗸ, ᑕᗒ|ᑐ,ᗰ ᗸ, *ᐟᓂ|ᗷᑕ›ᓀ ᐅ› ᗸ ᗷᓀᐁʰ ᗝᐅ›ᑐ, ᐊᗐᒡᓀᶻ ᗝᑕᐅ›ᗝ›. ᓀᐅᑕᑐ \ᗒ›ᓀᶻ ᑫ ᗯᐯᑐʰᑐ ᐅᑐ ᗸ ᗝ- ᐊᗝ·ᑐ›ᑐʰ, ᑐᐊ ᐅ›ᑌ ᐅ›; ˢᑕᗝ ᗝᐅ|·ᐅ›: ᐅᑐᶻ ›ᓂᒡ ᐅᐱᗝ < ᗝᗷᑕ·ᑐ›ᵀᑐ. ›ᑐ- ᐱᑐʰ.

ᑐᐊ ᓀᗷᶻ ᗷ›ᑕ ᐅ›, (ᐅ›ᗷᶻ ᐃ᙮·ᐊᵀ ›ᑐᗐᒡᓀᶻ ᗝᑐᑕ· ᐱᵛᐱʰᗷ ᐅᶻᑐᑐʰ.)

·ᔕ ᑐᐢᘜ ᑐ ᑐᑕᙆᑐᘜᐦ ᐁᐯᕒ ᑐᐅᔆᙠᙆ ᔐ·

SUNDRY PRAYERS.

Prières Diverses.



·ᔐ ᗷᗷᑐᐟ ᐱᐦ ᑐ ᑐᑕᙆᑐᘜᐦ ᔐ·

ON AWAKENING.

EN S'EVEILLANT.

ᐃ ᐣᑎᒍᑐᐦ, ᑌᗷ ᐅᑐ ᑐᐣ ᔆᐊᐱᑐᐣ·ᐊᐅᐦ ᘓᗷᙆ ᐱᐪᘓᐱᔆᑐᐦ ᐸ; ᐅᐪ ᐱᐦᕓ ᐊᐣᑐᐪ ᑐᐣ ᐅᑐᔆᑐᐟ ᑐ ᗷ, ᑐᑐᐣᑐᔆᑐᐪ ᑐ ᗷ, ᘓᑐᔆᑐᐟ ᑐ ᗷ, ᑐᐥ ᑐᑐᔆᑐᐪ ᑐ ᗷ, ᐱᑐᐢᙏᐦ ᐣᘜᐣ ᑕ ᐨᑕ· ᑐᔆᑐᐢ ᐱᐠᕓ·ᑐᔆᑐᐣ.

*ᗷᑐ ᐅᐣᑌ ᐅᐣ, ᑐᐊᑐ·ᑐᐣᑐᐦ.

(100 ᑐᐣ ᐱᐯᐱᐦᗷ ᐅᑐ ᐱᐪᘓᗷᐱᐨᑐᐦ)

ᐃ *ᗴᗟ, ᑐᗞᗷ ·ᐅᐟ ᗷᐅᐤᘓ ᐅᐤ, ᐤᗷ
ᐅᗷ·ᗷᐟᑐ ᑐᗡ ᗞᑕᑐᐤᗟ.

·ᔐ ᘓᐤ ᐅᑐ ᗞ ᗞᑕᙆᑐᗟᐦ ᔐ·

ON RETIRING.

EN SE COUCHANT.

ᐃ ᑐᗡ, ᐤᘓᐤ ᐅᗱᐤᑕ ˢᘓᙆ ˢᐊᑐᐤ·ᐊᐅ; ᐅᐟ ᐱᐦᗕ ᐊᐤᑐᐟ ᐅᒻᐊ ˢᘓˢᗞ ᗷ, ˢᑐᑊ ᗷ, ᗱᑐ ᗷ, ˢᑐ ᗷ ᐤᗴˢᗟ. ᙎᗰ ᑐᗱᑐᗟ ᗡ ˢᗞ ᐁᐦᐱᐤᗟ·; ᐅᐤᗷᙆ ᐤᗰᐦ ᗞ ᑕ ᑕᐃᐤᗟᐦ ᑐᐤᑐᐤ ᗱᙆᐅᐤ·ᐊ ᐃᐤᗟᐦ.

*ᗱᑐ ᐅᐤᑌ ᐅᐤ, ᐅᙆ.·

ᐃ *ᗴᗟ, ᐅᙆ.·

·ᔕ ᐅᗷ·ᐊᒡ ᗩᗰ ᗪ ᗪᑕᙆᑐᕊᐦ ᔓ·

BEFORE MEALS.

Benedicite.

ᗪᑕᙆᑌᕊ.

ᐯᐤᑌ ᗷ ᑐᐃᐤᕊᐦ, ᑐᐎᑐᐦᗪ; ᐅᐤᗷᙆ ᐤᑐ ᐅᐤᑌ ᐱᐦᕮ ᑐᕮᑕᐤᗷᐩ ᐅ ᗷ ᐯᐤᑌ ᗷ ᑐ-ᑕ ᐃᐤᕊᐦ. *ᗷᑐᐠᕊ ᑐᐎᑐᐦᗪ ᐅᐤ ᗪ. ᐤᑐ-ᐱᑐᐦ.

·ᔕ ᐅᗷᐤ·ᐊᑊ ᐱᐟᕗᒡ·ᐊᙆ ᗪ ᗪᑕᙆᑐᕊᐦ ᔓ·

AFTER MEALS.

GRACES.

ᕳᗷᔆᑕ ᗷᕳᐁᐦ ᕗ ᐅᒡᗪᔆ ᐅᐤᗷᙆ ᐤᑐᐩ ᑕ ᐊᐁ ᗩᑐᑌᑐᐩ ᐊᐅᗝ" ᐅᐩ ᕗᑕ ᐅᐤᗷᙆ ᐤᗷ-

ᑐᐱᑐ› ᐅ›, ›ᑐᐟ ᐷ ᑕ ᑐᑕᗸᐅᑊᑫ ᐅ› ᐱ-
ᑐᒡᑦᗰᐦ ᐱᐦᕓ ᗷᗷ›ᗷᑫᐟᑐ. ›ᑐᐱᑐᐦ.

☞ᗸᑐᑫᙆ ᐅᑐᐧᐅᒡ ᑐ, ᐊᐁ ᑫᗷˢᑕ ᗷ ᑐᑕᒡ-
ᑐˢᑲᐦ; ᑲ ᐊᑐᐧᐊᑊ ᐱᐡᐷᒡᐧᐊᙆ ᗸ, ᐊᐁ ᑐᑕᑐᑊᑐᐦ
ᐅᑐᗷᙆ ᑫᗷˢᑕ ᗷᑐ ᗷᗷᑐᐟᑐ ᒡᗷˢᐧᐅᑐ. ᗸᑐᑐ ᒡᗷ-
ᑲ″, ᑲ ᒡᗷᑲ″; ᐅᐟ ᐱᐦᕓ ᐅᗷᐊᒡ ᐷᑐ ᑐᑕᙆᑐᑲᐦ.

ᐷᑐᑲ″ ᑕ ᐅᗷᐊᒡ ᑐ, ᐳᑐᗷᑊ ᑐ ᐅᙆᑐᑐᐦ; ᐅ-
ᑲᑐ ᑕ ᗷᐊᒡ ᑐ, ᗷᑫᐁᐦ ᐊᒡᗰᐦ ᗷᐟᗷᐅᐦ ᐅᙆᑐ-
ᑐᐦ.☜

IHS

[illegible]

PRAYER FOR THE DEAD.

Requiem Æternam.



[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ᑐᑕᐅᑕᐅ ᐱᐯᕗᒡ·ᐊᙆ ᐅᑐ ᗷˢ ᑐᙆᑌ·
ᑌ ᑌᑕᙆᑐᑒᐦ.

AFTER HOLY COMMUNION.

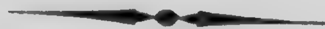
En ego.



ᐃ *ᗸᑐ ᐅᐧᑌ ᐅᐧᗷᙆ ᐅᗷᑐˢ ᐧᑐ ᐯᑐᒡ-
ᑌ ᐅᐧ, ᐊᐁ·ᐅᐪ ᐠᑌᐪ ˢᐟᕗᐪᗷ ᑌ ᑕᗸᑐˢᑐᐦ,
ᐅᐧᗷᙆ ᗯ ᐅᑐᙆ·ᐊ ᕗ ᐧᗷ ᑌᑕᑐˢᑒ, ᗯ ᑌ-
ᑌᗰ ᑌᐊᑕ·ᑐᑌᐧ ᐅ ᗸ, ᑌᐊᑕ·ᐱᑎᑐᒡᑐᑌᐧ

ᐅ ᗿ, ᗜᑐᗸᗸᐣᗱ· ᐅ ᗿ ˢᗺ ᗜᑎᐣᗪᐟ ᐸ, ᐅᐣᗸᶻ ˢᑐᗜᗽ ᐅᐣ ˢᗺ ᐣᑎᐟᑕ ᐸ ᐳ ᗿ, ᐅᗺᶻ ᐁᗪ· ᑕᐃᶻᗼᵀ ᗑᵀᘓ ᗱᑎᐟᗰ ᐸ ᗿ ᐣᗸ ᗜᑐˢᗪᐞ: ᐱᐞ ᗜᗜ ᐣᐊᗜ·ᑐˢᑐᐣ ᐅᐣᗸᶻ ˢᗺ ᐅᗰ ᗒ ᐟᗑᑕᑐᐣ ᐣᗷᗸᵀ ᐱᵛᗒᑐᑕ·ᑐˢᑐᵀ ᐅᐣ- ᗸᶻ ᗽᑐ· ᗜ ᐱᵛᗒᑐˢᗡ, ᐣᑐ· ᐳᑐ· "ˢᑕ ᗿ, ˢᗽ ᗿ ᐳᘓᶻᐟᗒᵀ, ˢᗸᐣ ᗸᘓᐁᐞ ᐳᘓᐟᗝ" ᑐˢ ᐱᐡᐅᐣ *ᑕᗜᵀ ᘓ ᐣᐅ ᑕᐳᶻᘓ ᐁᐦᗒ- ᑐᐊˢᗝᐣ ᐱᐞ.

ᐳᑕᗷᐯᐟᑐᐟ ᐅᐣᗸᶻ ᑐᑐᐟᘓᗰ ᗷᐟᗼᵀ ᐱᵛᗒᐟᐊᶻ *ᗽᑐᐟᗪ ᐟᑐᘓᐟᗱˢ ᗷ ᗱᐟᗜ ᐁᗜᵀ ᐣᑐ ᐳᑐ ᗜ ᗜ- ᑕᶻᑐᗪ ᗜ, ᐅᐣᗸᶻ ᑌᗿ ᐊᗱᐟᘓᶻ ᑐᗝ ᗪᗝᐪ ᗝ ᗜ- ᑕᶻᑐᗪ ᗜ, ᐳᑐᘓ" ᑐᑐᗝ ᗷˢ ᐠᗒᐣᘓᶻ ᘓ ᗯᐯᑐᐞᑐ ᗝ ᐠᗒᐣᘓᶻᘓᗑᗰ ᗑᵀᘓᗸᗑᐟᗜᐞ.



Anima Christi.

*ᗷᑐᐟᑯ ᐁᑐᑊ, ᗱᒻᕲʰ.
*ᗷᑐᐟᑯ ᐁᑴˢᗫ, ᗱᒻᑴʰ.
*ᗷᑐᐟᑯ ᗫᶻᗷᐅ, ᗱᑐᒻᑐʰ.
ᗜ *ᗷᑐᐟᑯ ᐁᑐᗷᵀ ᗷ ᐸᵀᑴᑊ, ᗫᑕᗱᑊᗱˢ.
*ᗷᑐᐟᑯ ᗬ ᑐ″ ᑐᗱᑐᵀ ᐅᑊ, ᑕᗱᒻᗫˢ.
ᐃ *ᗷᑐ ᐅᑊᑌ, ᗯᑐᒻᗷᐅ.
ᑊᗷᗷᵀ ᗬ ᗱᑊᗫᒻᐧᐅʰ.
ᑊᐅ ᗜᶻᗫᒻ ᗩᵀᑫ ˢᐅᑊᑯ.
ᑐᑐᒻᑴ″ ᗩᒻᐧᐊᐅ ᑊᗱᐧ ᐅᑊ ᐁᑫ ˢᑕᐅᑊᗫᑊ.
ᑕᗫˢᗴʰ ᐅᑊ ᑐᐳᑐᑊᗝ ᗫ ˢᗷᑕᐧᑐᑊᵀᑐ,
ᐅᑊᗷᶻ ˢᗷᑕᐯᒻᐧᐊᐧ
ᑊᗫᵀ ᑕ ᐊᐁ ᗩᑐᑌᑐᵀ ᐊᐅᗝ″ ᐅᵀ
ᑊᑎ-ᑐᑐᑐ ᗫᒻ ᑊᗫ ᗩᑎˢᗫᐧ ᐸ.
ᑊᑐᐱᑐʰ.

☞ ᑯᗷˢ ᗷᑊᑯ ᐅᑊᗷᶻ ᑊᑐ ᐳᑐ ᗫ ᗫᑕᶻᑐᑯ ᗫ
7ᵀ ᑴˢᗷᵀ ᐃᐡᐊᵀ 7ᵀ ᑯᗴᗫᶜ ᐱᐯᐱʰᗷ ᗩᵀᑫᗷᗩᵗ-
ᗫʰ. ☜

TO THE BLESSED VIRGIN.

À la Ste. Vierge.

Salve Regina.

Sub tuum.

ᑐᐱᐟᑏ ᐸ ᐟᐅ ᗷᑊᐊˢ, ᑐᑕ ᐁᑌ ᐅᐟᑌ ᐅᐟ; ᐅᗷᐟᑐᑐᑐ ᐱʰ ᑏ ᐟᗷ ᑏᶻᑐᑑʰ ᐁᑕᐧ ᒉᐟᑑᐟ ᑭᑑᐦ, ᐅᐟᗷ ᐱᐦᗕᐁᑑ ᑎᗷᐟ ᐊᗐᒡᑰᶻ ᐲᗷ ᑐᐊᑕᐅᐟᑏ, ᕮᐟᗸᐟᑕ ᐟᗷᐊᐅᐟᑐᶻ ᐅᐟᗷᶻ ᐠᑕ ᐲᑐᑊᑏᐧ ᗷᐧ ᐟᑐᐱᑐʰ.

[illegible]

THE MYSTERIES OF THE ROSARY.

Les Mysteres du Rosaire.

I.

[illegible]

1.—* [illegible]

2.—* [illegible]

3.—* [illegible]

4.—* [illegible]

5.—* [illegible]

II.

ᗑᑊ ᑕᐪ ᗘᐣ ᗸ ᐅᐣᗸᙆ ᗑᑊ ᐟᗑᑕᐪ ᗘᐣ ᗸ ᐧᐯ ᐳᐧ

6.—*ᗸᑐᐟᑯ ᙵᐅᗸᐪ ᐊᐣᗸᙆ ᗸᐪ ᑕᗸᐦ ᐯ-ᐦᐸᑐᗰᑐᐣ.

7.—*ᗸᑐᐟᑯ ᑊᐅᑊ ᐯᐦ ᐁᐳᐁᑊᗸᔆ ᐯᐦᐸᑐ-ᗰᑐᐣ.

8.—*ᗸᑐᐟᑯ ᐁᗸ ᐦᐸᔆᗰ ᐊᑐᑐᗸᑊᗸ ᐯ-ᐦᐸᑐᗰᑐᐣ.

9.—*ᗸᑐᐟᑯ ᑊᑐᑕᑊᗸᔆ ᑐᑐᙆᑐᐣ ᐯᐦᐸᑐ-ᗰᑐᐣ.

10.—*ᗸᑐᐟᑯ ᑊᑐᑕᑊᗸᔆ ᗸᐊᑯᑊᑐ ᐯᐦᐸ-ᑐᗰᑐᐣ.

III.

ᙵ$ ᗘᐣ ᗸᑊ ᗑᑊ ᑐᐪ ᗘᐣ ᗸ ᐅᐣᗸᙆ ᗑᑊ ᑊᗸᑐᐪ ᗘᐣ ᗸ ᐅᐪ ᐯᐳᐧ

11.—*ᗸᑐᐟᑯ ᐁᐅᑕᑐ ᑌᐦ ᑐᑕᑐᐪᐁ ᐯ-ᐸᑐᗰᑐᐣ.

12.—* [illegible]

13.— [illegible]

14.—* [illegible]

15.—* [illegible]



TOTA PULCHRA ES.

[illegible]

TO SAINT JOSEPH.

À St. Joseph.

(Prescribed by Leo XIII.)

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

TO THE HOLY ANGELS.

Aux Saints Anges.

ANGELE DEI.

[illegible]

[illegible]



PART II.

RELIGIOUS EXERCISES.

·ᔕ ᗫ ᕮᑐᕋ' ᐅᕵ ᐱᐦᐳ ᘓᘔᒡᐅ' ᔕ·

EXERCISES RELIGIEUX.

Religious Exercises.

·ᔐ ᐅᑕᕗᐪᑐ' ᐱᐦᕗ ᘓᗷᒡᑐ' ᔐ·

ON CONFESSION.

De la Confession.

ᘓᗷˢᑕ ᐱᑊᕙ·ᑐᑊᑐᑊ ᑐ, ᐅᑐ ᑐᑐᗸ ᗷᒡ-
ᗻᐪ ᐅᑊᗸᙆ ᐊᐁ ᘓᗷᙆ ᐅᙆᑌᘓ ᐊᐅᑎ" ᐁ·
ᑐ· ᑕ· ᘓᑐᑊᑐ ᐅᑐ" ᑕ ᕗᐅᑐ ᗷᑐᑊᘓᙆ,
ᐅᑊᗸᙆ ᐊᐱʰ ᑊᕗᑊᗰ ᑐᑕ ᐅᑊᑕ ᐅᑊᗸᙆ ᕗᙆ
ᐅᑐᑐᒡᑐᑊ. ᐅᐪ ᐯᑊᗷ ᘓᗷˢᑕ ᑐᑐ ᑐᑐ
ᗷᑊᗷ· ᗷᐪ ᑐᑐᑊᘓ ᑐ ᑐᑐᗸ ᑐᑕᐁᑐʰ ᐸ
ᑐᑕ ᐅᑊᑕ.

*ᗸᑐᑊᘓ ᑐᑕ ᗷ ᑕᑐᑕᒡ ᑕ, ᐅᑐᗻ ᑕ·
ᕗᑊᑐᑊᑐ ᑊᑐᑐᒡᑐ: "ᑊᑐᑐ ᑕ ᑐᑐᑐᗸ ᑐᑕ
·ᐅᑊᑌᒡᑐᒡ ᐅᑐ ᑐᑕ ·ᐅᑊᑐᒡᑐᑊ, ᐅᑊᗸᙆ ᑊᑐ·

ᑐ ᑕ ᑐᑕ ᐃᐦᑐ› ᐅᑐ ᑐᑕ ᗢ›ᑐ›" ᐅ-
ᑐᒡᑐ (*ᕮᐪᘎ, 20, 23.) ᐅᐪ ᑌᗰ ᐊᕱᐪᑐ
›ᑐᑐᒡᑐ: "ᐊᑕ·ᒐᐦᑐˢᑐ, ᑐ ᑕ ›ᑐ ᘎ›ᗷᐪ
ᐅᒡᐅı ᐅ ᗷᘓᐅᗷ' ›ᑎ ᘓᗷᙆ ᗰ ᐁıᐅı;
ᐅ›ᗷᙆ ᑐ ᑕ ›ᑐ ᘎ›ᗷᐪ ᗷᑕᐦ·ᐅ' ᐅ ᗷ-
ᘓᐅᗷ' ›ᑎ ᘓᗷᙆ ᗰ ᗷᑕᐁᑐ'" ᐅᑐᒡᑐ
(*ᑕ, 18, 18.)

›ᑐ ᐅᑐ ᐊ ᑐᕱᑐᑐ› ᑕᐅıᑐ' ᐁᑐᑐ
ᑐᑐᑐᗷ ᑐᑕ ·ᐅ›ᘎᑌᒡᑐᒡ ᐅ›ᗷᙆ ᐅᘎᑐ ᑐ-
ᑕ ·ᐅ›ᘎᑌᒡᑐı ᐱᑕ ᐅ›ᕱ″. ᐅᑕᗷᐅıᑐ'
ᐅ ᑕ ᑕᑐᑐᑐᒡ ᑐᕱᑐᑐᐦ. ᐅᐪ ᐱ‖ᕮ· ᐯ›-
ᕱ″ *ᗷᑐ·ᘎ ›ᑎ ᘓᗷᙆ ᐅᑕᐪᘓ ᐅᐪ ᕱᗷ›
ᐅᑕᗷᐅıᑐ' ᗷᘎ.

ᐅᑕᗷᐅıᑐ' ᑐ, ᐊᐁ ᑐᑐ ᗷ› ᐅᑐ″ ᐅᙆ-
ᑐᑐᐦ; ᗯ ᗷᐦ·ᐅ› ᘓᗷˢᑕ ᐅ› ᐁᑕᒡ ᐅᙆ-
ᑐᑐᐦ, ᐅ›ᗷᙆ ᑕᐅıᑐ' ᑐᑐᗰ ᐅ› ᗷᑐᑐᒡ-
ᐅᒡ ᑐ ᐯ›ᗷ ᐊᐁ ᑐᑐᑐᗷ ᗷ› ᑕᐯıᑐ'

ᐊᐅᕌ″. ᐁᑐᑑ ᐣᑐᐯᐣᕌ″ ᐱᐠᕓ ᑐᙔᑐᒡᐅ, ᐅᐣᙔᙆ ᐊᐁ ᙔᙔ ᐅᑐᐅᐣ ᐅᑕᕓᐪᑐᐟ ᕓ ᑐ-ᐱᑕᐣᑑᐣ ᐱᐥᕓᐣ ᑕᐯᑊᑐᐟ ᐅᐣ ᐯᑐ″. ᑕᕓᑊ-ᑐᐟ ᐣᑐᐯᐣᕌ″ ᐱ‖ᕓᑐᑐᒍᑐᐪ ᐅᐪ ᐯᐣᙔ ᐱᐪ-ᕍᑐˢᑌᐪ ᕓ ᐅᐣᕌ″.

ᐅᐪ ᐱ‖ᕓ ᙀ ᑕᙔᐪᕍ ᑕ ᐅᙆᑌᑐ ᐱᑐ·ᙔᐣᕌ″, ᐅᐣᙔᙆ ᙀ ᑕᐁᑐᑊᙔᐟ ᐅᙔᐪᕍ ᐅᐪ ᙔ ᐅᙆᑌᑐ ᐱᑐ· ᐯᐣᕌ″.

ᐅᐊ ᕓᐣ ᐅᑐ ᑐᑐᑐᙔ ᐁᑕᙀᑌᑊᑐ″ ᐅᐪ ᐱᐪᕍ, ᕮ·ᙀ ᐁᐠᕓᐣ ᑕᑐᙆᑐᑐᐟ; ᐱᐥᕓᒡ·ᐊᙆ ᙀ ᙔᐦ·ᐅᐣ ᐁ‖ᕓᐣ ᑐᑐ ᙔᐣᑌᒡᑕ; ᐅᑐᙆ ᐁ-ᑐ· ᐊᐁ ᑕᙀᑊᙔᐪ ᐱᐠᕓᑐ·ᙔᒐˢᑐᐣ, ᐅᐣᙔᙆ ᐊᐣᑐᐪ ᑕ ᙔᕍᐁᐦ ᐁᐥᕓᐣ ᑕᙔᐯᑊᑐᐟ. ᐅᐪ ᐱᐥᕓᒡ·ᐊᙆ ᑐᑐᑐᑕˢ ᑕᕓᑊᑐᐟ ᑐᐊᐅᑐᐟ·ᐊᐅ ᐅ ᐁᑕᙀᑌᑊᑐ″ ᑭᑐᐦ: ᒡᙔᑐˢᑐ ᐅᙆᑐᐣᑐᐣ ᕓ ᐅᑕᙔᕓᑊᑐᐟ ᑐ, ᐊᐁ ᑐᑐᑐᙔ ᑐᑕᐁ-ᑐᐦ ᐊᐅᕌ″. ᐅᐊ ᑕᐁᑐᐦ ᐱ‖ᕓᐱᑊᑕ· ᐱᐦ

ᑕᕗᑊᑐᐟ ᑐᐊᐱᑐᐧᐊᐅ ᑐ, ᐣᗰᐦ ᑐ ᑕ ᑐᑐᐧ-
ᑐᙆᑐᐧ ᗯ ᐱᐞ ᑐᑐᐧᗯᑐᐣ.

ᐅᐣᗷᙆ ᐅᐣ ᑐᑐᗷᐡ ᐅ ᑕ ᑐᐊᑊᗷᐪ ᑐ,
ᑐᑐᗰ ᑐᐅᙆᑐᑌᑊᐅᐣ, ᐅᐣᗷᙆ ᐣᑐᐪ ᕮ ᑌᗷ
ᐃᐡᐧᐊᐪ ᐅᑕᗰᑐᑊᑐᐟ ᐅᐪ ᐱᗷᐣ ᑐᑐᑕᐧᑐᐦᐅ
ᐱᐪᕦᑕᗯᑊᑐᐞ ᐱᐠᕮᐧᗯᑐᐣ ᐅᙆᒐᑐᐣ.

ᐊᐁ ᐢᑕ ᒐᐅᐣ ᐅᑕᗷᐯᑊᑐᐟ ᐊᐅᑎᐦ: ᑐ-
ᗷᑐᑐ ᕦ ᗯᒐᑐᐢ ᐱᐠᕮᐧᗷᑐᐣᑐᐣ ᑐ, ᕮᑐᐣ ᑎ-
ᗷᐟ ᐊᑐᐣ ᐅᙆᑌᑐ, ᗷᐢ ᑐᐦ ᑕᐪ ᐅᙆᑌᑐᐧ ᐱ-
ᐠᕮᐧᗷᑐᐧᑐᐣ ᑐ, ᑐᕮᐢᗰ ᑎᗷᐟ ᐊᑐᐣ ᗷᐢ ᑕ-
ᕗᑊᑐᐟ ᑐᗷ ᗷᑕᑕᐅᐞ ᑎᗷᐟ ᐅᑕᗷᐯᑊᑐᐟ.

ᐅᑐᐦ ᑕᐱᑐᑐᐪ ᐱᑐᐦ ᐅᑕᒐᗷᕗᒐᑐᐟ ᑐ,
ᐊᐁᐧᐅᐪ ᑐᑐᗷᗰ ᗷᑐ. ᐅᐣᗷᙆ ᗯ ᐊᐁ ᐅ-
ᑐ ᐅᑐ ᑐᑐᗷᕦᙆ ᒐᗷᑐᐞ ᐱᐞ ᐣᑐᗷᐣᑎᐦ ᐱᐞ
ᑕᗷᙆᕮᐅ ᑐ, ᐅᑐᙆ ᕗᑐ ᐠᕗᐣᗰ ᑎ ᗷ ᙆᑌ-
ᕦ.

ᐳ› ᐅᑕ ᑐᑐᑌᗷ ᐁᑕᗰᑌᑊᑐ″ ᐅᐪ ᐱᐪᘓ
ᐃᐡᐊᐪ

ᐁᐦᕙ ᑐᑐᑌᗷ ᗷᑕᑐᙆᑐᑕ' ᐅᐪ ᐱᐡᐳᗱᙆ

EXAMINATION OF CONSCIENCE.

EXAMEN DE CONSCIENCE.

ᐅᑐᗷᙆ ᐳᑕᗷᐯᑊᑐ' ᐱᗷ› ᑕᗐᑊᘇ″ ᐅ›ᑐ?
ᐱᐦᑕ ᑕᐳᑊᑐ' ᑐ ᑐᐊᐅᑐ›ᐊᐅ, ᑌᑐᑕᑐ″
ᐅ ᑌᑕ ᗷˢ ᑐᑐᗱᐡ ᑕ ᑌᑕ? ᑐᑌᑐᑕˢ
ᑐᐊᐅᑐ›ᐊᐅ ᐅ ᐅᗷ›ᑕ ᑌᑕ ᗷˢ ᑌᗷᑐᑊ
ᑌᑕ? (ᑕᐯᑊᗝ″ ᐱᓀᐪ ᐅᙆᑌᑐ ᐊᐅᗝ″.)
ᐳᑕᗷᐯᑊᑐ' ᑕ, ᑐᑌᗷ ᐁᑕᗰᑐᑊᑐ″ ᐅ›-
ᑐ ᐊ? ›ᑕᐅ?

ᐅᑐᗷᙆ ᐳᑕᗷᐯᑊᑐ' ᐱᗷ›, ᐱᑐ″ᑌ ᑌᑕ-
ᑊᗷᑐᑐᑊ ᐊ? ᐳᑐ ᐊᐡᐊ› ᑌ ᑕ ᑌᑕᙆᑐᑐ
ᐊ? ᑌᑕᙆᑐᑐ ᐱᐦ, ᘇ ᐅᙆᑕ›ᑐ›, ᗷˢ ᑌᗷ

ᑐᕮˢ ᗫ› ᗷˢ ᗫᑐˢᗩᗝ ᑐᙖˢ ᗷ ˡᗷᗝᘓ' ᐊ? ᐅᘎᑐ ᗒᶻ ᐅᑌᑐˡ ᗩᵀᘓᗪᶻᑐᶻᘎᵀ ᐊ? ᑕ'ᗷ'ᑐ? ᑐᶻᗷʰᗷ ᗷˢ ᐅᶻᑐˡᘓʰᑐ ᑐᙖˢ ᗰ ᑌᑐˡ ᗩ"ᗒˡᗷᗫ' ᐊ? ᗒᑐᘓ" ᗷᗩˢᑐ ᗒ ᕮᵕᐅ› ᑐᙖˢ ᐅ ᑕᶻᑐ›ᘓ ᐊ? ᑐᙖˢ ᗷ-ᗷ ᐅᗷ' ᗫᐅˢᑐ ᗒ ᗪᑕᗷ›ᘓ ᐊ? ᑕᗒ'-ᑐ' ᘓˡᗪ' ᗩᗷ ˡᗷᗝᘓ' ᐊ? ᑐᕮᑐᗷˢ ᗫ-ᶻᒍᗫʰ ᐱ'ᕮᗫ·ᗷᗫ' ᐊ? ᗪᑕᑐᘓᗡᘓ" ᗒ-ˡᗰᵀᘓ" ᐅ›ᗫ ᐊ?——ᑐᕮˢ ᗫ› ᗷˢ ᗫᑐˢᗩᗝ ᐅᗷᗫ› ᐊ? ᑕᗐ'ᘯ"? ᐅᘎᑐ ᐅᐯᗫ› ᐱ-"ᕮᗪᗷˡ·ᐊ ᐊ? ᑕ'ᗷ'ᑐ? ᑐᕮˢ ᗫ› ˡᗰᑐˡ-ᗫ· ᐅ›ᗫ ᐊ? ᑎᘓ ᗫ› ᗩᑐˡᗷ ᐊ?

ᑐᗡ ᗷˢ ᑐᑌ ᗷᑐᗫ·ᗷˢᗫ› ᐅ›ᗫ ᐊ? ᑐ-ᗷᐅ ᗷᑐᗫ·ᗷᗫ' ᐊ? ᑐᗰ ᗩᑐˡᗫᑐˡᑐ, ᑕ-ᗩ'ᑐ' ᗫ, ᑕᘓ ᗫ, ᑐᐅ›ᘓᑐ ᗫ ᗷᑐᗫ·-ᗷᗫ' ᐊ? ᑐᑐˢᑐᗷ ᐯ›ᘓ› ᐅᶻᘓ ᗫ, ᐊᐁ ᗪᑕ ᗯ ᗪᐅˡᗷᗫ' ᐊ?——ᑐᶻᗷʰᗷ ᗪᘓˢᗫ

ᗷ ᐅᐣᗷᙆ ᑐᑐᑊ ᗷ ᑌ" ᐁᐦᐷᗷᐣᑐ ᐊ? ᑐᐣ-
ᑕᐷᑐᐦ ᑐ, ᐊᐱᐦ ᑐᑐᗷᐱᐟᑕᐅᐦ ᐊ? ᐅᐣ-
ᗷ ᗱᑐ ᑐ, ᐊᐁ ᑐᑕ ᗯ ᗴᑐᑐ, ᗰᐦᗷ
ᐅᑐ" ᐅᑐᙆᑐᐟᑕᐦ ᐊ? ᑐᑕᐟ ᑌ" ᑐᑐ·-
ᗷᐢᑐᐣ ᗷᐢ ᑌ" ᑐᑐᐅᙆᑐᙆᑐ ᐊ?——ᑐᐅᐣᑐ
ᗷᐣᑐ ᑐ, ᑌ" ᑐᐅᑐᐣᗰᐦ ᐅᗷᐱᐟ·ᐅᐣ ᐊ?

ᗰᑐᑊᑕ ᐅᐣᑐ ᐊ? ᗴ· ᑐᑕ ᐅᗷᐪᑕ, ᗷᐢ
ᐊᗷᑊ ᑐᑕ ᐅᗷᐪᑕ ᐊ? ᑐᑐ ᑐᑕ ᗷᑊᑕ,
ᗷᐢ ᑍ"ᗷᑊᑕᙆ ᑕ ᑐᑕ ᗷᑊᑕ ᐊ? ᗰᑐᑊᑕ
ᑕ, ᐯᐣᗷ· ᑐᑐᗷᐅᙆᑕ ᗷᐢ ᑐᑌ ᑐ ᑕ ᑐᑕ
ᗷᑊᑕ ᐊ? ᐅᙆᑐᐣᑕ ᐊ? ᑐ·ᐊᐪ ᗷᐢ ᑐ-
ᙆᗷᐦᗷ ᐅᑐᗷᑐᑕ ᐊ? ᐅᐁᐢᑕ ᐅᙆᑕᐣᑐᐣ ᐊ?
ᐅᙆᑐᐣᑕ ᐊ? ᑐᗯᐢᐅᐟ ᐅᙆᑕᐣᑐᐣ ᐊ? ᗷ-
ᗷ ᗷᐣᑐ ᑐ, ᑐᑕᙆ ᐣᗯᑊ ᐅᐣᗷᙆ ᑐ" ᗷᐱᑐ
ᐯᐣᗷ ᑕᗷᐟᑐ ᐅᐣᑐ ᐊ? ᑕᐁᑐᑊᗷ, ?

ᑐᑐ ᑐ ᐅᐣᑐᐟᐢᑐᐦ ᐅᙆᑕᐣᑐᐣ ᐊ? ᐅᑐᑐ
ᐅᐅᐣᑐᐟᑐᐦ ᐱᐦᐸ ᑐᗷᐟ·ᐊ ᐊ? ᐅᐣᑐᑐᐢᑐᑐ

ᗷᐱᐡᗷᐪ ᐊ? ᐣᑎᐅ ᑕᒡ ᗷᐱᐡᗷᐪ ᐊ?—
ᐅᐅ ᘓᗷᒡᑐᐟ ᐊ?

ᑐᑐ ᑐ ᑐ" ᑐᑐᑐᙆᑐᑐᐪ ᐊ? ᑐ" ᑐ-
ᑐᐅᙆᑐᑐᒡ ᐱᐠᗕᐧᗷᑕᐣᑐᐣ ᐊ?

ᑐᑐ ᑐ ᐯᐣᗷᐧ ᐱᐠᗕ ᘓ ᐯᐣᑐ ᑐᑐᑐᙆᑐ-
ᑐᐪ ᐊ? ᐱᐠᗕ ᘓ ᐯᐣᑐ ᑐᑐᐅᙆᑐᑐᒡ ᐱ-
ᐠᗕᐧᗷᑕᐣᑐᐣ ᐊ? ᑐᒡ ᑐᐣᑐᐅᙆᑐᑐᒡ ᐅᙆᑕᐣᑐᐣ
ᐅᐣ ᑐᕮᐠᘓᙆ ᐣᑐ ᗷᐢ ᑐᑕᑐᐣ ᐣᑐ ᐊ?—
ᐱᐠᗕ ᘓ ᐯᐣᑐ ᑐᑐᐅᙆᑐᙆᑐ ᐊ? ᑕᐠᗷᐟᑐ
ᑕᒡ? ᐅᑐᗷᑐᐣ ᑐ ᗷᐪᑲᐣ ᐊ? ᑐᑐ ᗷ
ᙆᑕᑐᐧ ᗷᐢ ᗷᗯ ᗷ ᙆᑕᑐ ᐊ? ᑕᐠᗷᐟᑐ ᑕᒡ?
—ᐅᑐ ᐣᗷᐧ ᐁᐠᗕ ᗯᑕᒡᗷᐅ ᐊ?

ᑐᑐ ᗷᐣᑐ ᐱᐦ ᗷᗯ ᗰ ᗷᐧᗷᐡᗿᙆ ᐊ? ᐣᑐᐣ-
ᑲ"ᐅ ᑐᐢᗿᐢ ᐅᑐᑐ ᑕ ᑐᗷᙆᐧᐊᐅ ᐊ? ᐅᑐ
ᑐᗷᐅᑲ" ᒐᐠᐧᐅᐣ ᐱᑕ ᐅᗷᐧᗷᐡᗿᙆ ᐊ? ᐱ-
ᐠᗕ ᘓ ᐯᐣᑐ ᑐᗰᑕᒡᐧᐅᐣ ᐊ?

ᑐᑌ ᗷˢ ᗷᗷ ᗪᐟ ᑐᗷᐱᐢᘓ ᐊ? ᐱᐟᕮ
ᘓ ᐯᐣᘐ ᗪᑌᐧᗷˢᗪᐣ ᐊ? [illegible]ᙠ ᑕᗷᐪᘓ ᑕ
ᗷʰᐧᐅᐣ ᐅᶻᑌᑌ; ᐅᐣᗷᶻ ᐅᐣ ᗷᗷ ᗪᐟ ᑌᐣᗝᐧ-
ᗷᐣᗪᐣ ᑌ, ᐅᐣ ᑐᕮᐟᘓᶻ ᐣᘐ ᗷˢ ᐅᑌ ᑌ-
ᑕᑐᐣ ᐣᘐ ᗷˢ ᑌᐧᐊᐪ ᐁᑕᑐᐣ ᐣᘐ ᐅᐪ ᗷ
ᐱᑐᐢᗩʰ ᗷᑌᑌᐧ ᐣᑐᐯᐣᗝ″ ᐅ ᑐᗪᗷ ᐅᘐ
ᑕᘐʰ ᐅᐪ ᐱᐦᕮ.[illegible]

ᙠᗷᐱᑌʰ ᐱᗝᐧ ᗷᐣᗝ″ ᐯᐣᗷ, ᙠᗷᐯᑌʰ ᘐᐣ
ᗪᑐᑕᐧ ᐅᗷᐧᐊᐟ ᐊ? ᐅᐪ ᘐᐣ ᑕ ᙠᐯᗝᑌʰ
ᐱᗝ ᐅᐣᗝ″ᑌ ᗪᐣᑕᑕᐧ ᗪᐊᐅᶻᑌᐣᐧᐊᐅ ᐊ?
ᑕᐟᗷᐟᑌ? ᐊᐣᗷ ᐱʰ ᘐᐣ ˢᑕᗪ ᐅᗷᐣᐧᐊᐟ ᐊ?
— ᗝᗷᐪᑕᐅᐧ ᐊ? ᑐᑌ ᐊᗝᶻᑌᐣᐧᐊᐅ ᐊ?
ᑕᐟᗷᐟᑌ? ᗝᶻᑌˢᑕᐅᐧ ᐊ? ᐅᘐᑌ ᐅᗝᶻᑌᐟ-
ᑕᐅᐧ ᐊ? ᑕᐟᗷᐟᑌ?

ᐅᗷᐡ ᐟᗷˢᐧᐊᐟ ᘐᐣ ᐅᘐ ᗷᗪ ᐯᐣᗷ ᐅᗷᐡ-
ᗷᐣᐧᐊᐟ ᐊ? ᐱʰ ᘐᐣ ᑕ ᐅᘐ ᗷᗪ ᐯᐣᗷ,
ᐅᘐᑌ ᐅᗷᐡ ᗪᐊᶻᑌᐣᐧᐊᐅ ᐊ? ᑕᐟᗷᐟᑌ?

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

·ᔕ ᗪᑐᑊᘏᗰ ᐅ ᘓᗷᒡᗪᑊ ᔓ·

OF HOLY COMMUNION.

De la Sainte Communion.

ᘓᗬ› ᗷ›ᘏ ᗬ ᐯ›ᗷ, ᐊᐁ ᗷᑊᐧᐅ›ᐅ›ᐧᐊ ᗪᑐᑊᘏᗰ ᐅ ᘓᗯᒡᗪᑊ ᐊᐅᗝ″; ᗪᗡ ᑐᘊ″ ›ᑐ ᗑ ᐅ›ᗝ″, ᐅ›ᗷᙆ ᐊᐁ ᗯᐯᑊᗰ ᐅᗬ ᘓᗷˢᑕ ᗡ ᗰᑎᒡᗬ· ᐊᐅᗝ″ ᐅᐪ ᐱ″ᕮ.

*ᗷᑐᑊᘏ ᗪᐅˢᗬᘃ ᗪᑐᑊᘏᗰ ᗪᗷ ᘏᑐ ᗑ ›ᑐᗪᒡᘃ: “ᗬˢᗱᗬ ᒐᑋ″ᕮᗬˢ·ᐊᒡ ᐅ ᗱ ˢᗱ^ ᗑ ᘏ›ᗷ ᐯᑕ· < ᐅ›ᗝ″”, ᐅᗪᒡᘃ. ᐅᐪ ᑖ *ᗯᗪᐂᗬ›ᘃ ›ᑐᘯᑐᐪᘃ: “›ᗷ›·ᐊ ᗱᗡ ›ᑌ› ᑐᗱ˘ ᗯ·ᐊᒡ < ᘃᐊᘏ·ᐊᒡ ᐊ”? ᐅᐪ ᐱ″ᕮ *ᗷᑐ ›ᑐᗪᒡᘃ: “ᐊᑕ·ᑐˢᘃ ᗑ ᒐ″- ᑐˢᘃ: ᑐᘃ-ᗱᘏ ᐅ› ᐁᗱ˘ ᑛᑐ″·ᐊᑊ ᗬ

ᐅᐧᗷᙆ ᑐᙆᗷᐅ ᑐᑐᐦᐪᑕᐅ ᑐ, ᑐᐳᐪᑕ ᐅ ᒐᐦᐳ ᗐᑐᑐ" " ᑐ (*ᑕ, 6, 52-54.)

ᐅᐪ ᑌᗷ ᑕᐪᑫ ᕕᑕ *ᗷᑐᐧᑫ ᑐᑐᐧᑫᗰ ᐅᑫᐧᑕ ᑐᗰᑐᐧᑐᐧ. ᑐᐧᑐ ᑕᑐᗴᐧ ᑕ, ᑐˢ-ᗱᑐᑫᙆ ᑐᑫˢᑐ ᑫᒡᗱ ᐳ: "ᐧᑐ ˢᑫˢᑐ ᐅᐧᐱ" " ᑫᒡᑐ ᐱᐦ ᑕᐳᙆᑫ (*ᗴᐪᑫ, 26, 26; *ᗴᐟ, 14, 22; *ᑌᐟ, 22, 19; ᐅz.ᐧ)

*ᗷᑐᐧᑫ ᑐᗱᐡ ᐅ ᑕᐳᙆᑫ ᐳ ᑐᗰᑐᐧᑐᐧ: ᑫᗷˢᑕ ᑐᑐ ᗷᐧ ᗰᑐ ᐅᐧᗷᙆ ᑫᗷᙆ ᐅᐪ ᗷᐧ ᐯᑕ ᐱᐧᕮᐧᗷᑐᐧᑐᐧ ᑐ, ᑐᑐᐧᑫᗰ ᑕ ᗰᒡᗰᐪ. ᗷᗷ ᑐᑫᒡᗰᐪ ᐅᐧ ᐊᐁ ᐧᑐᐧᗰ ᐳ ᗴᑐᑫᐟ ᐧᑫ ᑕᐧᑐᒐᑐᐧ ᐊᐅᐱ".

*ᗷᑐᐧᑫ ᑐᑐᐧ ᐁᑫᗰ ᐧᑫ ᐳ ᐅᐧᐱ"; ᐅᐪ ᐱ"ᕮ ᒡᐅᐧ ᗰᒡᗰᐪ ᐱᐊ ᗯᙆᑐᐧᐱ" ᑐ ᐅᐪ ᗯᐧᐯᐧᐱ". ᐧᑐ ᑕ ᑫᑐᒡᗷᒡ ᐁ"ᕮᕕᐧᑕᐅ ᐅᐧ ᑐᑕᑐᐪᑫ ᑐᐧ ᐱᐦ, ᗷˢ ᕕᗰᑫᙆ ᗷˢ ᐱᐁᐳᒡ-ᐧᐊᙆᑫᙆ, ᑐᑫᒡᗰᐪ ᑐ, ᐁᑕ ᑐᑐᗷᗰ ᐯᐧᑐ.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ACTS BEFORE COMMUNION.

ACTES AVANT LA COMMUNION.

[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

›ᘓˢᗫ ᑕ ᐯᑐ ᐅᑓʰ. ᐅᐊ ᑐᑐᑊᘓᗰ ᐊ›-
ᑐᐪ ᐅᑕˢᗷᒡ ᐅ ᗯ ᗷʰ·ᐅ›ᗰ ›ᘓ›, *ᗷᑐᐟᘓ,
›ᘓˢᗫ ᗷ, ›ᘓᶻᗷᐅ ᗷ, ›ᑐᑊ ᗷ ᐅ›ᗝ″, ᗫ
ᘓᗷˢᑕ ᐅ›ᘓ ᐅ ᗷ ᐅ›ᗝ″ ᗷᑐ ›ᑐᑊᗰ ᐅ
ᗫ ᐊᑕᐱᐪᑐᑐˢᑐ›. ᘓᗷᶻ ᑕᐅ›ᗝ″ ᑕ ᗯ
›ᑐ›ᗝ″ ᐱʰ ᑐᑐᑊᘓᗰ ᗫ ›ᘓˢ·ᐅ› ᑐ, ᐅᐪ
ᐱᐁᕒᒡ·ᐅʰ ˢᑕ ᐊᑕ·ᐱᗫ ᐁᘓ· ᑕ;, ᑐᑕ ᐱ-
ᘓ″ᗫ ᑐᑐ·ᐊʰ ᐅᐪ ᐱ‖ᕕ. ›ᘓ›, *ᗷᑐᐟᘓ,
ᘓᗷˢᑕ ᐅ›ᘓ ᕒ ᑕᐅᑐ›ᘓ, ᐅ›ᗷᶻ ᐊᐁ ᑕ-
ᒉ›ᗧʰ ᗷ ᐊᐅᗝ″, ᐊᐁ ᑐᒉ›·ᐊʰ ᗷ ᐊᐅ-
ᗝ″ ᗫᐱᑐˢᑐ› ᐅᐪ ᐱ‖ᕕ.

ᑐᑐᑊᘓᗰ ᐅᑐ ᑐᘓᗫᗷ ᑕ ᗰᑕ ᐅ› ᑐᘓ ᗷ›ᑌᑊᑕ·

ᐃ *ᗷᑐᐟᘓ, ˢᗷᐅ›ᗷ· ᗷᐪ ᐊᐁ·ᐅᐪ ᑐ-
ᑐᑊᘓᗰ ᗫ ˢᗷ ᗧ›ᘓᒡ ᐱᐠᕕ·ᑐ›ᑐ›. ᘓᐅᑊᗷ·
ᐅ› ᐁᗷ ᗧ›ᘓᒡ! ᘓ·ᐯᑐᑊᗷ› ›ᘓ ›ᑐˢᑕ ᗷ
ᐅˢᘓ, ˢᘓᗫᗷ ᗫ ᘓ›ᘓˢᗷˢ ᗷ ᐅ›ᘓˢᑕ, ᗷˢ

ᑊᑐᑕᑊᗱˢ ᗷᐪ ᑕᐧᘏᑐˢᗴᐅ! ᘉ″ᗱᑊᘓᶻ ˢᑕ-
ᗫ ᐸᑌ ᐅˢᗱ·, *ᗸᑐ ᐅᐧᑌ ᐅᐧ; ᗯ ᐊᑕ
ᐅᗫ ˢᑐᗫᗸ ᐁᗷᑐˢᑐ ᗱᘏ. ᐁᵛᕒᐧ ᑕ-
ᐯᶻᑐᐟ ᐅ ᗸ, ᐁᑕᐁᑐᶻᑐ″ ᐅ ᗸ, ᐅᑕ·
ᐅˢᗯᐪ ᐅ ᗸ ᗷᘓᐁʰ ᑌᗸ ˢᑌ ᗪᑕᐅᑊᗪʰ,
ᗱᗴᐅ ᑕᐅᑊᗱ. ˢᑌ ᐅᐧᑌ ᐅᐧᗷᶻ ᐧᘓ ᑐᐧ-
ᑌ·ᑐˢᗪᐧ ˢᑕᗫ ᐱ″ᕒˢᗰ: ˢᐅ ᑕᑐᐧᘓᐅʰ ᕒ
ˢᗷ ᘓ ᐃᐧᗪ· ᗩᐪᘓ, ᗯᗰ ˢᘏ ᗯ ᑊᘏᑊᗰ
ᑕᐃᑊᗱᑊ.

ᑐᘏ ᐧᑐᑊᗰ ᐅᗫ *ᗷᑐᐟᘏ ᐁᐧᐸᗷᑌᑐᐧ.

ˢᗷ·ᑐᐧᑐᐧ ᐸᘏ ˢᑌ ᑐᑐᑊᘏᗰ ᐅᐧᑕ, ᐃ
*ᗷᑐᐟᘏ. ᘏᐅᐧᑕ″ ᑐᐧᘏ· ᐅᐪ ᐯᐧᗷ ᗱᐧᑐᑊ-
ᗱ· ᐅᐧ ᐁᑌ ᘏ·ᑐᐧᑐᐧ! ᐅᐊ ᗱ ᗸ ᗯ ˢᘏ
ᐧᑐᑊᗰ ᐅᗫ ᐧᗷ·ᑐˢᑐᐧ. ᗯ ·ᐊ ˢᗷᐧᘓᑊ, ᐅ-
ᗷᑐˢ ᐁᵛᕒᐅ·ᑐᐧᗱ· ᐅᐧ, ˢᘏ ᐧᑌ ᑕᐅᑊᗱ;
ˢᗷᐧᘓᑊ, ᑐᒍᑐʰᗪ, ᗱᑐ ᗪᐯᑊ·ᐅʰ; ˢᗷᐧᘓᑊ,

[illegible]



[illegible]

ACTS AFTER COMMUNION.

ACTES APRÈS LA COMMUNION.

[illegible]

[illegible]

ᑕᐊᐅᓃ ᑐ, ᓃᐅᗷ ᗱᗴᐅ ᑕᐁᑐʰ ᐅᐅᗷᶻ ᗷᐸᑐ ᐸᐱᑕʰ. ᐅᑐᐅᐱ″ ᐱʰ ˢᐅ ᑕᑐᐅᐸ, ᐃ *ᗷᑐᐅᑦ; ᐅᐪ ᐱᐦᐸ ᗯ ᑐᑐᗰ ᐅᑐᐪ ᑐ-ᑐᐧᑐˢᑐᐅ. ᐅᗱᐅᑕ ᐅᐅᗷᶻ ᐅᑎʰ ᗩᑐᑐᑊ ᗩ-ᗷᐅ ᗱᐅᑊᑕ ᐅᐅ ᐅᐅᑦ ᐅ ᐅᐅᐱ″; ˢᗯᑐʰᑐ ᐅᐅᗷᶻ ˢᐸᗷˢᑕ ᐅᐅᑦ: ᗯᗰ ᓃᐅᗷᗩᑐᐅᑐᗱᐤ ᐊᗐᑊᓃᶻ ᐅᗷᑐᐧᐯᑐᐅ ᐅᐅᗷᶻ ᐅᑐ ᗩᑎᑊᑐᐧ!

*ᗷᑐᐅᑦ ᐁᑐᐪ ᑐᐅᶻᑐᑌᐧᐅᐅ.

ᐅᑐᐅᐱ″ ᐱʰ ᑐᐅᑐᐧ ᐅᐪ ᐯᐅᗷ ᐊᐁᐧᐅᐪ ˢᐅ ᑕᑐᐅᐸ, ᐃ *ᗷᑐᐅᑦ. ᑕˢᐱ″ ᐱʰ ᗱᑐ ˢᑕ ᐯᐅᗷ ᐅᗱᐅᑕ? ᐅᑎ-ᑐᑐᑐ ᑐᶻᑌᐧ ᐸᐧ ˢᐅ ᑕᑐᐅᐸ ᐊ? ᐅᑎ-ᑐᑐᑐ ᐅᐯᑊᐸᐅ ᗷᐪ ᗩᐪ-ᐸᐅᐸᑐᑊᑐ, ᐅᐅᗷᶻ ᗱ ᐅᑐ ᓃᐅᗷᐪ ᑕᶻᗷᐤ ᑕ ᐅˢᑐᐅ. ᐸᑐᐅ ᐅˢᑦ ᐸᐧ ˢᑕ ᐯᐅᗷ ᐅᗱᐅᑕ? ᐸᑐᐅᑐ ᐯᐅᗱᐧ ᑐᗩᑐˢᑐᐅ, ᐅᐅᗷᶻ ᗱ ᗩᑐˢ-ᑦ ᗩᗷᐅ ᑐᐅᑐᐅˢᑐʰ ᑕ ᐅˢᑐᐅ. ᐅᑎ-*ᗴᑦ

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ᑑᐧᕤ, ᐊᐁ ᐧᑑ ᘚᐧᘔᐪ ᐯᐧᕤ ᐅᑯ″ ᔆᐊᑑᐧ-
ᐧᐊᐅ: ᙡ ᐧᘚᐧᘕ″ ᘓᘔᔆᑕ ᐅᐧᕤ ᐱᐦ ᔆ ᐊᐧ-
ᑐᑑᐧᑒ! ᐧᘔᐧᐊ ᙣᑕ ᐃᑐᔆ ᐅᙢᐧᕤᐦ ᐅᐧ-
ᕤ? ᐅᐪ ᐱᐦᕦ ᐧᘔᐧᐊ ᙣᑕ ᘔᐦᐧᐅᐧ ᘔᘗ-
ᐧᘚᑎᔆᑑ? ᔆᑕᐅᐦᑒᐧ, ᘓᑒᐧᑐ, ᔆᑕᑐᐦᑑ, ᐧᑎ-
ᑐᑐᑐ ᘔᘓᐁᐦ; ᑕᑒᔆᕦᐦ ᐺᘔᐧ ᔆᙡᑐᐦᑒ ᙡᐧ
ᙣᐧᑕ ᐅᐧ ᐁᘔᐧ ᘔᘗᑎᔆᑑ ᑕ ᑌᔆᑑ ᐱᐧᕦᐧ-
ᑐᔆᑐᐧ. ᑕᐁᑐᐦ, ᐅᔆᙣᐧ, ᑕᐁᑐᐦ, ᑒᙆᐧᐅᐧ;
ᐊᐳᙆ ᔆᑑ ᐯᑐᘓᙆ ᐳ ᐅᔆᑫ″: ᙡ ᐅᑐᙆᐧᐊᐧ
ᐳ *ᘗᑐ ᔆᑕᘗᐧᘓ ᐅᐧ ᙣᙣ ᑐᔆᑑ.

*ᘗᑐᐧᕤ ᐁᘔ ᐅᘔᐅᙆᑌᑑ.

ᘔᘓᑐ ᐊᑐᔆ ᑒᙆᐧᐅᐧ, ᐃ *ᘗᑐᐧᕤ; ᑕᐯᐧ-
ᙢ ᐅᑒ ᑕ ᔆᑑ ᑒᙣᐧ ᐧᘚᐧᘕ″ ᑒᐺᑑᐧᑐᐧ.
ᐊᐁᐧᐅᐪ ᕤᑒᘗ ᘓ ᐺᔆᕤᐧ ᑐᔆᑐᐦ, ᐊᙣᐧ ᑐᔆ-
ᑒᐦ ᐅᐧᘔᙆ ᐊᐧᐯᕓᔆ ᐊᐱᐦ ᑌᘗ ᑕᙆᘔᐧ, ᑌ-
ᘗ ᑐᙣᑐᕤ ᔆᘓᐅᐧᑐ″. ᐅᐪ ᐱᐦᕦ ᐊᐧᑐᐪ

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ᐁᐦᗒᑐˢᑔʰ ᑔᗸᐯᑕ″ ᐅᐣ ᗸ ᑐᑌᑊᗸᐟ ᗑᐟᘓ;
ˢᘀ ᐁᐦᗒᑐˢᑔʰ, ᗑᐟᘓᗑᑔᐟᓂᐟ ᗑᗸᐣ ᒍᑐ
ᗑᐟᘓ; ˢᑔ ᐱᐦᗒᑐˢᑔʰ ᐯᐣᗷ· ᑐᑔ·ᑌᑐ ᗑᐟ-
ᘓ; ˢᑕ ᐁᐦᗒᑐˢᑔʰ ᘀ″ ᑐᗑᒐᒡ·ᐅᐣ ᗑᐟᘓ;
ˢᘀʰ ᐱᐦᗒᗒᑐˢᑔʰ ᐅᗸᐣᐅᐣ·ᐊ ᐅᐯᐣᑕ″ ᐱ-
ᑊᕙ ᐁᑎᒡᗸᐅ ᗑᐟᘓ. ᐊᐁ·ᐅᐟ ˢᘀ ᑔᗷ-
ᑐᑔ ᘓ ᑕᑕ·ᑐˢ·ᐊᐅ; ᘈ ᐣᓃᐣ ᑕ, *ᗸᑐᐨᑔ,
ᐅᐟ ᗑᑕᐣᑔᒡ ᐱᑊᕙ·ᑔˢᑐᐣ.

ᐣᑐᐱᑔʰ.



[illegible]
[illegible]

ACTS AND HYMN FOR THE BENEDICTION OF THE BLESSED SACRAMENT.

Actes et Cantique pour la Bénédiction du S. Sacrement.

I.

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Cantique N° 1.

I.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

II.

[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

ᐱᑊᗕ ᘓ ᗨˢᗥ, ᐊᐁ ᑌᗬ ᑊᑎˢᗞᑊ ᐊᐅᗝ″.
ᗣᵀ ᐳᑐˢᗸ ᐅᑊᗥ· ; ᐊᑊᑐᵀ ᐅᗨᑊ ᐅˢᘓ.
ᐯᑊᗨ· ᗜᒣᑐˢᘓ ᗬ, ᗨᑊ ᑊᗨ· ᗞ ᐅˢᘏᑊ ᗬ;
ᐊᑊᑐᵀ ᐅᗨᑊ ᐅᑐˢᘓ. ᑐ″ ᗜᑕᑐˢᗥ ᐅᑊᗥ·;
ᐊᑊᑐᵀ ᗯ ᗞᑕᑐᗞˢᗥ. ˢᑐᗞᗬ ᗷᘓᐁʰ
ᐅᗨᑊ ᐅˢᑕ. ᐅᵀ ᐯᑊᗷ ᗨᑐ ᗜᗞ ᗞᗨᑊ,
ᐃ *ᗬᑐᑊᗥ; ᐅᵀ ᐱ″ᗕ ᗯᗰ ᗞᗷᑊᑌ ˢᐊᐃᑊ-
·ᐊᒡ.

2.

ˢᑐᗞᗬ ᗞ *ᗬᑐ ᐁᑐ ᑊᑐˢᑕ:
ˢᗷᑊᗨ· ᐯᑊᗷ, ᐁ″ᐳᑐ ᗷᑐˢᘏᶻ.
ˢᗡ ·ᐅᑊᗞˢᒣ, ᐅᵀ ᐱ″ᗕ ˢᑐ ᐅᗰ:
ᐁᗡ ᐅˢᗨ· ᐊᑊᑐᵀ ᐊᐁ·ᐅᵀ ᐅᗨᑊ.

III.

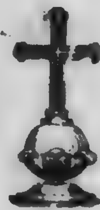
*ᗬᑐᑊᗥ ᑐᑐᑊᘏᗰ ᗞ ᑊᘓᑊ ˢᑕ ᐅᑊ ᐁᵛᐳᗯᗨ·
ᐃ *ᗬᑐᑊᗥ, ᑐᑐᑊᘏᗰ ᗞ ᑊᘓᑊ ᗨᑊᑕ ᗞ-
ᐱᑐᑊᑐᑊ. ᑐᐸ ᐅᑊᗝ″? ‹ᗞ ᗡ ᐅᑊᗝ″?

[illegible]

3.

*ᗿᑐ ᑕᶻᗴᐅ ᕱᗰ ᑕ· ᐅᑐ″ ᑐ›,
ˢᗿ›ᗾ· ᐱ‖ᕮ ˢᐊ·ᑐᑐᑊᗡ ᐅ›ᑐ·
ᗾ ᗼ ᐊ›ᑐᐪ ᐅᗿᑕ ᐁᵛᕗˢᗾ·,
ᑐ› ᑌᗾ′ ᗼ ᐅ› ᑕ ᐁᵛᕗᗡˢᗾ·

☞ᑐᑐᑊᗝᗰ ᑐᐅᗼᒻ·ᐅ› ᑐ, *ᗿᑐ′ᑐ ᗰ ᗿᐪᗴᐅʰ ᑐᑕ ˢᑕ ᐅᑐʰ; ᐅᐪ ᐱ‖ᕮ ᗿᑕ-ᑐ ᑐ′ᕗᐪᗾ ᗡ ᕗᗡᐪ ᑎᑌᑊᑕ ᐱᑕ· ᕗ′ᑕ″ ᕱᑕᗰᑌᑊᑐ″ ᗝᑐʰ.☜



EXERCISE OF THE WAY OF THE CROSS.

Exercice du Chemin de la Croix.



“ᐱᕝᕗᑐᒡᑕ ᐆᑦᙯᶻ ᐃᑐᒡᐆᑦ ᕿᒡ ᒡᐊ
ᕿᐅᐦ ᑐᑐᕐ ᐅᑦ ᑌᑕ ᐯᑦᐆ”.

ᗝᑐᐣ ᗩᘓᐪ ᗩᐪᘝᐧᗷᐱᒻᑐᐦ ᐊᐅᗅ″ ᐅᐣ ᐯᐣ-
ᘁᐧ ᐅᑐᗯ, ᗩᑯᙆᘓᐪ ᐃᐡᐧᐊᐪ ᑐᗐᑊᗅ″ ᑯ-
ᗯᘓ, ᗷˢ ˢᑕ ᑐᑯ ᕋᐅ ᑐ, ᐱᐦ ᗝᗷ′ ᑐ-
ᑕᙆᑎᐪᘝ: ᐅᘁ″ ᗩᘓᐪ ᑯᗷᘓ ᗷˢ ᑐᑕᙆᑐ-
ᑕᐅᐦ ᑐ, ᐊᐁ ᗩᐪᘝᐧᗷᐱᒻᑐᐦ ᐊᐅᗅ″. ᗩᒻ
ᑕᑐᐣ, ᑯᗷᘓᐅᐦ ᗝᗷ′ ᑐᐧᑯᐣᑐᐣ ᐅᑐᒻ *ᗷ-
ᑐᘁ ᑐ″ ᑯᗷᑐᐪ ᐱ″ᐳᑯᑯᙆᒐᑐᐪ. ᗩᒻ
ᗝᑐᐣ, ᗩᐪᘝᐧᗷᐱᒻᑐᐦ ᐱᑊᕮᐧᗷᒐᑐᐣ.

ᐱᑊᕮᐧᗷᑯᐣᑐᐣ ᑐ ᗷ, ᑊᐳᐣᘓᙆ ᘏ ᗯᐯᑯᐦᑯ
ᗝ ᗩᐪᘝᐧᗷᐱᒻᑐᐦ ᘁᗝᐩ ᑯᐊᗩᑯᐣᐧᐊᐅ.

ᑐᐟ ᙡᑐ ᗫ ᐁᐤᑐ ᐅᐣ ᐁᐠᕓᑕᐧᑐᐣᐟᑐ ᕓ
ᐁᐦᕓᗫᐧᑐᐣᑐʰ. ᐣᑐᐱᑐʰ.

Cantique N° 2.

Air : Stabat Mater.

ᐃ *ᙡᑐᐟᑐ, ᑕᑐᐣᙓʰ ᑕ,
ᑐ ᑐᐣᑕ ᐱᐢ ˢᑕᗫ ᗫᐅᐟᐅᐣ;
ᐣᑐᑐˢᐧᐅᐣ ᑐ ˢᑐ ᐅᙏ!

1.

(ᑕᐟ.ᐧ) ᐣᙡ ᗫᑐᐅᶻᑐᒻᑐᐣ, *ᙡᑐᐟᑐ, ᐨᑐ ᙏ-
ᑐᒻᗫᐧ ᙡ.

(ᙡʰ.ᐧ) ᐣᑐᑕᒻᙡˢ ᐣᑌ ᐅᗫ ᑐᙡᑕᐱᑐᒻᙡ
ᐅᐟ ᐱᐦᕓ.

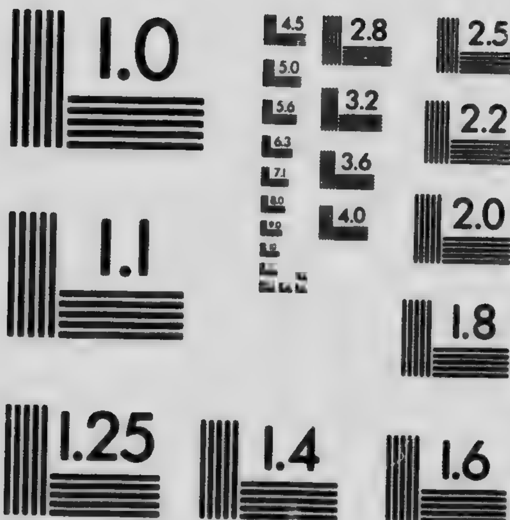
ᐧᙡᑐᐟᑐ ᑕᗫᙓʰ ᐱᙡ ᗫ ᕓᐣᑐʰ.

ᐧᙡᑐᐟᑐ ᑕᐅᑕᒻᙡˢ ᐱᐁᕓᒻᐧᐊᶻ, ᐊᐁ ᐯᐣ-
ᙎᐦᐅᐣᑕᶻ ᕓ ᑐᐣᑐᗫᐅᗫᐦ ᐯᐣᙡ, *ᐱˢᗫᑕᐟ



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)





[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

(ᐱʰ ᑎᗷ' ›ᘓ› ᐅᐪ ᐅ ᐅᑐ ᑕᐅ'ᑎ" ᐅᑐ
ᑐᑕᶻᑐᑐʰ.)

(ᑕ',') ᑐᒐᑐʰᑐ, ᑐᐊᑐ'ᑐ›ᑐʰ.

(ᗷʰ.') ᑐᐊᑐ'ᑐ›ᑐʰ.

(ᑕ','.) ᘓᐅᑕᑐ ᑐ' ᘓᗷˢᑕ ᑐᐊᑐ'ᑐᑐʰ ᐅ
ᐱᑐᶻᐅ' ᐅᐪ ᑕᐯ'ᘓˢ.

(ᗷʰ.') ›ᑐᐱᑐʰ.

(ᑕ ᐅᑐ ᑐ ᑐᑕᶻᑐᑐ ᐅ›ᗷᶻ ᐱʰ ᑎᗷ'
ᑕᐅ'ᑐ' ᐁᑕᐊ ›ᑐᶻᑐᑐʰ.)

ᐊᐁ ᐯ›ᗷ' ᑐᐱᑐᑐ›ᑐ›,

ᐅᐪ ᐯ›ᗷ ᑐᒻᐅ' *ᑎˢᑐᑕᐪ

ᑕᑕ›ᗷʰ ᐱᗷ ›ᘓᒻ·ᐊ.

2.

*ᗷᑐ'ᑐ ᒻᑐᑕᒻᗷˢ ᐅᘓᐅᑐᒻᑐᒻ.

*ᗷᑐ'ᑐ "ᐅˢᗰ ᐅᗷ ᑐᐅᑕ›·ᐊᐅ ᐱᐁᐅᒻ-
ᐊᶻ, ᒻᑐᑕᒻᗷˢ ᑐ›ᑕᶻ ᐅᘓᐅᑐᑐᒻᑕ›. ᐯˢ-
ᑐᐪ ᐱʰ ᘓᒻᗷᐪ: ᘓᗷᐪ ᑐᗷᑕᐱᑐᒻᗷᒻ ᑐ-

ᗑᑯᑦᑐᑦ ᐅᐪ ᐱᐦᕮ.

ᐃ *ᗸᑐᐟᑲ, ᗴ ᐢᑕ ᐅᑦᑫ ᒡᑌᑕᒡᗴᐢ ᑦᗸ·-
ᑯ ᑌᑕᗸᙆ ᐅᒡᙂᐪ. ᗴ ᗸ ᑦᑐ ᑫᑦᗸᐪ ᐯᑦ-
ᑲᕼᙆ ᗑ ᑐᐦ ᑯᐢᑐᐪ ᑯ, ᒡᑌᑕᒡᗴᐢ ᐢᐦᐱᐢ ᗸ-
ᑐᙆᑕᑦ ᑲᑌᐢᑫᐦ. ᐅᐪ ᐱᐦᕮ ᑦᙏᐦᗸ ᐁᐢᑌ·
ᕽ, ᑦᑌᐪ ᑕ ᑦᑐᐢᑫ ᐅᐪ, ᑦᐊ ᐢᑐ ᐱᑌ ᐱ-
ᐠᕮ·ᑯᐢᑐᑦ.

ᑦᗸᐢᗴᐟ, *ᗸᑐ ᐅᑦ, ᐅᙆᐟ, ᐅᙆ·

ᙎ ᑦᗸ·ᑯ ᙏᐦᗸ ᑕᑕᑦᗸᐦ
ᐱᐠᕮ·ᗑᑯᑦᑐᑦ ᐅᐪ ᐱᐦᕮ
ᒡᑌᑕᒡᗴᐢᙏ ᑦᑫᑐᒡᑌᒡ.

3,

ᑦᗸ ᑌᑯᐅᙆᑯᒡᑐᑦ, ᐅᙆ· (ᐅᑦᗸᙆ ᑯᗸᕼᐅᐦ ᑕᗴᐟ ᐅᑌ ᗸᐪᑫᐦ.)

*ᗸᑐᐟᑲ ᐅᑐᙂ ᑐ ᑕᐦᗸᐪ.

*ᗸᑐᐟᑲ ᒡᑌᑕᒡᗴᐢ ᐅᑫᐅᑐᑌᒡᑕᑦ ᐊᙏ ᑕ,
ᐢᑕᑌ ᑐᐦ ᑯᐅᑫᒡᑐᐪ; ᐅᐪ ᐱᐦᕮ ᑌᑌ ᑌᗴᑦ

ᕿᑐ, ᐅᔾᗷᙆ ᐁᑐᑕᒡᕿᔅ ᐁᑕ ᐅᑐᔾᑕᙆ ᗷ,
ᗩ ᐅᑦᕍ ᐅᒡ ᑕᑊᗷᑦ.

ᐃ *ᗷᑐᐟᑐ, ᕍᗷᔅᑕ ᐅᔾᑐ, ᐅᑦ ᐱᐦᗕ ᐊᐁ ᔾᑐᑕᒡᕿᔅ ᑦᑕ ᑐᔾᑕᙆ ᐱᐦᗕ ᑕ ᐅᑐ″ ᐅ ᑕᐅᑊᗷᑦ: ᔅᑐᑐᗷ ᔅᑕ ᑕᐅ, ᔅᑕᑐ ᔾᑐ ᔾᑐᒡᑕ ᗷ ᐅᑦ ᐱᐦᗕ ᐅᔾᕍ. ᐅᐊ ᐊᔾᑐᑦ ᑐᑐ ᐁᗷᑐᔅᑐ; ᑌᗷ ᑕᐃᙆᗷᑦ ᐱᑦᕍ ᔅᑕ-ᐅᔾᑐᔾ.

ᔾᗷᔅᕿ ......

ᕍᗷᔅᑕ ᐅᔾᑐ ᐅᑦ ᐯᔾᗷ,
ᑐᑐ ᗷ ᐅᔾᑐ ᐅᑦ ᐱᐦᗕ
ᔾᑐᑕᒡᕿᔅᗰ ᑐᒡ ᑕᐅᑊᗷᑦ,

4.

*ᗷᑐᐟᑐ ᑐᑌ ᑐᑐᔅᕍᐅᐦ.

*ᗷᑐᐟᑐ ᑕᑊᗷᑦ ᐱᐁᗩ ᔾᑐᔅᑕ· ᐯᔾᗷ, ᑐᕍ ᐱᐦ ᐊᗩᙆ ᑐᑐᑕᒡᕿᔅ ᑐᑐᑐᔾ ᑕ· ᐅᒡᑐᔾ. ᐳᔾᕿᑊ ᐅ ᑐᑌ ᑐᑐᙆᕍ: ᘰᑐᑊ·ᐅᔾ, ᐅᑦ ᗩ

ᐁᗣ ᐃᑐˢ ᗞᑊᐅ› ᗱᕳ, ᑕᐯᑊᘰ ᐅᗞ ᑕ
*ᕓᕳ ᑐᗸ›ᗱ· ᗞᐱᑐ›ᑐ› ᐅᐪ ᐧᐥᗕ.

ᐃ *ᗸᑐ·ᕳ, ᑕᗝ›ᕓʰ ᗸ›ᘓᒡ ᐱʰ ›ᑌ ᗞᒡ-
·ᐅ› ᒥ, ᑕᐯᑊᘰ ᐅᗞ ᗱᗡ ᐁᐥᗕᗞ·ᑐ›ᑐ›
ᐅ›ᕳ·! ᐅ› ᗯ ᗞᗞ ›ᗸ›ᗱ·, ᐅᐪ ᐱᐥᗕ
ᐅˢᗷᐅ· ᗞ ᐅᗸ› ᐁᑕ›ᗞ› ᐱʰ ›ᘓᑕᒡ·ᐅ› ᑕ,
ᐁᗣ ᗸᶻᘒ ᕳ·ᗸ›ᑕ. ᐅᐊ ᑕᑐᒡᗝ″ ᗞᗞ
ᒐʰᐥᗕᗞ·ᑐˢᑐᐪ.

›ᗸˢᗱ·, ...

ᐊᐳᶻ ᒡᗞᑕᒡᗱˢ ᑕ›ᗞᒡ ᐱʰ,
*ᕓᕳ, ›ᑌ ᐅ›, ᗞ ›ᑐᑐˢᘓᐅʰ:
ᗞᗞ ᐁᐥᗕᗞ·ᑐˢᑐ›.

5.

*ᗱᒉ *ᗸᑐ·ᕳ ᘓᑕᐅᑐᗞᗞʰ.

*ᗸᑐ·ᕳ ᑕᑐᗞˢ ᗝᗱ′ ᑐᘓᶻ ᗷᑐᗞˢ.
*ᗯᑐᐱᗞ›ᑐ ᗯ ›ᗱ·ᑐ ᗰʰᗸ ᒡᗞᑕᒡᗱˢ ᗸᐪ
ᑕᗞᕓʰ ᐱᑊᗕ·ᐅᑐ›ᑐ›; ᐅᐪ ᐱᐥᗕ ᗣᒡ ᕓᑕ

ᗯ ᗡᘓᒡ ᗩᗰ ᐁᘒᙆ ᗝᗱˢ ᗩᐪᘁ, ᐅᑐᐅᐣ ᑐᗡ, *ᗱᒉ ᐉᘓᒡᑐ ᐅᐣ, *ᗸᑐᐟᘓ ᐁᗪᘓᒡ-ᗱˢ ᘓᑕᐅᑐᗪᗪᒡ ᐱᐦᗕ ᐉᘓᒡᐊᐧ

ᐃ *ᗸᑐᐟᘓ, *ᗱᒉ ᐁᐯᐱᐦᗸ ᐣᑕᐅˢᗪᐣ ᗪ, ᑕᐯᐟᗰ ᐅᗪ ᗱᗡ ᐱˢᗪ ᐅᐣᗪᐧ! ᐅᑐᙆ ᐣᗪᘓᒡᗱˢ ᐣᐃˢᗯᐪ ᐁᗪᐧ ᑕᐧ ᐊᐣᑐᐪ ᑐᗪ-ᗸᗰ ᗪ ᒡᗪᘓᒡᗱˢ ᐣᘓᙆᑐᗪᒡᗪᐦ ᗪᐧᗸᗪᐣ; ᐅᐪ ᐱᐦᗕ ᗰᒡᗯᐪ ᗩᐪᘁ ᐱᐦᐱˢᗪᐧ: ᐉᙆᐅᐣᐧᐊ ᐣᑕᐁˢᗪᐣ.

ᐣᗸˢᗱᐧ, ……

*ᗱᒉ, *ᗸᑐ ᐁᑕᐅᐣᗪᐣ,
ᐅᐪ ᐱᐦᗕ ᗪᗪ ᐣᐅ ᐁᙆᑐᐦ:
ᑐᐸ ᗱ ᗸ ᐅᐪ ᑐˢᑐᐦ!

6.

ᐧᗪᘓᑐᐟ ᐧᗸᑐᐟᑐ ᐁᑐᐣ ᘓᗸᑐᐧᑐᒡᑐᐦ.

*ᗸᑐᐟᘓ ᐁᑐᐣ ᗱᐟ ᗸ, ᗪᙆ ᗸ, ᐅˢᗷᐅᐧ ᗸ ᐅᑐᑐᐟᗰ ᗱᘓ; ᐅᐪ ᐱᐦᗕ ᐅᑐᐅᐣ ᗸ-

ᐅᗷ
ᗷ, *ᗪᑎᑐ ᐳᘀᑐ ᐅ, ᘃᐅ ᑐᘀ, ᐅᗷ
ᗩᑎ ᗪ ᘀᑐ ᘀᗷᑐᑐ. ᐁᑕ ᗷᑕ-
ᗩᑎ ᗪ ᘀᑐ ᘀᗷᑕᑐᑐ. ᐁᑕ ᗷᑕ-
ᐱᗩ ᐸ, *ᗷᑐᘀ ᐁᑐ ᐁᗩᑎ ᗷᐅᑐᗷ.
ᐃ *ᗷᑐᘀ, ᗩ ᑐᗷᑐ ᗩᗰ ᑕ, ᗷᘀᑐ
ᐊᑐ ᗯ ᐁᑕᗪ ᐅᘀ. ᐊᑐ ᗪᐯᗰ
ᐅᗪ ᑐ ᗪᑐᐅ ᗷᘀ! ᗷ ᗷ *ᗪᑎᑐ
ᐁᐱᗷ ᐊᗪᑐᗪ; ᐅ ᐱᕮ ᗯᗰ ᑐ
ᗩ ᗷᑎᐊ: ᗷᑐ ᗪ ᑐᐅ ᗪ, ᑕᐅᘀ
ᗩᑕ ᑕ ᗪᐊᐅ ᐱᐳᑐᐃᑕ, ᐅ ᗩ
ᐊᐁ ᐃᐅ ᗩ ᑌᑕ ᐊᐅᗝ.

ᗷᗷ,......

*ᗪᑎᑐ ᐊᗪᑐᑐ ᐅ
ᑐ ᐁᗩᑎ ᗷᑐᐊᐅ ᗩ
ᐁᑕ ᗷᑕᗩᗪᗷ.

7.

*ᗷᑐᘀ ᗩ ᑕ ᗪ ᑕᗷ.

*ᗷᑐᘀ ᑐᘀ ᐱ, ᑕᗪ ᗪᗷ ᗪ ᑐᐳ-

ᑐᘎᐪ, ᐅᐪ ᐱᐦᕙ ᑌᗸ ᑐ ᑕᐦᗷᐪ. *ᗯᑐ-
ᗩᑐᐣᑐ ᑐᑐ ᐯᑐ ᑐ, ᐅᐊᑕᑐᐧᑎᑐᐦ ᐁᑐᐧ
ᑕ; ᐅᐪ ᐯᐣᗷ ᐃᑐᔆ ᐅᘎᒡ ᐅᑐᐦᘎ ᐅᐣᗷᙆ
ᑐᑕᑐᐅᑐᑐᒡᗸᔆ.

ᐃ *ᗷᑐᐟᑐ, ᘎᗷᔆᑕ ᐅᐣᑐ ᐱᐦᕙ ᐅᑐ
ᐅᑐ ᑐ ᑕᐅᑐᐣᘎ ᑐ, ᐊᐱᐦ ᗷᘎᐁᐦ ᗸᗸᐅ
ᐯᑐᐧ ᑕᐧ ᐅᐪ ᐯᐣᗷ ᔆᑐᑐᗷ ᗷᑕ ᑐᐦ ᑐᐣ-
ᑐᐪ ᐯᑐᐣᑐ, ᐅᐊ ᑐᑐᑐᑐᐦ. ᗸ ᗸ ᑐᐦ
ᑐᔆᑐᐪ ᑐ, ᐣᘎᐣ ᐣᐊ ᗩᗷᒡᑐᑌᔆᑐ ᐱᐠᕙᐁᔆ-
ᑐᐣ.

ᐣᗷᔆᗸᐧ,……

*ᗯᑐᗩᑐᐣᑐ, ᔆᑕ ᐅᐦᗸᐧ!
ᑕᐦᗷᐪ ᐱᐠᕙ ᑐᒡ ᐅᑐᒡᘎᐦ
ᑐᑕᑐᐧᑐᑐᒡᗸᔆ ᗸ!

8.

*ᗷᑐᐟᑐ *ᗷᑌᑕᑐᑦ ᗷᗯ ᐅᗷᐣ ᐱᐦᕙᑐᑐᐠᑕᐅᐦ.
*ᗷᑐᐟᑐ ᔆᑕᑐ ᑐᐠᐧᐅᐣ ᐱᐦᕙ *ᗷᑌᑕᑐᑦ

9.

ᑐᗸˢ ᗸ, ᑐᶻᗷᐅ ᐁᑕ' ᗸ ᐅ'ᗷᶻ ᐁᑯˢᑐ
'ᑐᑊᗸ ᗸ ᗷᑕᐅ'ᑯ ᗒ ᐊᐁ·ᐅᵀ ᗷᑕ ᐅᑐʰ;
ᐅᵀ ᐱᑊᕮ ᑌᗸ ᑐᗸᗷᵀ ᐅ'ᗷᶻ ᐅ ᑕᑊᗷᵀ.
ᐃ *ᗸᑐ'ᑯ, ᑯᑐᗸ ᐅˢᗸᵀ ᑐ, ᗸ ᗸ
ᑕᶻᗷ' ᑯᐅˢᑐʰ, 'ᑎ' ᑕᗷᶻ ᐅ ᐅᵀ ᑕᶻᗷ'.
'ᑯ' ᑕᑐ'ᗸʰ ᗸ ᐅ ᑕᵀ ᑕᐅᑊᗷᵀ ᐱᑊᕮ, ᑯ-
ᑐᗸ ᑐ ᑕᶻᗷ' ᐅ' ˢᑕ ᐱᑕᐁᑎᑊᑐ", ᐅ'ᗷᶻ
ᐊᐱʰ ᑐᑕᑎˢᑕ < ˢᑕᐃ'ᑐ'.
'ᗷˢᑐ·......

ᐊᐁ·ᐅᵀ ˢᑕᑐ ᑐ'ᑯᐅᒪ·ᐅ',
ᐅᵀ ᐱᑊᕮ ᐱᒪ ᑕᵀ ᐅ ᑕᐅᑊᗷᵀ:
ᐃ *ᗸᑐ, 'ᐊᑐ·ᑐˢᑐ'.

10.

*ᗸᑐ'ᑯ ᑯ ᑐᑯ ᑯ'ᑕ ᐅᗷᐅᑐᑯ.

ᑐᒪ ᗷᑕ ᑐᗷᑐ'ᑕ ᑕ, *ᗸᑐ'ᑯ ᒪᑐᑕᒪᗸˢ
ᗸᐅᑕᒪᑐᒪ ᐱᗰ, ᑯ ᑐᑯ 'ᑯ ᐁᑯˢᑐ ᐅˢ-

[illegible]

[illegible]

[illegible]

11.

[illegible]

[illegible]

ᐅᘏᒡᙖᐪ: ᐁᑕ ᗾ, ᐁᐠᕗ ᗾ ᐅᘓᑐᐅᐧᑐ-ᑐᒡᗝ, ᐅᐧᗷᙆ ᐊᐱᐦ ᑌᙆᗷᐅ ᐁᗷ ᐸᐪᘏᐧ.

ᐃ *ᗾᑐᐟᘓ, ᑌᐅᐠᗸᙆ ᑐᐢᗰ, ᐧᘏᙆᗷᐅ ᐧᑕ ᗷ ᐊᐪᘏᒡ ᐅᐢᐧᐅᐧ. ᐧᑐᐧᘓᐅᐠ ᐧᐧ ᕗ ᗱ ᗾ ᐧᑐᗱᐅᒡᐧᐅᐧ ᐱᐧᑐᐅᐠᐧᐅᐧ. ᐱᑌᐧ ᐅᑌᐧ: ᐢᘓ ᐅᑐᙆ ᐧᘏᐧ ᐁᑌᐧ ᐸ, ᗯᗰ ᐧᘓᐧ ᐧᘓ ᑌᐅ-ᑎᐠᑐᙆ.

ᐧᗷᐢᗱᐧ,......

ᑐᐸ ᐅᐦᑌᐧ ᒐᐦᗯᑐᐦ ᐅᐧ
ᐁᑕ ᗾ, ᐁᐠᕗ ᗾ ᐅᐦᐟᕗᐪ?
ᑌᑌ ᐢᑕ ᒐᐦᘓ ᐯᑐᐥ!

12.

*ᗾᑐᐟᘓ ᒡᑌᑕᒡᗱᐢ ᗷᐪ ᑕᗱᐦ.

*ᗾᑐᐟᘓ ᒡᑐᑕᒡᗱᐢ ᐅᐅᑐᑐᒡᗝ! ᐱᐯᒡᐧᐊᙆ ᕗᐅᑐᐧᗱ, ᐅᐪ ᕗ ᐁᘏᐢᑌ ᐧᑐᐠᗰ ᑕᐁᗱᐢ. ᒡᑌᑕᒡᗱᐢ ᗷ ᗱᒡᑌ ᐱᐦ ᑕᐪ ᗱᘓ ᐱᐯᐱᐦ ᐯ-ᑐᐢᗝ ᐅᐧᗷᙆ "ᐅᗱᐠ ᑐᐱᐧᑌᐧ!" ᑐᐪᑕ, ᐁ-

ᗸ ᗝᐨᗷˢ ᗐᑐᑊᗷᐪ, ᐅᑊᗷᙆ ᐁᘉᙆ ᗪˢᗱᙆ.

ᐃ *ᗷᑐᐟᘊ, ᑕᗱᑊᗴᐅ ᑕᐧ ᗴᗰ ᐡᗷᑕᑊᗴ

ᗷᐧ ᐯᐪᘂ, ᘓᐅᑕᑐ ᑐᗷᑊᗷᙆ ᐸᑕᐳᑐᑊ ᗷ

ᐳᐪᘂ, ᐳᑊᗱᑊ ᗴᗑᐡᗱˢ ᐳᙆᘊ ᗷᐧ ᐯᐪᘂ, ᐅ

ᐱᐦᕮ ᐁᑐᑐ ᘓᗷˢᑕ ᐁᘉᐧ ᑊᘉᑐᑊᑐᑊ ᗱᘊ

ᐡᗪᘂᐡᗱˢ ᗷᐪ ᑕᗱᑊᗴᐅ ᐳ ᑕᗰᐨᗷᐪ, ᐅ

ᐊᗐᐡᘉᙆ ᗷᗷᑊᘉᑎˢᑐ.

ᑊᗷˢᗱᐧ,......

ᐃ *ᗷᑐᐟᘊ, ˢᗷᐅᑊᗱᐧ ᐱᐦᕮ,
ᐡᗪᘂᐡᗱˢ ᗷᐪ ˢᗪ ᑕᗱᑊᗴᐅ;
ᗪᗪ ᗷᗷᑊᘉᑐˢᑐᑊ.

13.

*ᗷᑐᐟᘊ ᐁᑐ ᐳᑌ ᗴᐳᘉᐡᗪʰ.

ᐊᐨᐯᐳˢ ᗷᘓᑐ ᑐᐡ ᗴᑕ ᗑᐪᘂ ᑕᐳˢᑐᑊ ᑕ,

*ᐊᘊᗴᑐ-*ᗰᑐᐁʰ ᗷ, *ᑐᗰᑐᑊ ᗷ *ᗴᘊ

ᐁᘓᙆ ᐳᑐ ᑕᑕᐅᐡᗪ ᐅᑊᗷᙆ ᐳᗴᐳᘓᐡᗪ.

ᐃ *ᕮᘉ, ᙳᙱ ᙳᕆᐁʰ ᑐᑕᒧˢ ᑐᐅᑊᐅᑦ,
ᑐᑐ ᑦᐊᑐ·ᒉˢᑐᐟ. ᑦᕆᙆ ᑕᙆᕮᐅ ᐱᐛᕒᒡ·ᐊᙆ
ᑦᕮᐳᕆᒡᑐ ᐱᐦᐸ ᙱᙶ ˢᑕᐃᑦᑐᑦ, ᒉᑐᑊᘐᙶ
ᑐ ᐳᑕ ᐱʰ ˢᕮᙳᒡᑐᒡ ᐱᑐ ᙱᐁᙆᑌ· ᐸ.
ᑦᙳˢᙵ·,......

*ᕮᘉ ᑐᐅᑊᐅᑦ, ᑦᕆᙆ ᙳᑐᒡᐅ!
ᐊᐁ·ᐅᐟ ᐁᑐ ᑦᕮᐳᘐᒡᑐʰ:
ᑕᐟᕆ ᒉᑦᑐᑦ ᐱʰ ᐅᒡᙳᐟ?

14.

*ᙳᑐᐟᘉ ᐊᐳᘐᒡᑐʰ.

*ᕮᘉ ᑐᕆᙆ ᐁᑐ ᑐᕮᑕᕆᒡᑐ ᐱᙳᙆ, ᙳ ᑐᐟ ᕮᙳᐟ ᐊᐳᕆᒡᑐ. ᙳ ᐳᑐᑕᑕᑦ·ᐊᐅ, ᐅᑦᙳᙆ ᑉᑐ ᑕ ᑦᑐᑊᙶᐱʰ ᐁᐛᐳᒉᐱᑐᑦ ᐅᑦ ᑐ-ᑕᑐᑕᑕᒡ ᐱᙳᑦ ᐁᑐ ᐅᐟ ᐊᑐᒡᑐ.

ᐃ *ᙳᑐᐟᘉ, ᙵ ᙳ ᑦᑐᐟ ᑕ ᐱᐠᐸ·ᒉᑦᑐᑦ ᐅᐟ ᕮᙳᐟ ᐊᙵᐯᒡᑐᒡ; ᙵ ᙳ ˢᘐˢᑐ ᐅ-ᘉ″ ᑐᑦ ᑐᑕᑎᐟᕆ. ᐅᑐᙳᙆ ᑐᑦ ᑐ, ᒉᙵ-

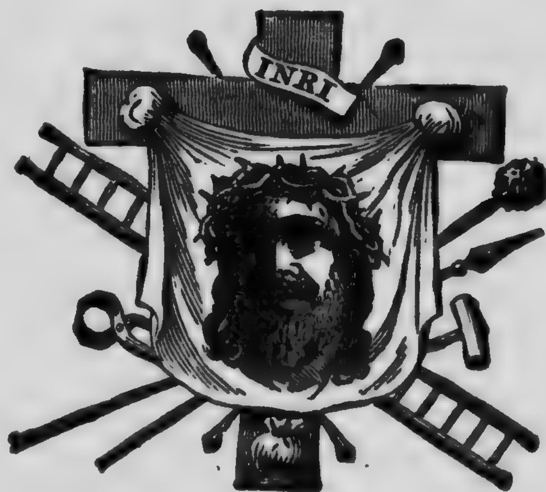


“*ᕮᑯ ᑐᐅᑊᐅᐣ, ᐣᘁᙾ ᑌᑐᑊᐅ!”

[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]


INRI

[illegible]

VARIOUS SUBJECTS.

Sujets Divers.

[illegible]

OF HOLY MASS.

DE LA SAINTE MESSE.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

OF INDULGENCES.

DES INDULGENCES.

[illegible]

ᐞᕗᐣᑫᙆᑫᘁ ᑕᐁᐦ ᑐᑐ″ ᕗ· ᐯᐣᕄ″: ᐞᕗᐣ-ᑫᙆᑫᘁᕱᕼ ᗸ ᐯᐣᕈ, ᐅᐣᗷᙆ ᐞᕗᐣᑫᙆᑫᘁᕱᑫᙆ ᗸ ᐯᐣᕈ. ᐞᕗᐣᑫᙆᑫᘁᕱᕼ ᕱᐪᑫᘁᗷᕱᒡᑐᐦ ᑐ, ᐅᑢᙆ ᐊᐁ ᐃᐡᐅᐣ ᐞᕗᐣᑫᙆ ᘓ ᑐ″ ᑐᗰᑐᐪ ᐊᐅᕄ″ ᐅᑢᐦ. ᐊᐣᗷ ᑐᑌᑐᑕ·ᗷᐣᑕ ᑐ·ᗷᐪᑫᘁ ᐅᑢᐦ.

ᐞᕗᐣᑫᙆᑫᘁᕱᑫᙆ ᕱᐪᑫᘁᗷᕱᒡᑐᐦ ᑐ, ᑕᐯᐞᕄ″ ᑕ ᐞᕗᐣᑫᙆ ᘓ ᗯᗰᑕᑐᐦ ᐅᐣᕈ· ᐅᐣ ᐱᐯᕗᒡ-·ᐅᐦ ᑐᑕ ᑕᕱᕈᐦ; ᗯ ᑕᐯᐞᕼ ᐅᑐ ᐱ-ᐯᕗᒡ·ᐅᐦ ᐅᐪ ᐊᐁ ᗷᐦ·ᐅᐣᕼ ᐅᙆᑌᑐ· ᐊᐅ-ᕄ″.

"ᐣᑐᗷᑐᐣ ᑐ ᗷᐢ ᐣᑐ ᑐ ᑐᑕᙆᑐᕈ ᑐ, ᐅᐪ ᑕ 40ᐪ ᑐᐣ ᗷᐢ 100ᐪ ᑐᐣ ᗷᐢ 300ᐪ ᑐᐣ ᐱᐯᕱᐦᗷ ᕱᐪᑫᘁᗷᕱᒡᑐᐦ, ᗷᐢ ᐅᑢ″ ᘓᐢᗷᐪ ᐱᐯᕱᐦᗷ ᗷᐢ 7ᐪ ᘓᐢᗷᐪ ᐱᐯᕱᐦᗷ ᕱᐪᑫᘁᗷᕱᒡ-ᑐᐦ" ᗷᐪᑐ ᐅᑢᐦ. ᐣᑐᗷᐪᑐ ᕗ ᑕᗷᐪᑐ

ᐱʰ ᗱᑕ ᗷᵀᑐ? ᗯᗰ ᑐᑐᶻᒐᑐᵀ ᐱʰ ᗩ·
ᑐᶻᒐᒡᑐ›.

ᐅᑕ· ᑐᑐᑊᒍᑐᑊᑊᑐ ᑐᑐ ᐳᑐᗰ ᐅ›ᗷᶻ ᗴ·
ᑐᑫ·ᑐ ᑐᑐ ᑯᑐᑐᑕˢ ᗰ ᑐ›ᑐ ᐅ›ᑐ· ᐳ›
ᐯ›ᑲᑫᶻ ᐅᑐ ᑐ›ᑕ·ᐳ›ᑐ› ᑐ, ᐅᑐ″ ᑯᗴᑐ‹
›ᑐᐯᒡᑫᶻ ᗷˢ 100ᵀ ᑐ› ᗷˢ 300ᵀ ᑐ› ᗷˢ ᐅ-
ᑐ″ ᑕᗩᑐᑐᵀ ᗷˢ 7ᵀ ᑕᗩᑐᑐᵀ ›ᑐᐯᒡᑫᶻ
·ᐊᶻ ᑐᑕᑐᑯᑕᑫ″ ᗩᑕᑐ ᑕᗷᐳᑐᵀᑐ″ ᗷˢ
ᐳᶻᑫ›, ᗷˢ ᑐ′ᐳᵀᗱ ᑐ ᐳᶻᑫ›, ᗷˢ ᑐᗴ› ᑐ
ᒡᑐᑕᒡᗱˢ ᐅᐳᑐᑐᑊᗱʰ ᐅᑐʰ. ᗯᐯᑊᑎ″ ᗱ-
ᑲ ᑐ, ᑕᐳᑐᑫᒡ ᑐᐊᗷᗩ·ᐊᐅʰ ᐅ›ᗷᶻ ᑌ-
ᗷ ᑕ ᑐᑐ ᑐ″ ᑕᑐ ᐳᐟᐱʰ ᑯᑐᑐᑕˢ ᐳ›-
ᑲ ᐱʰ, ›ᑐᵀ ᑕ *ᗷᑐ′ᑲ ᑎᑐᑊ ᗷ ᑐᑕᗴ-
ᑐᑐᑕᒡ ᐅᵀ ᗩᗰ ᑐᗷ ᗰʰᗷ ᑐᑕᗩᑐᑫ′
ᐅ›ᑐ· ᐅ›ᗷᶻ ᑌᗷ ·ᐊᶻ ᑕ ᑐᑕᐳᑐᑲ ᐅ-
ᑐʰ. ᐊᐁ·ᐅᵀ ᑐᑐ ᗴ· ᐳᶻᐅ›·ᐊ ᑯᑐᑐ-
ᑕˢ ᐊ›ᑐ· ᐅ›ᗷᶻ ᐊ›ᑐᵀ ᑕ ›ᑐᐯᒡᑫᶻ ᑯᗱˢ

ᕓᐧᕷ ᐱʰ ᑌᗸ ᑐᑐ ᗞ″ ᑌᗞᑐᑕˢ ᕓᐧᕷ ᐅᕷʰ.

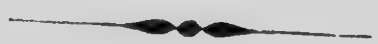
ᕓᶻᐅᐧᐊ ᐅᑕᐧ ᑐᑎ ᑌᗞᑐᑕˢ ᕓᕷʰ ᐅᐧ-ᕷᐧ ᑌᗞᑐᑕˢ ᐧᕷᑐ ᗡᐁʰ ᕓᑐᑐ″ ᐅᐧᕷᐧ: ᐁᑌᑐ ᐅᑐᶻ ᐊᐁ ᗞᑕᑐᕷᗡᕷ″ ᑕᐯᘓ ᐊᐅᗝ″ ᐅᑐ ᗸ; ᐅᘏᑐ ᐊᗷᑊ ᑕᕓᘓᐅʰ ᐅᐧᗷᶻ ᗯ ᑌᑐˢ ᗞ″ ᗷˢ ᕓᕓᑐᐪᕷᐪ ᐱᗡ ᗞᑕᕓᑕᐅʰ ᐅᑐ ᗸ, ᐅᐧᗷᶻ ᑌᗸ ᐅᘏᑐ ᑐᑐ ᗞ″ ᑕ ᑌᗞᑐᑕˢ ᕓᐧᕷ ᐅᑐ ᗸ.

ᑌᗞᑐᑕˢ ᕓᐧᕷ ᕓ ᐠᕓᐧᘓᶻ ᘒ ᗑᐪᘒᐧᕓ-ᗑᐡᑐʰ ᕓᐧ ᕓᗞᐧ; ᕮᐧ ᑌᗞᑐᑕˢ ᐧᕷᑐ ᐅ-ᑐ ᗞᗞ ᐠᕓᐧᘓᶻ ᘒ ᗑᐪᘒᕓᗑᐡᑐʰ, ᐅᐪ ᕓ ᑕᕓᶻᕮᐅ ᐱᐯᕓᐡᐧᐊᶻ ᐊᐁ ᕮᐧᗰ ᐠᕓᐧᘓᶻ ᘏ ᘯᑐᗷᐧ, ᐅᐧᗷᶻ ᐅ ᑌᗞᗷ ᑕ ᗷᑕ ᑐ″ ᕮᐧ ᑌᗞᑐᑕˢ ᐧᕷᑐ ᐅᑐ ᑕᕓᶻᕮᐅ ᐅᐧᗷᶻ ᐃᑐˢ ᕮᐧ ᐠᕓᐧᘓᶻ ᘏ ᗯᕓᐯᑐʰ ᐅᐧᕷᐧ

ᐅᐪ ᐊᑦᑐᐪ ᗪᑕᑐᕠ ᗪ 40ᐪ ᑐᑦ ᐱᐯᐱʰ
ᐱᐪᕋᐧᗷᐱᒡᗪʰ ᗪ, ᐅᑕᐧ ᕠᕮᕍᐸ ᑦᑐᗐᒡᕍ
ᕠᗪᑐᑕˢ ᐳᑦᕠ ᗓ ᑐ ᑕ ᐠᗓᑦᕍᶻ ᕋ ᐱ
ᕋᐧᐳᐱᒡᗪʰ ᐅᕠᐧ, ᐊᑦᑐᐪ ᗪᗪᑕᑐᕠʰ ᑐ
ᗴˢ ᕍᑐ ᐅᗪ ᗪᑕᶻᑐᕠʰ ᐱʰ ᗯ ᑦᑐᐯᕓ
ᐱᐪᕋᐧᗷᐱᒡᗪʰ ᐅᕠʰ. ᐅᕠ″ ᑕᐱᑐᑐᐪ ᐱ
ᵛᐱʰᗷ ᐊᑦᑐᐪ ᐱᐪᕋᐧᗷᐱᒡᗪʰ ᗪ, ᐅᑕᐧ ᐅ
ᕠ″ ᑕᐱᑐᑐᐪ ᑦᑐᗐᒡᕍᶻ ᕠᗪᑐᑕˢ ᗓᑦᕠ
ᑐ ᑕ ᐠᗓᑦᕍᶻ ᕋ ᐱᐪᕋᐧᐳᐱᒡᑐ″ ᐅᑦᕠᐧ
ᑦᑐᐯᕓ ᐱᐪᕋᐧᗷᐱᒡᑐ″ ᗷᐪᑐ ᗓ ᗷᐪᑐ.
ᗡᑐᑦ ᐊᐁ ᐱᕍᐪ ᐠᗓᑦᕍᶻᕋ ᐱᐪᕋᗷᐱᒡᗪ
ᐊᐅᐂ″ ᐅᑦ ᐯᑦᕠ:
ᐅᑐᗸ, ᐱᐪᕋᗷᐱᒡᗪʰ ᐱᐠᗕᐧᗷᒐᑐᑦ; ᐊᐁ
ᑐᑕᑦᐅ ᑦᑐᐯᑦᐂ″ ᐅᑦ ᐱᐪᕋᗷᐱᒡᗪʰ ᐊᐅᐂ″
ᐱᒡ ᑕᐪ, ᕠᗪᗷᕓ ᑐᑐ ᐅ ᐱᕠ″; ᑦᑐᐯᑦ
ᐂ″ ᐅᑦ ᕍᗷˢᑕ ᐁᑦᐅᑦᑐ ᑕ ᗪᐊᐱᑦᗡᐅ
ᕍᑕᑐᐪᑐᑐ ᗡ ᕠᐧᐯᐂ″.

ᗩᒡ ᗝᐪ, ᑐsᙂs ᑕᐪᘓ ᑐ ᑕ ᙏ ᗜzᐅᐧᐊ ᐅᗢᑐh. ᗜᐡᐱh ᐅᗷᑐᐧ ᑐ, ᙏ ᑌᗷ ᗴᐅh ᐅᗢᑐh, ᐊᐁ ᐯᐧᙏᐅᐧᘓz ᐯᐧᗷ ᗩᐪᘓᐧᗷᐱᒡᑐh ᐊᐅᗝ″.

ᐅᐧᗷz ᐅᐪ ᗸ ᐱᐦᗜᗢᑐᐧ: ᐳᑐ ᑐᑐᑕzᑐᑐh ᒪᑐ ᐠᗜᐧᘓzᘓ ᗩᐪᘓᗷᗩᒡᑐh ᗷᐪᑐ ᑐ. ᑐᑐ ᗜ ᑐ ᑐᑕzᑐᑐ ᑐ ᑕ ᗩᐪᘓᗷᐱᒡ_h; ᑐᑐ ᑐ ᑕ ᗷᐪᑐ ᑐ, ᐊᐁ ᗩᐪᘓᗷᐱᒡᑐh ᐊᐅᗝ″.



[illegible]

OF THE SCAPULAR.

DU SCAPULAIRE

(Du Mont Carmel.)

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

ᐅᐪ ᑕ ᐅᑐ″ ᐅᐯᐣᓇ″. ᑊᑐᑐ ᑕ ᐳᓀ-
ᑐ ᗯᐯᑐʰ ᐅᑐ ᑕᐳᙆᐅ ᐅᐣᗸᙆ ᑕᐁᑐʰ
ᕮ·ᗰ ᐠᐴᐣᓕᙆ ᓂ ᐳᑐᑕᗷᐣ ᐱᑕ· ᐴᐣᓇ″ ᐯᐣ-
ᗸ, ᐣᑐᐪ ᑕ ᑕᐳᙆᕮᐅ ᐱᐁᐴᒐ·ᐊᙆ ᐅᑐᗸ
ᕮᑊᑐ ᑌᐣ ᐅᐪ *ᕮᑏ ᑐᓄ″ ᐠᐴᐣ ᗸ ᐊᑐᑐ-
ᑏᒐ ᐅᐣᗸᙆ ᓕᗸᙆ ᑐᑐᑕᑏᒐ ᐱᐪᑐ.

ᐣᑎ-*ᕮᑏ ᐁᑕᐅʰ ᓀ ᑐᑐ ᐣᑏ ᐣᑐᐯᑊ-
ᗰ ᐱᐪᕿᐱᑕᒐᑐ″ ᐱᐠᕓ·ᐳᑐᐣᑐᐣ ᑐ, ᑕᑐᐣ
ᐴ ᗯᐳᐱᑐʰ ᑐᑕ ᐴᙆ·ᐊᐅ: ᐅᑐᗸ, ᐱˢ-
ᑐ ᕿ ᐳᐯᑏ· ᐱᒐ ᑕᑐᐣ, ᗯᗸᐯᑐʰ ᑌᐣ
ᑕᕮᐟ ᗯᐳᐱᑐʰ, ᐅᐣᗸᙆ ᑏˢᗸᐣ ᑕᕮᐟ ᐱᑐ″
ᐱᒐ ᑕᐪ ᑌᐣ ᗸ, ᐱᒐ ᐟᐱᑕᐪ ᑌᐣ ᗸ ᐅᐣᗸᙆ ᐱᒐ
ᒐᗸᑕᐪ ᑌᐣ ᗸ ᐅᕮ~ ᗸ ᐳᑌᑐ· ᑊᑐᑐ ᑕ
ᐊᐁ ᐣᑎᑐᑊᕮᐟ ᗸ ᐳᑌᑐ ᐊᐅᓇ″ ᐅᑐ ᑕ
ᑕᐴᑊᑐᐟ ᐁᑏᑐ ᐣᑐ ᗸ ᐅᙆᑐ ᐅ ᐅᓂ ᑕ-
ᐳᓂᒐᕮᒐ ᐱᑕ ᗯ·ᐳᑊᑐˢ; ᐅ ᐁᐁᐴᐪ ᑌᐣ ᑕ-
ᕮᐟ ᑐ ᑐᑕᙆᑌᑏʰ ᑐᐊᐳ·ᐊᐅʰ, ᐅᐣᗸᙆ ᐅᑐ

ᗷ ᐅᶻᑐᑐʰ ᗑᒪ ᑐᒪᐊᐧ ᗷᑐʰ.

ᐊᐁᐧᐅᐪ ᑕᕗᑦᑐᐟ ᐟᑎ-*ᕮᑐ ᐁᑕᐅʰ ᑐ-
ᑐᐧᑕᐟᑕ ᐅᐪ ᗑᗷᐟ ᙀ ᐊᐯᒪᑰᶻ, ᑐᑐˢ ᐅᑐᒪ
ᐅᒪᑐˢ ᐅᑐᒪ, ᐅᗷᑐᐟ ᗷᐨ ᑐᐧᗷˢᑐᐟ ᐱʰ ᑐ
ᑐᑐ ᙀᑐ ᐱᑕᐧ ᐅᐟᐱ″. ᕮᐧᑰᶻ ᐁᑰᐪ ᐅ-
ᗷᑐᐟ ᑐᐧ ᐊᐁᐧᐅᐪ ᗷᗑᑐʰ ᑐᐧᗑᑐʰ ᐅᐟᗷᶻ
ᐃᐡᐧᐅᐟ ᗑᐪᑕᐦᒪᗷᗑᒪᑐ″. ᐅᗷᒪᑐᐟ ᐅ ᑕ-
ᑕᐟᑕᶻ ᗷᑐ ᑐᐧ ᐊᕗᶻ ᑐ ᑐᑐ ᗷᐟᑐ ᐱʰ
ᐅᑐ ᑐᑕ ᑕᐧᗷᑦᑐʰ ᐅᐟᗷᶻ ᐟᑐᐟᐱ″ ᐱʰ ᑐ-
ᶻᑐᑦᑰʰ ᐅᐟᗷᶻ ᑕᑕᐟᑕᶻ ᐅ ᗷᶻᑐᑐʰ. ᐅ-
ᑐᙀ ᐅ ᑌᑐᐧᗷᐟᑕ ᕗ ᐁᐡᕗᒪᐧᐊᶻ ᐅ ᗷᐟ ᑌ-
ᑐᐧᗷᐟᑕ ᕗᐧ ᗷᐪᑕᑦ.

ᑐᑕᗷ ᗷ ᑐᑐᐪᗷ ᗷ ᐅᙀᒪᑐᐟ ᐱᑕ ᐅᐟ-
ᐱ″; ᑐᶻᑐᑦᑕ ᗷˢ ᐸᕮᐟᐅᶻᑕᒪᑐ ᑐ, ᐊᐁ
ᑐ ᗑᐪᑕᐦᒪᗷᗑᒪᑐ.

ᐁ‖ᐸ ᗫ ᗫᑕᶻᑐᘁʰ ᐅ ᐳ› ᗫ ᗫᑕᒻᗷᑐ-
ᘁ˙ ᑐ, ᐊᐁ ᑌᗫᗷ ᗷᒻᗯᵀ ᐅᑌ″ ᐳ˙ ᐯ›ᗝ″.
›ᑎ–*ᗴᘁ ᐁᑕᐅʰ ᐳᘛ ᑐᑐ ›ᘁ ᐅᑐ
ᘛ›ᗷ ›ᑐ˙ᗰᐱʰ ᒻᗰᑐᵀᑐ ᐳ˙ ᐳ›ᗝ″; ᐅᵀ
ᐱ‖ᐸ ᒻᘛ˙ᐳᘁ, ᐅ›ᗷᶻ ᑐ ᑕ ᗷˢ ›ᑌᑐ ᘓ-
ᗷᶻ ᐱᑎ ᐲᵀᘓᐳᘛᒻᑐʰ ᐅ ᐅᘛᑐ ᗷ ᗫᑐ˙
ᘛ ᗯᑐ›˙ᐊ ᐅᘁʰ.

·∾ ᑐᑌᑏᐧᗷᒡᐧᐅᐤ ᐱᑐᙆᑐᒡᑕᐤ ∾·

ON THE MODE OF ADMINISTERING BAPTISM

MANIÈRE DE BAPTISER.

ᑌᑏᑐᐧᗷᑕ" ᐱʰ ᑕᗷᙆᗴᐅ ᑐ, ˢᑕᑏ ᕒ
ᕒᑐᐪᑯᐪ; ᐅᐪ ᐱᐥᗕ ᑐᑌᑏᐧᗷᒡᐧᐅᐤ ᑐ, ᑐ"
ᑏ ᐅᑏᗨᑐᐦ ᑯᑐʰ: ᑐ" ᑌᑏᐅᐤᑕ" ᐅᐤ ᐊᐁ
ᑌᑏᑐᐅᑕ" ᐅᐪ ᐱᐥᗕ.

ᑕᕒᑊᑐᑊᑐ ᐅᑐ ᑐᑌᑏᐧᐯᒡᐧᐅᐤ ᐱᑕᐧ ᕒ
ᑕ". *ᗷᑐᑊᑐ ᑐᑯ" ᐱᐥᗕᑕᒡᐧᐊᐧ ᕒ ᐅ
ᑐᗨ ᑕᕒᑊᑐᑊᑐ ᐤᑐᑏᒡᑐ: "ᑏᐟᑐᒡ ᐱʰ ᑐ
ᑐ"ᑐ ᗷᑊ ᐱᑏᑐᒡᑕᐤ, ᑕ ᗷ, ᑯᐧ ᗷ, ᐤᑎ-ᑐ
ᗷ ᑏᑌᑐ ᑏ ᑌᑏᐧᑏᒡᐧᐅᐤ ᐱʰ" (*ᗴᐪᑯ, 28,
19.) ᐅᐪ ᐯᐤᗷ ᑌᑏᑐᐅᑕ" ᐅᐤ ᐊᐁᐧᐅᐪ
ᑕᑏᗴʰ ᑏᐤᑕ" ᐅᐤᗷᙆ ᑕᕒᑊᑐᑊ ᐯᑐ" ᑐ,
ᗷᑯᑐᗷᑊ, ᗷᗯ ᐅᑐ ᐯᐤᗷ, ᑌᑏᐧᐳᑯᑐʰ ᐱ
ᑕᐧ ᕒᐤᑕ".

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

† **Ego te baptizo in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. Amen.**

[illegible]



ᑕᕗᑊᑐᐟ ᑐᑌᑐᐅᒻᐧᐅᐣ ᐱʰ ᑐᐁᑐᒻᗷᐪ ᑐ
ᑐ ᐁᑕᐊ ᓇᙆᑐᒻᑐʰ.

ANSWERS TO THE PRIEST'S QUESTIONS AT THE CHRISTENING OF INFANTS.

MANIÈRE DE RÉPONDRE AUX QUESTIONS DU PRÊTRE AU COURS D'UN BAPTÊME.

ᗯ ᐅᑐᗯ ᑕᕗᑊᑐᐟ ᑌᑐᐧᑐᑊᑐᒻ ᐅᐣ ᘏᑐ, ᐅᐣᗷᙆ ᕗᙆᐅᐣᐧᐊ ᘏᑐᒻᗷᐪ:

"......ᑐ ᓇᗷˢᑕ ᑕ ᑐᑐᑊᒍᑐʰ ᐣᑐᑐ ᑐᗷ ᐸᐧᑐᑐ?"

ᐅᐪ ᑕ ᐅᙆᑐᑐʰ:

"ᑐᐊᑕᐧᑐᑐᐣ ᐅ".

(ᑕᐟᐧ) "ᑐᐊᑕᑐᑐᐣ ᐅ ᑐ ᐣᐊᐱᑕᐧᐊᒻ"?

(ᑕᗷᒻ) "ᐊᗐᒻᓇᙆ ᐅᐪᑕ ᐅᐣ".

ᗧᐟ ᘒᑕ` ᑰᑕᑐᖁ ᐆᐧᘔᙆ ᘒᐊᐆᙆᑕ ᐱ-
ᐯᕗᒡᐧᐊᙆ, ᑕᕗᑊᑐᐟ ᑌᘕ ᘓᑐᒡᗷᐟ:

(ᑕᐟ.ᐧ) ......"*ᘏᑕ ᐧᐅᐧᑰᑯᐦ ᐊ"?

(ᑕᒡ.ᐧ) "ᐧᐅᐧᑐˢᑯᐦ".

(ᑕᐟ.ᐧ) "ᑰᐅᑰᐧ ᘔᓀᐆᗿᐟ ᐆ ᘕ ᐧᐅᐧᑰᒡ-
ᑰᒡ ᐊ"?

(ᑕᒡ.ᐧ) "ᐧᐅᐧᑐˢᑰᒡ".

(ᑕᐟ.ᐧ) "ᑰᐅᑐᑰᑊᑰᐧ ᘔᓀᐆᗿᐟ ᐆ ᘕ ᐧᐅᐧ-
ᑰᒡᑰᒡ ᐊ"?

(ᑕᒡ.ᐧ) "ᐧᐅᐧᑐˢᑰᒡ".

*ᘏᑕ ᘔᐟᑰ ᐱᐦ ᑯᗿᑐᑰ ᘔᐟᑰ ᕗ ᘔᐟ-
ᑰ. ᐊᗿᑊᓀᙆ ᐆᐧᘔᙆ ᑌᘕ ᑕᘓᑐᑊᗷᐟ:

(ᑕᐟ.ᐧ) ......"ᓀᘔˢᑕ ᑕ ᘔᓀᐁᐦ ᕗ ᒡᑐˢ
ᓀ ᘕ, ᘒᐧ ᘕ ᐆᐧᑕ ᐆᐧ ᐊᗧᐧᑰᐧᑐᐧ ᐊ"?

(ᑕᒡ.ᐧ) "ᐊᗧᐧᑐˢᑐᐧ".

(ᑕᐟ.ᐧ) "*ᘕᑰᐟᖁ ᐆᑐᐅᐧ ᑕ ᐁᘒᐧ ᐆᐧ ᑯ-
ᒪᑰᐦᑰ ᕗᙆᖁ ᐆᐧᘔᙆ ᑐ" ᑐᗿᑐᐟ ᐆᐧ ᐊ-

ᑕ·ᒍᐣᑐᐣ ᐊ"?

(ᑕᒡ·) "ᐊᑕ·ᒍˢᑐᐣ".

(ᑕᐟ·) "ᐣᑎ-ᒍ ᗺ ᐊᑕ·ᒍᐣᑐᐣ, ᒡᗸᑐᐪᒍᒍ ᗴᑐᑯ' ᐅᐣᑌ, ᐣᑌᒍ ᒡᑕ·ᐅᗤᐣ, ᑐᗤᗸ ·ᐅᐣ-ᗤᑊᑐᒡ, ᒍᗸ˘ ᑕᐱᐪᑕʰ ᐅᐣᗸᶻ ᐊᗑᒡᑯᶻ ᗸ·ᐯᑕ ᐊᑕᐱᐪᒍᒍᐣᑐᐣ ᐊ"?

(ᑕᒡ·) "ᐊᑕᐱᐪᒍᒍˢᑐᐣ".

(ᑕᐟ·) ......"ᑌᗤ·ᑕᑊᒍᒡ ᐱᑊᕓ·ᒍᐣᑐᐣ ᐊ"?

(ᑕᒡ·) ᐱᑊᕓ·ᒍˢᑐᐣ".

ᐅᐪ ᑕ ᒍᑌᗤᗸᒡ·ᐅʰ.

[illegible]

OF MATRIMONY.

DU MARIAGE.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

ᗡᘚ″ ᘃᘁᗝ ᐅ›ᗷᙆ ᕗ ᒡᘓᐅᘃᐪᘘᐪ ᐅ› ᗧ-ᐱᘃ›ᑐ› ᐯ›ᗷ ᗧᐅᑌˢᘃʰ ᑬᘃʰ. ᑕᕗˡᘃ′ ᑚᕗ·ᑐˢᘃʰ ᗧ, ᑚᗧᗸᙏ ᑕ ᐱᒡᘁᐪ, ᐅᘃ ᗧᐊ ᘁᑐᘃ ᒡᐅᐅˢᗸ ᕗ ᑕᘇ›ᑐᒪᗧʰ ᑕ· ᐅᗪᘃᒡ, ᐊᐁ ᕗ ᒡᘓᐱᘃᐪᘘᐪ ᐱᒡ ᑚᕮˡᘓᙆ ᘁᗧ· ᐊᐅᗩ″ ᐅᐪ ᐱᐦᕙ.

ᑌᗷ ˢᑕ ᕮ· ᗧᘃᒡᐊᗷᒡᗪ ᐅ ᘓᘁᒡᗪ′ ᐱᐪ-ᘓ, ᐅᘃ ᘚ ᘓᗷˢᑕ ᑐᑬ″ ᘚᐅ ᑕᕗᙆᘓ ›ᘓ› ᐁᵛᕗᘃᐅᙆᗪᗨᙆ.

ᐅᑚᙆ ᐊᐁ ᙏᗪʰ ᐊᐅᗩ″ ᐅ›ᗷᙆ ᘁ ᐅ-ᑚᐅ› ᑕ ᘃᒡᗨʰ, ᐸᑚ ᘓᗷˢᑕ ᗧ·ᑐˢᘀˢ ᗷᐪ ᑕᐪ ›ᑐᐪᘃ: “ᑐᘃ ᑐᗡ ᗷ, ᑐᑌ ᗷ ᑕ-ᑌᐪᘃʰ ᐅ›ᗷᙆ ᑐ·ᐊᐪ ᗧᒡ ᐅᘇ ᐁᑚ·” (ᗷ›.·, 2, 24; *ᕮᐪᘛ, 19, 5; *ᕮ′, 10, 7; *ᐅᗧᙆ.· 5; I *ᙏˡ.· 6, 15.) ᐅᐪ ᑌᗷ *ᗷᑐ′ᑚ ᑚᕮˡᘓᙆ ᐅ ᘓᒡᗪ′ ᐱʰ ᕗᙆᐅ›·ᐊ ᑕᕗᙆᘓ: “ᘓᗷˢᑕ ᒡᐊᐱᘃ›·ᐊᐅ ᐅ› ᑐᘃ ᒡᗷᐊᑕᐯ·ᐊᒡ ᑬᘃʰ”.

(*ᕮᐪᘎ, 19, 6.) ᑌᗛ ᐅᑐᑦ ᑐᐧᑐᔆᗠˢ ᗷᐪ ᘓᗷˢᑕ "ᑐᑣ ᑐᐧᐊᐪ ᐧᐅᑦᑌᑣʰ ᑬᑐʰ" ᑣ-ᒡᑐ (I *ᙏᑊ, 7, 11.)

ᑐᑣ ᐅᑦ ᗷˢ ᒍᑐʰ ᑦᑕ; ᐅᑦ ᐁᐁᗒᑣᐧᗑᐅ-ᗤᑦ ᐱᗡ ᐅᑦᗝ″. "ᑐᑣ ᐅᑦ ᗸᗷ ᐁᗸ ᘏᑦᑕ" ᑣ ᘓᗷˢᑕ (*ᐅᗤᶻ.·, 5, 23.)

ᑐᑣ ᐅᑦ ᗷˢ ᒍᑐʰ ᑦᑕ ᗷᐪᑐ ᐱʰ, ᐊᐁ ᑕᗷᒡ ᙏʰᗸ ᐅᶻᑐᑦᑐᑦ ᐅᑐ″ ᐱʰ ᗷᐪᑐ. ᑐ-ᑣ ᗷˢ ᐅᑦ ᐅᐅᗤᒡ ᐱᗡ ᐅᑦᗝ″; ᐊᑦᗸ ᑐ-ᐧᐊᐪ ᗡ ᐱᐁᗒᑦ ᑐᐯᒡᘏᐧ ᐱᗡ ᐅᑦᗝ″, ᐅᑦᗷᶻ ᒡᑐᒡᘏ″ ᐅᐅᑐᗤᑦ ᗤ, ᑐᑣ ᐅᐪᑐ ᐱᐁᗑʰᗸᐧ ᐱᑣʰ ᗷᐪᑐ ᗒ ᗷᐪᑐ.

ᐅᗷᗸᒡ ᗛ, ᑣᐧᗷᐅ ᗛ, ᑣᐅᶻᑐᒡᗯ ᗛ, ᑣᐅᶻᑐᒡᗷ ᗛ, ᐅᗷᐧᗷᗤᑦ ᗛ, ᘏ″ ᐅᗷᗑᒡᐧ-ᐧᐅᑦ ᗛ, ᐅᑦᗷᶻ ᐯᒡᗤˢ ᗤᑣᐧᗷᗤᑦ ᐱʰᐅ ᗷ-ᘓᐁʰ ᑐᑣ ᐅᗤᑦᙏʰ ᗒᐧ ᐯᑦᗝ″. ᗤᐪᐊᗛᑕ

ᘕ; ᗪ·ᘔᐣᗤ ᘕ, ᐅᘔᗯ ᘕ, ᗤᐅᶻᑐᗸ· ᘕ, ᗪᑕᘔᗱˢ ᘕ, ᐅᐣᘔᶻ ᐣᑕᐅ ᑕ ᐅ̇ᗥᐣ ᐁ"ᐅ ᑐᗥ ᐯᑐ" ᐅᐣᘔᶻ ᘓ" ᐅᘔᒡ·ᐅᐣ ᐅ ᘔᗰ ᐅᗪᐣᗰ" ᗐ· ᐯᐣᗝ".

ᗤ·ᐊᐪ ᑕᗯᒡᗥᐣ ᑕ ᘓᗷˢᑕ ᗑᗤᑐᒡᗪᐣ ᐱʰ ᐣᑐᐪᗤ: "ᑐᗤᗤ ᑐᘓˢᗪ ᗰ"ᘔ ᑐ·ᐊᐪᗸ ᘔ-ᐯᗱ· ‹ᗪ ᑕ ᑐ·ᐊᐪ ᘔᐣᗱ· ᐅᐣ ᑐᑐᐪ ᘔ-ᑕᗱ·" (*ᐅᗪᶻ.·, 5, 28.)



[illegible]

ABOUT MOVABLE FEASTS.

DES FÊTES MOBILES.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

1902, [illegible] 3 [illegible] [illegible] 30 [illegible].
1903, [illegible] 4 [illegible] [illegible] 12 [illegible].
1904, [illegible] 4 [illegible] [illegible] 3 [illegible].
1905, [illegible] 4 [illegible] [illegible] 23 [illegible].
1906, [illegible] 4 [illegible] [illegible] 15 [illegible].
1907, [illegible] 3 [illegible] [illegible] 31 [illegible].
1908, [illegible] 4 [illegible] [illegible] 19 [illegible].
1909, [illegible] 4 [illegible] [illegible] 11 [illegible].
1910, [illegible] 3 [illegible] [illegible] 27 [illegible].
1911, [illegible] 4 [illegible] [illegible] 16 [illegible].

1912, ᑐᒡ 4 ᕿᑐᑦ ᐱᒡ 7ᒥ ᓯᑐᑦ.
1913, ᑐᒡ 3 ᕿᑐᑦ ᐱᒡ 23ᒥ ᓯᑐᑦ.
1914, ᑐᒡ 4 ᕿᑐᑦ ᐱᒡ 12ᒥ ᓯᑐᑦ.
1915, ᑐᒡ 4 ᕿᑐᑦ ᐱᒡ 4ᒥ ᓯᑐᑦ.
1916, ᑐᒡ 4 ᕿᑐᑦ ᐱᒡ 23ᒥ ᓯᑐᑦ.
1917, ᑐᒡ 4 ᕿᑐᑦ ᐱᒡ 8ᒥ ᓯᑐᑦ.
1918, ᑐᒡ 3 ᕿᑐᑦ ᐱᒡ 31ᒃ ᓯᑐᑦ.
1919, ᑐᒡ 4 ᕿᑐᑦ ᐱᒡ 20ᒥ ᓯᑐᑦ.
1920, ᑐᒡ 4 ᕿᑐᑦ ᐱᒡ 4ᒥ ᓯᑐᑦ.

ᑉᑐ ᓵᑕ ᑦᑎʰ ᐱᓯ ᑕ? ᐅᑕ· ᐊᑦᑐᒥ ᐅᑕᑐ ᕗˢ ᑲᑐ ᖃᑦᓯʰ ᕗ ᕙᑐᐅᒡᖁᒥ ᐁᑐ· ᑐᑦᖁᒃ. ᑉᑐᑐ ᑕ ᐱʰ ᑕᐱᑐᑐᒥ ᐅᑐᑕᒡ ᐅᑐ ᑐᐨᖁᑐˢ ᑦᑐ ᑐˢᓵˢ ᐅᕗᑦᑕ ᐅᑦ ᐯᑐᐦ ᐱᒥᑐ ᑐ, ᐆᖅ ᕗᕙᐁʰ ᐅᑕ ᑐᑕᐅᑐ!

[illegible]

FASTING AND ABSTINENCE.

DU JEUNE ET DE L'ABSTINENCE.

[illegible]

PART III.

CATECHISMS.

·∾ ᑐᗱᗫᗾˢ ᐁᵛᕗᗫᐅˢᗺᶻ ∾·

CATÉCHISMES.

THE SHORT CATECHISM.

[illegible]

LE PETIT CATÉCHISME.

THIRD (3e) EDITION.

The Short Catechism.

LESSON I.

De Deo Creatore.

1.—[illegible] ?

[illegible]

2.—[illegible] ?

[illegible]

3.—[illegible] ?

[illegible]

4.—[illegible] ?

ᑕᑦ ᑐᐃᒧᐅ ᐅᒍ ᐋ ᒍᑎᓯᑕ ᐅᒍ: ᒍᑎᓯᑕ
ᑕ ᓴ, ᒍᑎᓯᑕ ᕼ ᓴ, ᒍᑎᓯᑕ ᐅᑎᒃ ᓴ.

5.—ᑕᑦ ᑐᐃᒧᐅ ᐅᑦ ᑕᐳᐃᕆ" ᒍᑎᓯᑕ ᐋᐅ-
ᒍ?

ᐊ, ᑕᐳᐃᕆ" ᒍᑎᓯᑕ ᐋᐅᒍ ᐯᐅᓴ ᐊᐁ
ᑕᑦ ᒍᑎᓯᑕ ᐁᑐ· ᐊᐅᕆ": ᐅᑐᐳᐅ ᑕ
ᒍᑎᓯᑕ ᐅᒍ.

6.—ᑕᑦ ᑐᐃᒧᐅ ᐅᑐᐳᐅ ᐅᑐᒪ ᐱᑐᒡᒧᒡ
ᑐᑕ?

ᐊᐋᐅᐅᐦ, ᑕᐳᐃᕆ" ᓴᒍ ᐅᑐ ᒡᐊ ᑕ· ᐋᐅ-
ᕆ".

7.—ᒍᑎᓯᑕ ᐅᓴ ᔅᑕ?

ᒍᑎᓯᑕ ᐅᑎ ᒍᑎᙆ ᓴ ᔅᑕ, ᐅᐅᓴᙆ ᐱᑐᒡ-
ᒥᐱᐦ ᐯᐅᒍ.

8.—ᐅᑐ ᒧᑕ ᐅᑐᒋ ᑐᑦ ᐅᑯᐅᑕ?

ᒍᑎᓯᑕ ᐅᐅ ᐅᐧᕿ ᐅᑐᒋ ᑐᑦ ᓴ, ᐅ-

ᑐᙴ ᙖᗷ ᙖ ᐅᑏᑕ·

9.—ᐅᑐ ᐊᘏᒐᘇᙆ ᐳᗷᑐᐅᔅᑏᐣ ᐅᐣᑏ· ?

ᐊᕗᐣᑌᐦ, ᐳᐅᑐ ᗷᑐᐣᘇᙆ, ᐅᐪ ᐱᐦᕓ ·ᐅᐣ-

ᐅᑐᑏᙆᒉ·

10.—ᐅᑏᙆ ·ᐅᐣᐅᑐᑏᙆᒉ ?

ᐊᕗᐣᑌᐦ, ᑐᘇ· ᑐᗷ ᘎᑐ ᑐᑐᑏᗷ ᑐᑐ-

ᑕᘎᒐᑐᐦ ᐸ·

LESSON II.

De Jesu-Christo Redemptore et de ejus Ecclesiâ.

11.—ᑕᑐ ᑏᐧᙖᐣ ᐅᑐᐅᐣ ᑐᑐ ᙖᑐ ?

ᐊ, ᘓᗷᔅᑕ ᘇ· ᑐᑐ ᙖᑐ·

12.—ᑕᐪᘓᐱʰ ᘓᗷˢᑕ ᘏ· ᑐᑦ ᗤᘍ?

ᘓᗷˢᑕ ᘏ· ᑐᘏˢᗫ ᗸ, ᑐᑐᑊ ᗸ ᗒᑦ ᑦᘏˢᗫ ᗸ, ᑦᑐᑊ ᗸ ᑐᑊᗝ″ ᐱʰ *ᕮᘍ ᕮᐟ-ˢᑕ ᐁᗸ› ᘍ″ ᘏᒡᗨᐪ ᐅᐪ ᗒ ᑐᑦ ᗤᘍ.

13.—ᘓᗷˢᑕ ᘏ· ᑐᑦ ᗤᘍ ᐅ› ‹ᗫ ᐅᶻᑦ?

ᘓᗷˢᑕ ᘏ· ᑐᑦ ᗤᘍ ᐅ› *ᗸᑐᐟᘍ ᐅᶻᑦ.

14.—ᑐᐸ ᐅᐪᘓ ᘓᗷˢᑕ ᘏ· ᑐᑦ ᗤᘍ?

ᐅᑦᗨ ᑐᑦ ᐁᘍᗫᗸ ᗫ ᑦᗤᑐᘍ ᐁᘏ· ᗷᶻᘍ ᐱʰ, ᐅ› ᐁᗷ› ᑦᑕᐁᗝᗷᒡ ᐸ ᐅᐪᘓ ᑐᑦ ᗤᘍ.

15.—ᑕᐪᘓᐱʰ *ᗸᑐᐟᘍ ᑦᑕᐃᵕᗸᐪ?

*ᗸᑐᐟᘍ ᑦᗝ ᒡᑐᗝᒡᗤˢ ᗷᐪ· ᑕᶻᕮᐅ ᐅᐪ ᗒ ᑦᑕᐃᵕᗸᐪ.

16.—*ᗸᑐᐟᘍ ᑕᶻᕮᐅ ᑕ· ᐅᘍᶻ ᐅᐪᘓ ᐅ›-ᘍ ᐊ?

ᐊᐳᑎᒃ, *ᔩᓱᓯ ᑕᕝᕙ ᐱᕗᓪᓚᕝ ᐃᓪ
ᑭᑦ ᓇᑉ ᑐᑕᑐᑦᕇ.

17.—ᑐᑕᑐᑦᕇ ᐱᕗᓪᓚᕝ ᓀ: ᑉᑐ ᕿᑉᓴᑦ
ᑕᑕ?

ᐊᐳᑎᒃ, *ᔩᓱᓯ ᑐᑕᑐᑦᕇ ᐱᕗᓪᓚᕝ
ᐃᓪ ᑐᑦ ᐃᑐᕝᕆᑦ ᓇᑉ ᑉᑎ ᕆᓴᕝ ᐳᑕᑦᕇ.

18.—ᑌᓀ ᑉᑐˢ ᐸᑕᑐᑕᓪ?

ᐊ, ᐅᑐᓴᕝ ᓇᑉ ᑐ *ᔩᓱᓯ ᑌᓀ ᑉᑐˢ ᐸ-
ᑕᑐᑕᓪ ᐳᑕᑐ ᓀ, ᕆᐅᑕᑐ ᓀ ᑐᑭ ᑕ-
ᐯᕿʰ ᐸ.

19.—*ᔩᓱᓯ ᑉᑐˢ ᐸᑕᑐᑕᓪ ᐃᓴᑉ ᑐᑐ
ᓭᑭ ᐳᓴᑦ ᑐᓪᓴ?

ᑐᑐᓗᑐʰᑐ ᐅᑐ ᐳᑉᕿ" *ᔩᓱᓯ ᐳᓴᑦ
ᑐᓪᓴ; ᐅᑦ ᐱ"ᕓ ᑐ ᑕ ᑐᑌᑐᓪᓭᐅ ᐅᑉ
ᐊᐁ ᑉᑎ ᕆᓴᕝ ᑌᕆ ᐊᐅᕿ".

20.—ᑦᗞᗪ ᗾᗡ ᗪᑐᑊᗯᗝᐦᗪ ᐅᗞᙀᐪᗪ?

ᑐᗡᐩ ᙚ ᗞᒻ, ᑕᗒᑊᑐᐟᙛ ᕮᑐᗪᐟ ᙀᘓᐁᐦ ᙚ ᗞᒻ ᐅᘯᐦ ᐊᐁᐧᐅᗪ ᑕ *ᙀᑐᐟᗪ ᗪ-ᑐᑊᗯᗝᐦᗪ ᐅᗞᒻᗾ.

21.—ᑕᗒᑊᑐᐟ ᐅᑊ ᑎ?

ᑕᗒᑊᑐᐟ ᐅᑊ ᗪᑐᑊᗯᗝᐦᗪ ᗞᙀᗝᐪᗪ ᗒ ᐅᑊ-ᗣ″; ᐅᐪ ᐱᐦᗕ ᐁᐯᗒᗪᐧᙀᗞᑊ ᗞ, ᗪᑐᑊᗯ-ᗝᐦᗪ ᗞᙀᗪᐧᙀᗞᑊ ᗒᐧ ᙀᗞᑊ.



LESSON III.

De Mediis ad Salutem.

22.—[illegible] ?

[illegible]

23.—[illegible] ?

[illegible]

24.—[illegible] ?

“[illegible]” [illegible]

25.—ᐁᑐ" ᘏᑐ›ᘛʰ.

"ᘓᗷˢᑕ ᐊ ᗷᘓᐁʰ ᐅ ᒡᑐˢ" ᐅᶻ.

26.—›ᗷᑐ ᗱᐊ ᑕᗷᑐ› ᐅ ᘓᗷᶻ ᐱᐪᘓ-
ᗷᐱᒡᑐʰ ᐱʰ ᑐᗷᐅᘛʰ?

ᐱᑐᶻᘓᐅ ᐅᑐ ᘓᗷˢᑕ ᘛ ᑐᒡᐧᐊ ᐁᑐ"
ᑐᗷᐅᘛʰ ᑎᗷ›.

27.—ᐁᑐ" ᘏᑐ›ᘛʰ.

"ᗱ ᘓᗷˢᑕ ›ᘛᒧᑐʰᑐ ᐅˢᑐ" ᐅᶻ.

28.—ᑐᑐᑊᒧᑐʰᑐ ᐅᑐ ᗷ ᑐᗷᑐᐧᗯᑐ› ᐱ-
ᐊᐧ ᐅ›ᑎ"?

ᐊ, *ᗷᑐᐧᑐ ›ᑐᑐᒡᑐ: "‹ᑐ ᑕ ᑐᐯᑐᒡ-
ᗷᐅ ᐅ› ᗱ ᗯᑐᒡᗷᐅ ᐅ ᐅᑐ›; ‹ᑐ ᑕ
ᒍʰᗷ ᐅᑐᑐᒡᑐᐧ ᐅ› ᗱ ˢᗷ ᐅᑐᑐᒡᑐᐧ ᐅ
ᐅ›ᑎ"" ᐅᑐᒡᑐ ᐅᐪ ᐱ"ᕮ.

29.—ᒡᑎᗷ›ᑐ ᐅᑐ ᑐᑐᑊᒧᑐʰᑐ ᐅᘛ ᑐᒡ-
ᐧᐊ ᐁᑐ" ᘏᑐ›ᘛʰ.

"ᑐᙓᐢ ᑑᑊ ᙝ" ᐅᙆ.

LESSON IV.

De Peccato.

30.—ᑕᙖᗪᐦ ᐱᑕ ᑌᗪᙗ ᙖᑊᙗᐟ?

ᙇᙖᐢᑕ ᐁᐦᐳᑦ ᙖᙖᑐᐢ ᐅᐪ ᐳ ᑌᗪᙗ ᙖᑊᙗᐟ.

31.—ᑌᗪᙗ ᑕᐯᐧᙖᐟ ᑐᑐ″?

ᑌᗪᙗ ᑕᐁᐦ ᑐᑐ″: ᗪᑊ ᙖᐳᙆᑕ ᐅ ᙝ, ᐳᑦᑢ″ ᙖᑊᙗᐟ ᐅ ᙝ.

32.—ᑌᗪᙗ ᗪᑊ ᙖᐳᙆᑕ ᐅ ᑐ ᐳ ᐅᑊᐱ″?

ᑊᑕᐅ ᑕ ᐅᑐᙕ ᑐᑦ ᙈᑊᙕᐪ ᐅ ᐅᑊᐱ″.

33.—ᑌᗪᙗ ᐳᑦᑢ″ ᙖᑊᙗᐟ ᐅ ᑕᐯᐧᙖᐟ ᑐ ᑐ″?

[illegible]

34.—[illegible]

35.—[illegible]

36.—[illegible]

37.—[illegible]

LESSON V.

De Gratiâ et Oratione.

38.—ᗯ ᑔᑕ ᐳᐧᑐᘊ″ ᑐᑔᗷ ᘓᘺᘍ?
ᐊᐳᐤᑌᐢ, ᘍᗷˢᑕ ᑔᗷᐤᑌ ᑐᐊᑐᐢᐧᐊᐅ ᑐ,
ᐊᐁ ᑐᑔᗷ ᘓᘺᘍ ᐊᐅᐱ″.

39.—ᑕᗷᑔᐤ ᐱᑕ ᑔᗷᐤᑌ ᐱᐪᘓᘺᒻᑐᐦ?
ᑔᑕᙆᑌᑐ ᗷ, ᐅᐤᗷᙆ ᑐᑐᐟᘏ ᘻᒻᘺᐪ ᗷ.

40.—ᑔᑕᙆᑐᑔᑐ ᑐ, ᑕᙆᑔᑔᒻ?
ᑐᑕᙆᑌᐟᑐᐦ.

41.—ᑐᑕᙆᑐᐟᑐᐦ ᐅᐤ ᑕᐯᐤᐱ″ ᐅᐤ ᑐᑕ ᐱ-
ᑕᐟᑐᐦ?
ᘍᗷˢᑕ ᑕᑐ ᑔᐟᗱᐤ ᐤᑐ ᐳ ᐅᑐᐅᐤ ᑕ-
ᐤᑐ; ᐅᗷᙆ *ᗷᑐᐟᑐ ᑐᑕ ᒻᑐᑕᒻᗱ ᗷᐪ ᑕᙆ-
ᗱᐅ ᐅᐤ ᑐᑕ ᐱᑕᐟᑐᐦ.

42.—›ᑕᐅ ᐳᑐ ᗪ ᗪᑕᶻᑌᑯ ᐳᑐ ᐅᗷ-
ᑐˢ ›ᑌ ?

›ᑕᐅ ᑕ *ᗷᑐᑯ ᑐᑲ″ ᑯᑐᑕᗪ ᐅ
ᐅ›ᗝ″.

43.—ᐁᗪ″ ᘓᑐ›ᑯ.
“ᑐᑕ ᑕᗷᶻ ᗷ›ᑕ ᐅ›”, ᐅz.

44.—›ᑕᐅ ᐳᑐ ᐁᗷ›ᗷˢ ᑯ›ᑌ ?
›ᑕᐅ ᑕ ᑕᗪ› *ᕮᑯ ᑯ ᑯ ᑕᐅᗪ ᐅ
ᐅ›ᗝ″.

45.—ᐁᗪ″ ᘓᑐ›ᑯ.
“ᐱᑐᑐ. *ᕮᑯ.” ᐅz.

46.—›ᗷᑐ ᗷᑕ ᗪᑕᶻᑌᑯ ?
ᑐ› ᑎᗷ ᗪ›ᑕᑕ ᗷ, ᐳᐊ ᗷ; ᐅᗷ-
ᐊ ᐱᗰ ᗷ ᐱᐯᐳᐊᶻ ᗷ, ᐅ›ᗷᶻ ᐯ›ᗷ
ᗷ ᶻᑐᗪ ᑎᗷ ᗷ ᗪᑕᶻᑌᑯ.

LESSON VI.

De Sacramentis.

47.—[illegible]?
[illegible]

48.—[illegible]?
[illegible]

49.—[illegible]?
[illegible]

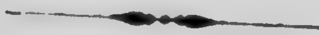
50.—ᗪᑐᑐ'ᑕ'ᗪˢ ᐅ ᗷᒻᗷ' ᑐ, ᐸᗪ ᑐ-
ᘎᑐ'ᗷ' ?

ᗪᑐᑐ'ᑕ'ᗪˢ ᐅ ᗷᒻᗷ' ᑐ, ᐣᑎᑐ ᐅᐣ ᐅ-
ᗦʰ ᑐᗷᑐᑐ ᘓ ᒻᗪˢ ᑐᑕᐁᒻᗷᒻ ᐸ ᑐᘎ-
ᑐ'ᗷ'.

51.—ᐣᗷᑐ ᗷᑕ ᗪᗯᑕᙆᑐ'ᐅʰ ᐅ ᗰᒻᗯᐪ ?
ᑐᗪ ᗷᐣᑐᑕ ᑐ, ᑕᙆᗪᗴʰ ᐅᐣ ᐅᑐ ᗯ-
ᙆᑌᐪᑐʰ ᐸ, ᗷˢ ᘓᗷˢᑕ ᑐᐣᑐᐣ ᑐ, ᐅᙆᑌᐪ-
ᘎʰ ᐸ.

52.—ᐊᐁ ᗪᑕ ᗪᑐᒻᐊᗷᒻᗪʰ ᐅ ᗷᗯᘎˢ
ᐊᐅᐱ" ?

ᐊ, ᐸᗪᑐ ᑕ ᐅᘎᒻᗯᐪ ᐅᑐ ᑕᐅ'ᐱ" ᐊ-
ᐅᙆ ᐅᐅᑕ ᑐ, ᑐᑕ ᐯᐣᗷ ᐊᐁ ᗪᑕ ᗷ-
ᘎᘎˢ ᐊᐅᐱ".



LESSON VII.

De Pœnitentiâ et Confessione.

53.—›ᗷᗫ ᗱᗡ ᗫᑐᑕ·ᑐ"ᐅ ᗸᒻᗷ′ ?
ᑕᐳᑊᑐ′ ᑐᑐᗫᗷ ᑐᗡ ·ᐅ›ᓇᗪᒻᑐᒻ ᐱʰ
ᗫᑐᑕ·ᑐ"ᐅ ᗸᒻᗷ′.

54.—ᑕᗸᗫ› ᐱᑕ ᑕᐳᑊᑐ′ ᑐᑐᗫᗷ ᑐᗡ
·ᐅ›ᓇᑌᒻᑐᒻ ?

ᗸʰ·ᐅ› ᐳᑕᗸᐯᑊᑐ′.

55.—ᑕᗸᗫ› ᐱᑕ ᗸʰ·ᐅ› ᐳᑕᗸᐯᑊᑐ′ ?
(1) ᑐᑐᗫᗷ ᗯᗰ ᐁ\ᐳ› ᑕᑐᶻᒐᑐᐪ ᗸ ;
(2) ᐁ"ᐳ› ᑐᑐ ᗸᒡᑌᒻᑕ ᗸ ; (3) ᐅᑐᶻ
ᐊᐁ ᑕᗰᒻᗯᐪ ᐊᐅᐱ" ᐅᶻᒐᑐ› ᗸ ; (4) ᗸ-
ᓇᐁʰ ᑕᐳᑊᑐ′ ᐁᐯᐳ ᗫᒻ ᑕᗸᐯᑊᑐ′ ᗸ ; (5)
ᑐᗫᑐᑕˢ ᑐᐊᑐ›ᑐᐪ ᐅ ᐅᗯᑐʰ ᗸ.

56.—ᑐᑐᑎᐸ ᐸᑦ ᑕᒪᑎᑦᑐᑦ ᐳᑐ ᐳᕐᐅᑦᐊ
ᒪᓪᓕᐸᑐᔅᑐ ᑎ, ᑕᕙᑦᑲᓐ?

ᑐᑎᐸ ᑎᐳᑐᕐᑯᕐ ᐅ ᑕ ᒪᓪᒪᕐ.

57.—ᑐᑎᐸᒪ ᐸᑦᑕᓪᓗᐅᔅ ᑎ, ᑦᑕᐅ ᑕ ᐅ-
ᕗ ᐁᕝᐳᑦ ᑕᐸᐳᑦᑐᑦ ᐅ ᑐᑕᐁᑐᔅ ᑎ-
ᑕ?

ᐊᐳᑦᑌᔅ, ᑐᑎᐸᒪ ᐸᑦᑕᓪᓗᐅᔅ ᑎ, ᐊᐁ
ᐅᑲ ᑐᑐᑎᐸ ᑐᑕᐁᑐᔅ ᐊᐅᑲᓐ.

58.—ᑕᕐᑯᐱᔅ ᐳᑕᐸᐳᑦᑐᑦ?

ᑕᐳᑦᑐᑦ ᐁᑐᔅᐸᕐ ᑐᑦᐳᕐᐸ ᑎ ᐸᕐᑯᑦ ᐱᔅ,
ᑐᑕᕐᑐᑦᑐᔅ ᐅᑦᐸᕐ ᑦᑐᐸᕐᑐ: "ᔅᑎ, ᔅᑎ ᑎ-
ᑕᑐᑦᑐ, ᕙᑦᐸ ᑎᑐᑐᔅᑎᑦ ᐅᕐ ᐱᐦᕚ.—
ᑯᐸᔅᑕ ᐸᑯᐁᔅ ᐳ ᓪᑎᔅ ᐁᐸᑦ ᐳᑕᐳᕐᑐᑦ,
ᑦᑯᑦ ᐸ, ᔅᑎ, ᑦᐸᑦ ᐳᑕᐳᕐᑐᑦ". ᐅᕐ ᑕ
ᑲᑐᑦ ᐱᕝᐳᑦ ᑕᐸᐳᑦᑐᑦ: (1) ᐅᑐᐸᕐ ᐳᑕ-
ᐸᕙᑦᑐᑦ ᐱᐸᑦ ᑕᕙᑦᑐᓐ ᐅᑦᑐ ᐅᕐ ᐸ;

(2) ᐅᑐᗷᙆ ᐳᑕᗷᐯᑊᑐᐟ ᑕᐧ ᑕᗒᑊᑐᐟ ᑐ ᑐᐊᐅᑐᐧᐊᐅ, ᑐᑐᑕᐧᑐᐦᐅ ᑐᑕ, ᗷᐢ ᑐ-ᐩᑐᗸᐣ ᑕ ᑐᑕ ᐅᐪ ᗸ; (3) ᑐᑐᑐᑕᐢ ᑐ-ᐊᐅᑐᐧᐊᐅ ᐅ ᗸᑐᐧ ᑐᑕ ᗷᐢ ᐦᗷᑐᑊ ᑐᑕ ᐅᐪ ᗸ ᐱᐯᗒ ᑕᗷᗒᑊᑐᐟ. ᐊᑐᐣ ᑕ ᑐ-ᑐᑐᗸ ᗯ ᗷᑕᐁᐦ ᐁᐯᗒ ᑕᗷᗒᑊᑐᐟ.

59.—ᐳᑕᗷᐯᑊᑐᐟ ᑕᐧ ᑐᑐᗸ ᐁᑕᗰᑐᐦᑐᐦ ᑐ, ᑕᙆᑐᑐᐦ?

ᑕᐅ ᑕ ᐁᑕᗰᑐᐦᑐᐦ ᐅᑐᐧ ᐅ ᗰ ᐁ-ᐯᗒ ᑕᗰᑐᑊᑐᐟ.

60.—ᐳᑕᗷᐯᑊᑐᐟ ᑕᐧ ᑐᐩᑐᗸᐣ ᑕ ᑐᐊᑐᐣ-ᑐᐪ ᑐ, ᑕᙆᑐᑐᐦ?

ᐅᑐᗷᙆ ᑐᑐᑕᐧᑐᐦᐅ ᑐᐊᑐᑐᐪ ᐱᗷ, ᑕᐅ ᑕ ᑐᑐᗸ ᐁᐯᗒ ᑕᗷᐯᑊᑐᐟ ᐅᑐᐧ ᐅ ᑌᗸ ᑕ ᐁᐯᗒ ᑕᗰᑐᑊᑐᐟ.

61.—ᐳᑕᗷᗒᑊᑐᐟ ᐱᐦ ᑕᙆᑐᑐᐦ?

ᗫᗫᗰ ᕪᗷˢᑕ ᗸ› ᗫᐅᶻᑐᑐᑊᐅ› ᐱʰ, ᑐᐧ
ᘁᗫᗸ ᑕ ᗸ› ᑕᗰᑐᑊᑐ'.

62.—ᑐᘁᗫᗸ ᗸ› ᑕᗸᐯᑊᑐ' ᐱᵛᐳᒻᐧᐊᶻ ᑕᐧ
ᶻᗫᑐᒻ ?

›ᑐ ᗫ ᗫᑕᶻᑌᘁ: "›ᑐ ˢᘁᗫᗸ ᐁᵛᐳ›
ᑕᐯᶻᑐ' ᐅ ᗸ, ›ᑕᐅ ᑕ ᐁᑕᘁᶻᑐʰ ᐅ ᗸ,
›ᑕᐅ ᑕ ᐅᑕᐧ ᐅˢᗰᵀ ᐅ ᗸ ᗸᕪᐁʰ ᐁ-
ᐳ› ˢᑐ ›ᑐᑕᐧ. ᗰᗰ ᕪᗷˢᑕ ˢᗡ ᐧᐅ›-
ᑐᑌᒻᑐᒻ, ›ᕪ› ᗸ, ˢᗡ, ᘁᗫᑐᑕˢ ᗸ, ᗫ-
ᑐᑕ ᐧᑐ"ᐅ ᗸ ˢᐊᐃ›ᑐᒻ, ᐅᵀ ᐳᑐ ᗰᐅᶻᑌᐧ
ᗸ ››ᑐ› ᑐ".

63.—ᑕᐳᑊᑐ' ᑐᒻ ᕪᒻᗫ' ᑐ, ᑕᶻᗫᑐᒻ ?
ᐁᐳᑐ ᗰᗰ ᗰᑎᒻᗸᐅ, ᐅ›ᗸᶻ ᑐ ᑐᐊᐧ
ᗫᐧᐊᒻ ᐱᐳᗰᗫᐧ

64.—ᑕᐳᑊᑐ' ᗫᑐᑕᐧᑐ"ᐅ ᑐᐊᗫᐧᐊᒻ ᑐᒻ-
ᑐ ᑐ, ᑕᶻᗫᑐᒻ ?

[illegible]
[illegible]

65.—[illegible]
[illegible]
[illegible]

LESSON VIII.

De Eucharistiâ.

66.—[illegible]
[illegible]

67.—[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

68.—ᐥᙀᗅᑕ ᗱᗡ *ᗺᑐᐟᑯ ᑐᑐᑊᘏᙀ ᐅ-
ᘏᐥᑕ ?

ᗞᐥᑐ ᑕᗞᗺᐦ ᑕ·

69.—ᑕᐪᘓᐱᐦ ᑐᑐᑊᘏᙀ ᐅᘏᐥᑕ ?

ᐊᗩᐪᑐ ᐉᑕᐪ ᑕᑊᗺ ᐱᐦ, ᗞˢᗱᗞ ᘏᒡᙂᐪ,
ᘏᗡ ᗞᑕᑐᑯ ᐅᐥᗺᙆ: “ᐅᒡᙂᐪ ᐅᐥᗺᙆ ᐅᐦ-
ᐊᒡ, ᐥᑐ ˢᘏˢᗞ ᐅᐥᗣ ״ ” ᐅᗞᒡᑐ.
ᐉᙆᐅᐥ·ᐊ ᗺᗯᗝ ᘏᒡᙂᐪ, ᐅ ᗺ ᘏᗡ ᗞ-
ᑕᑐᑯ ᐅᐥᗺᙆ: “ᐅᒡᙂᐪ ᐅᐥᗺᙆ ᐅᐦᐪᑕᐅ,
ᑐ ᗱᙆᗷᐅ ᐅᐥᗣ ״ ” ᐅᗞᒡᑐ.

70.—*ᗺᑐᐟᑯ ᐥᑐᑐᐪᘓ ᑕ· ᑕᐯᐪᘓ ᐅᐥᑐ· ?

*ᗺᑐᐟᑯ ᐥᑐᑐᐪᘓ ᐅᗞᒡ, ᗞˢᗱᗞ ᐁᘏˢᗞ
ᗱᑯ, ᐅᐥᗺᙆ ᗺᗯᗝ ᗞᙆᗷᐅ ᗱᑯ.

71.—*ᗺᑐᐟᑯ ᑕᙆᗴᐅ ᐅᐪ ᗅᗺᐥ ᑊᗞᑐ ᗱ-
ᗡ ᑐᑐᑊᘏᙀ ᐅᐉᘏᒡ·ᐅᐦ ᗱᑯ ?

*ᗺᑐᐟᑯ ᑕᙆᗴᐅ ᐅᐪ ᗅᗺᐥ ᑕᐉᑊᑐᐟᑐ ᐅ-

ᑑ ᑯ ᑑᑐᑊᘓᙏ ᐅᐅᘓᒡᐧᐆᐦ ᕠᑰ.

72.—ᑑᐸ ᐅᐅᑰᑦ?

*ᙖᑑᐧᑰ ᑑᑐᑊᘓᙏ ᐅᘓᑦᑕ ᑕᐧ “ᐉ ˢᑕᐁᒡ-ᑑᐦ ᐸ ᑦᑐᐦᑰᑦ” ᐅᑑᙎ ᑕᐉᑊᑐᑊᑰ ᐅᑐᑕᑑ ᐆᐪ ᐱᐦᕙ.

73.—ᑦᙖᑑ ᕠᑎ ᑕᐉᑊᑐᑊᑰ ᑑᑐᑊᘓᙏ ᐅ-ᐉᘓᒡᐧᐆᐦ?

ᑐᑦᑕᑕᐧ ᑎᕠᑊ ᑐᕠˢ ᐉᑦᑰ ᐱᐦ.



LESSON IX.

De Communione.

74.—ᑐᑐᑊᕍᖾ ᖾᒡᖷᐪ ᐸ ᑌᑕ ᐅᐣᕱ″?

ᐊ, *ᕷᑐᐧᕍ ᑐᕒ″ ᕍᕷ ᑐᐅᒡᐧᐊ ᐅᐪ ᐱ-
‖ᕮ.

75.—ᑕᐯᐣᕱ″ ᐅᐣ ᕵᑎ ᑐᑐᑊᕍᖾ ᖾᒡᖷᐪ?

ᒡᐅᐣ ᖾᒡᖷᐪ ᐱᑎ ᕱᙆᑐᐣᕱ″ ᑐ ᐅᐪ ᕱᐯᐣ-
ᕱ″; ᐅᐪ ᐯᐣᕷ ᑐᑕᑐᐪᕍ ᑐᐣ ᐱᐦ ᐊᑌᐣ
ᐊᐁ ᒡᖾᒡᖷᐪ ᐊᐅᕱ″.

76.—ᑕᕷᑌᐣ ᐱᑕ ᕷᐦᐧᐅᐣᐅᐣᐧᐊ ᑐᑐᑊᕍᖾ
ᖾᒡᖷᐪ?

ᑐᕍᐢᑌ ᕸ, ᑐᑐᑊ ᕸ ᕱᙆᑌᑐᐦ.

77.—ᑕᐪᕍᐱᐦ ᑐᕍᐢᑌ ᕱᙆᑌᑐᐦ?

(1) ᑌᙆᑐᙆ ᐱᐁᕒᒡᐧᐊᙆ ᐱᕷᐣ ᕱᕷᐱᑐᐦ ᕸ.

(2) ᑕᕒᑊᑐᑊ ᑐᑕᐅᐧᐊᐅᐦ ᐱᐦ ᑕᐅᐦ ᕱᐅᐣᕱ″

[illegible] (8) [illegible]

78.—[illegible] ?

[illegible]

79.—[illegible] ?

[illegible]

80.—[illegible] ?

[illegible]

[illegible]

SUPPLEMENTARY LESSON.

(For such as prepare themselves for Confirmation.)

LEÇON SUPPLÉMENTAIRE.

(Pour ceux qui se préparent à la Confirmation.)

De Confirmatione.

1.—[illegible] ?

[illegible]

2.—[illegible] ?

[illegible]

3.—ᑕᗷᗪ› ᐱᑕ ᗪᑐᑐᑊᑕᑊᗪˢ ᐅᑐ ᙎᶻ-
ᑌᵀᑐʰ?

ᑐᗪᗷᗰ ᑐᑐ ᐅ ᐱᑐ″ ᗷ, ᑐᑕ ᗷˢ ᐯ›
ᗷ ᘓᗷˢᑕ ᐅ› ᐊᑕᐱᵀᑐᐅᶻᒐᑐ› ᐱᑕ· ᐯ›-
ᗝ″ ᐅ› ᗪᗰᒐᑐʰ ᗷ, ᐅ›ᗷᶻ ›ᑎ-ᑐ ᐁ᙮ᕙ·
ᗷᒐᑐ› ᗷ.

4.—‹ᗪ ᐅᑐᐅᒡ·ᐅʰ ᗪᑐᑐᑊᑕᑊᗪˢ ᐅ ᑐᐊ-
·ᐊᐅʰ?

ᑕᐳᑊᑐ·ᗰ.

5.—ᑕᐳᑊᑐ·ᗰ ᑕᑐᐅᒡ·ᐅʰ ᐱʰ ᗪᑐᑐᑊᑕᑊᗪˢ
ᐅ ᑐᐊ·ᐊᐅʰ?

ᑕᐳᑊᑐ·ᗰ ·ᑐᗷᑐᒡᑐ ᐱʰ ›ᑎ-ᑐ ᑐᑕ ᘓ-
ᗷ·ᑐᑐʰ, ᐅ›ᗷᶻ ᕮᐅᐅ ᗪ ᑐᑐ›ᗪ ᒡᑐᑕᒡ-
ᗺˢ ᐱᒡᗺ ᐱᵛᐳᒡ·ᐊᶻ, ᑕᑐᒡᗺᑊᘓᶻ ᑐᑐᗷ′.

6.—ᑐᐸ ᑐᗷᑐᒡᑐ?

*ᗷᑐ′ᑐ ᗷ ᐅ›ᗷᶻ ᐊᗩᵀᑐ ᗷ ›ᑐᐅᗪʰ
ᐅ›ᗪ· ᐱʰ ›ᑎ-ᑐ ᐱ″ᕙᐳᑐ·ᐊᐅʰ ᐅᵀ ᐱ″ᕙ.

7.—ᑐᐸ ᑐᑐᑕ ᒡᑐᕋᒡᗸ ᕱᒡᗸ?

ᑐᑐ ᗸ *ᗸᑐᑐ ᗸ, ᐅᓂᒡᑐ ᐅ ᗸ ᐁ-
ᐠᕮ ᓀ ᗯᑐ· ᕱᐪᕋᑐᑐᑐᐪ ᕓ· ᑐᐅᒡ·ᐅ.

8.—ᑐᐸ ᕮᐅᐅ ᑐ· ᑐᐅᒡ·ᐅ?

ᐟᗰ ᑐ ᑕ ᐅ ᒡᗰᑐ ᐅᐟᗸ ᑐᑕᑐ ᐅ·
ᑐ, ᕓᐅ·ᐊ ᑐᗸᑌ ᑐᗰ ᑐᐊᑐᑐ ᕓ
ᑐᑕᑐᑐ ᑐᗰᒐᑐ ᐸ.

9.—ᑐᐸ ᑕᑐᒡᗸᓀ ᑐᑐᗸ?

*ᗸᑐᑐ ᐊ ᑐ ᑐᗯᑐᐪ ᐱᑕ ᗯᑌᑐ·
ᐅᒐᑐ ᐸ.

10.—ᑕᐁᑐᗸ ᑐᑐᑐᑕᑐᐅ ᗸᒡᗸ?

ᐅᘯ ᑕ ᑐᑐᑐᑕᑐᐅ ᗸᒡᗸ, ᐅᐪ ᐱ-
ᕮ ᐁᑕ ᗯᒡᗸᑐᑎ ᐱ ᑐ ᗰᒡᗯᐪ ᑲᑐ.

THE SUNDAY CATECHISM.

[illegible]

LE CATÉCHISME DU DIMANCHE.

The Sunday Catechism (1).

Le Catéchisme du Dimanche (2).

I.

ᘓᗷᐢᑕ ᗫᑌᐤᗟᐦ ᐸ ᗥ, ᐁᐡᐳᐁᐤᗱᐧ ᐸ
ᗥ, ᐁᐡᐳᑐᐁᐤᗫᐣ ᐸ ᗥ ; * ᐅᐪ ᐳ ᐣᑎ ᑌ-
ᐤᘓ ᐸ ᐣᑐ =ᘐᐣᗷᐪ ᗱᐤᑕ.
ᘓᗷᐢᑕ ᑐ ᐣᑐ ᐳ ᐅᐣᐱ″, ᐊᐁ ᐅᗱᑊ
ᐁᑐᐦ ᐊᐅᐱ″; * ᗷᘓᐁᐦ ᗕᑐᐤ ᐣᑌ ᗥ, ᗷ-
ᘓᐁᐦ ᐳ ᒡᑌᐤ ᗥ, ᗷᘓᐁᐦ =ᐱᑐᒡᐧᐅᐣ ᗥ.

---

(1) This consists of the first, second, fourth and part of the fifth lessons of the preceding Catechism which are chanted as so many psalms on every Sunday afternoon and, together with the recitation of the chaplet, take the place of Vespers.

(2) Il consiste dans les première, deuxième et quatrième leçons du catéchisme précédent, avec une partie de la cinquième. Chaque dimanche après-midi elles sont chantées en guise de psaumes et forment, a-

ᐅᑐᐅ› ᑕ ᘓᗷˢᑕ ›ᘐ, ᑕᑐ ᗪᑊᗾ› ›ᘐ ᐉ ᘓᗷˢᑕ ›ᘐ: * ᘓᗷˢᑕ ᑕ ᗸ, ᘓᗷˢᑕ ᘒ· ᗸ, ᘓᗷˢ=ᑕ ›ᑎ–ᑐ ᗸ.

ᑕᐅᑊᕱ″ ᘓᗷˢᑕ ᐉ›ᘐ ᐯ›ᗷ, ᐊᐁ ᑕᑐ ᘓᗷˢᑕ ᐁᗪ· ᐊᐅᕱ″; * ᐅᑐᐅ› ᑕ =ᘓ-ᗷˢᑕ ›ᘐ.

ᑕᐅᑊᕱ″ ᗷᘓ ᐅᗪ ᒐᐊ ᑕ· ᐉ›ᕱ″. * ᘓᗷˢᑕ ›ᑎ ᘓᗷᶻ ᗸ ˢᑕ, ᐅ›ᗷᶻ ᐱᑐᒐ=ᗰ-ᐱᑊ ᐯ›ᘐ.

ᘓᗷˢᑕ ᐅ› ᐅᐪᘓ ᐅᑐᗻ ᑐᑐ ᗸ, * ᐅ-ᑐᗻ ᗷᗷ =ᗸ ᐅᗪ›ᑕ.

ᐉᐅᑐ ᗷᑐ›ᘒᶻ, * ᐅᐪ ᐱᑊᐸ ·ᐅ›ᐅᗪᗪᶻᑎ.

ᑐᘒ· ᗪᗷ ᘎᑐ * ᗪᑐᗪᗷ ᗪᗪ=ᑕᘎᒐᑐᑊ

II.

ᘓᗷˢᑕ ᘒ· ᑐᘒˢᗪ ᗸ, ᑐᑐᑊ ᗸ ᐉᑐ ᑐ-

---

vec la récitation du chapelet, l'équivalent des Vêpres.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]

ᑐᑕᐩ ᗸ ᑌᒡ, ᑕᐷᑊᑐᐠᗰ ᗴᑐᑳᐠ ᗸᑕᐁʰ ᗸ ᑌᒡ ᐅᘯʰ * ᐊᐁᐧᐅᑐ ᑕ *ᗸᑐᐠᑳ ᑐ-ᑐᑊᘂᑐʰ=ᑐ ᐅᑌᒡᗸ.

ᑕᐷᐠᑐᐠ ᐅ› ᑐᑐᑊᘂᑐʰᑐ ᑌᗸᑐᐪᑐ ᐷ ᐅ›-ᗝ″; * ᐅᐪ ᐱᑊᑊᐸ ᐁᐻᐷᑐᐧᗸᑌ› ᑌ, ᑐᑐᑊᘂ-ᑐʰᑐ ᑌᗸᑐᐧᗸ=ᑌ› ᐷᐧ ᗸᑌ›.

III.

ᑕᗸˢᑕ ᐁᑊᑊᐷ=ᑐ ᗸᗸᑯˢ * ᐅᐪ ᐷ ᑐ-=ᑌᗸ ᗸᒡᗸᐠ.

ᑐᑌ=ᗸ ᑕᐁʰ ᑐᑐ″: * ᑌᒡ:ᗸᐷᙆᑐ ᐅ ᗸ, ᐷᑐᘔ″ =ᗸᒡᗸᐠ ᐅ ᗸ.

ᑐᑌᗸ ᐷᑐᘔ″ ᗸᒡᗸᐠ =ᐅ ᑕᐁʰ ᑐᑐ″: * ᑐᑌᗸᗰ ᗸ, ᑐ=ᑌᗸᑕᙆ ᗸ.

ᑐᑌᗸᗰ ᐅᑐ ᑕ ᐯ›ᗸ ᑌᒡ =ᑕᗸᗴᐅʰ ᑌ, * ᐠᐷ›ᗰ =ᑫ ᗸ ᙆᑌᑕᐅʰ.

ᑐᑌᗸᑕᙆ ᑌᒡ =ᑕᗸᗴᐅʰ ᑌ, * ᐠᐷ›ᑕᙆ ᑫ ᐁᐻᐷ=ᑕᗸᐱᒡᗸʰ.

PART IV.

HYMNS.

[line in non-Latin script]

CANTIQUES.

Hymns. — Cantiques.

God and his Saints.

Dieu et les Saints.

TO THE BLESSED EUCHARIST.

À LA Ste. EUCHARISTIE.

N° 3.—Institution of the Sacrament.

Institution du Sacrement.

AIR : Par les chants les plus magnifiques.

1.

*ᗷᑐᐧᑐ ᐊᐁᐧᐅᐪ ᑕᑐᗴᐦ ᑕᐧ
ᑐᗷᑦᗱᐧ ᗷᐪ ᐯᑦᗶ ᐅᐪᑫ;
ᐅᒡᐊ ᐊᐱᐪᑐ ᑐᒡ ᐅᑐᑦ ᐱᐦ
ᐯᑦᗶ ᐅᑐ ᑐᑕᗶᑊᑫ.

2.

3.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

N°4 .—Faith in the Mystery.

Foi au Mystère.

AIR : Le voici l'Agneau si doux.

CHORUS.—REFRAIN.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

1.

[illegible]

ᐤᑕ ᐧᓄᐧ ᑐᐧᓀ;

ᓂᐦᐱᓇᙆ ᑕᓭᑐᑕ

ᐤᐊᑐᐧᒉᑐᐦ ᐸ.

N° 5.—The sacramental Presence.

La Présence réelle.

Air (du refiain) : Seigneur, je crois et je veux.

1.

*ᓭᑐ, ᑕᐟᓇ ᐱᑕ ᐤᓭᐅᐧᓭ

ᐊᐧᑐᐟ ᑌᐱᑐᐤᑐᐧ:

ᓭ ᐤᑕ ᑐᑐᐧᓂᓯ ᐅᐧᑕ

ᓭᐦᐅᐧ ᐤᑕᓭᐃᐧᑐᐦ ᐸ.

ᐅᐊ ᓀᑌᐧᑐ ᐳᑐᓂᐦ

ᐤᐅ ᐯᐧᑐᐦ ᑌᐳᑌᐧ!

Chorus.

ᐊᑕᓭᐟᑐ, ᐤᒐᑐᐦᑌ, ᓭᐡᐱᐦ ᓭᐧᑕ;

ᘔ ˢᑐ ᐅᑦᘓ ᑦᘓᑦ ᑐᑯᑦᘍ.
ᐊᑦᑯᐪ ᐊᐱʰ ᐯᕗˢ ᑐ″ ᑦᑐᑊᐧᐅ ᑐᐅᑦᘊ″:
ᑕᘔˢᘗᐅ ᑐ, ᐯᕗˢ ᐧᐅᐪ ᑦᘐˢᐧᐅᑦ.
ᐅᐊ ᗯᗴ ᘍᗷᶻ ᑌˢᘍ!
ᗯᗴ ᗯ ᐧᐊ ᘍᗷᶻ ᑦᘐˢᐧᐅᑦ!

2.

ᐅᑯᐅᑦ ᐁᐯᕗᗷᑦᘔᐧ ᑐ,
ᑯᘓᐧ ᐁᐦᕙᗷᑯʰ;
*ᗷᑯ, ᑐᑐ ˢᗷᐅᑦᘔᐧ ᑯᑯ,
ᑯ ᘔᑐ ˢᐊᑯᑦᐧᐊᐅ?
ᐊᑕ! ᑕᑐˢᑯ ᕗ ᑐˢᑯ?
ᑦᘍᑦᘓ″ ˢᐊᐧᑐᑯᑊᑐ!

N° 6.—Jesus in the monstrance.

Jésus dans l'ostensoir.

(ᑐᑐ·ᘐᙯ ᑐᐅᙠᐠ·ᐅᐣ ᐱᑕ ᑕ·)

AIR de marche.

1.

ᘎ›ᗷ ᑐᑐ ᘏᑕ ᙠᘓᐁʰ,
*ᙠᑐ ᑕ ᙯᑎᐠᑐ· :
ᑐᐊᑐ·ᒉᑐᐣ ᐸ
ᑐᑐᐪ ᑕᙠᑐᑕ·
ᑐᐅ›ᗝ" ! ᑐᑕ ᑕ ᙦ ᑐ·ᗝ",
ᐅᐊ ᐁᙠᐸᘓ›ᑐᶻ !
ᗯ ᙠʰ·ᐅ› ᑐᑐ ᑐᐳᑐᐪᘎᐪ,
ᘓᗷˢᑕ ›ᑐ ᐅᐪ ᐱ‖ᕮ.

2.

ᑐ ᑕ ᗯ ᙠᘓᑐ
ᐠᑐᐊᑐᑐᑐᐠ ᐸ

ᘓᗷᙆ ᐸᑕᑐᑕᐡ

ᐅᐣ ᑕ ᐊᐣᑐᐪ ᗷᐧᐅᐣ.

ᑐᐅᐪᘓ! ᑐᙆᑌᑊᘓᐪ ᐅᐪ ᐱᐪᘓ

ᑐᐢ ᑐᑊᐃ" ᑕᐧᑐᑐᐡᗷ!

ᐅᐪ ᐯᐣᗷ ᐧᗷᐦᐧᐅᐣ ᑐᗰᑐᐣᑐᐣ

ᘓᗷᐢᑕ ᐁᘓᐧ ᐅᑐᐣ.

3.

ᐣᘓᐳᑐᐪᑊᘓᐪ ᐯᐣᗷ,

*ᗷᑐ, ᑐᑐ ᐅᐣᑌ;

ᐅᐊᑐᐧᑐᐣᑐᐣ ᗷ,

ᐅᐊ ᐢᑐ ᐣᘓᐣ ᗷᐣᑕ.

ᐢᑐ ᐣᑐᑊᗰ ᐅᑐ ᐣᗷ ᑐᑐᐢᑐᐦ,

ᑐᑐᗷ ᘓ ᐢᑕᐅᐣᑐᐣ;

ᐅᑐ ᑐᐣ ᗯᗰ ᐯᐳᐢ ᐧᐅᐪ ᐣᘓᐢᐧᐅᐣ,

ᐣᘓ ᒪᑐᐦ ᐢᘓᐁᐡᑐᐦ ᘓᑐᐦ!

N° 7.—The heavenly Manna.

La Manne céleste.

AIR : Pleins d'un respect.

1.

ᑐᒐᑐᐦᑐ, ᗷᐣᗷ· ᗷᐪ ᐣᘏᗻᐣᘓᐅ,
ᐣᗷ ᗷᑎ·ᐅᐣ ᐱᑕ ᘺᑐ·ᗷᑊᘂ·;
ᐅᐪ ᐯᐣᗷ ᑐᗷᐅᐣᗷ· ᑐᘃᑐᐣᑐᐣ ᐱᐦᗕ,
ᐊᐁ·ᐅᐪ ᐣᐅ ᑕᙆᑐᐣᑐᑊ ᑐᐊᑐ·ᒉᐣᑐᐦ ᐸ·

2.

ᑐᑐ" ᐃᐣᑕ ᐱᑊᗕ·ᑐᐣᑐᐣ ᐱᐦᗕ,
ᑐᑐᑊᘐᘃ ᗒᑐ ᑐᑕ ᐅᐣᑕ;
ᐅᐪ ᐱᐦᗕ ᐣᘓᐣ ᗷᐣᑕ ᐊᑕᐱᐪᑐᙆᑐᐣᑐᐣ:
ᐣᘏᐣᘔ" ᑕᗒᑐᐣᘓ, ᐊᐁ ᑐᒉᐣ·ᐊ ᐊᐅᑎ".

3.

ᑐᑐ ᐅᑕ· *ᘺᑐᐱᑐᐣᑐ ᑕ
ᐅᘓᑊ ᑕᐅᑊᑕᐣ ᐅᐪ ᗒ ᑐᘂᑕᐣᗷᐪ;

ᐅᶻᐅᐟᐊ ᑐᐅᒡᐧᐅᐟ, ᐟᓄᐟ ᐟᗸ ᗸᐯᑕ ᐸ
ᐟᑐˢᑐ ᓄᐟᗸᐪ ᑕᐅᐟᓇ: ᑐᑐᐧᒍᗰ ᗱᐟᑯ.

Nº 8. At the Elevation.—À l'élévation.

(ᑕᗸᶻᑐᐟᓄʰ ᐱᐊ ᑕ·)

Air : Que cette voûte retentisse.

1.

ᐊᐁ·ᐅᐪ *ᗸᑐ ᑐᐅ ᑐᐟᓇ,
ᐊᐁ·ᐅᐪ ᑐᐊ ᑎᑐᐠ ᗸᐟᓇ:
ᗯᗰ ᗯᐪᑭᐟ, ᐁᗸ ᐅᶻᑌᑯᐠ,
ᑐᐁᑐᑕᒡᗸᒡ ᐸ ᐅᐪᓇ.

2.

ᑐᑕ ᐊ ᑐˢ ᑐᐠᐃ" ᐯᐟᗸ,
ᗸʰ·ᐅᐟ ᑐᐊ ᐟᑯ ᐅ ᐅᐟᐃ".
ᐱᑐᒡᗰᐱⁿ ᐁᵛᐳᑐᐱᐅᐟ;
ᗯᗰ ᐁᗸ ᐅᑐᶻᐡᒡᑐᐟ.

N° 9.—Pining after Communion.

Désir de la communion.

[illegible]

Air : O jour heureux pour moi.

1.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

2.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

ᑦᑐᗯᗜᐦ ᐱᐪᘓ

ᗯ ᗸᐦᐧᐅᑦ ᔆᗭ ᗡ ᑦᘀᑦ ᑕ ᑦᗸᔆᘂ.

3.

*ᗸᗭ, ᑦᗸᗡ ᗱᑕ

ᗜᑐᑊᘀᗰ ᗡ ᘂᒡᗨ?

ᐅᔆᗱᐧ ᗝᐱᗜᑦᑐᑦ

ᑕᐪ ᗷ ᔆᑕ ᑦᘓ ᗜᑦᑕᐧᑐᔆᗡᑦ ᐅᑦᗜᐧ!

ᔆᗭ ᐅ ᑕᐃᑦᘀ ᐸ

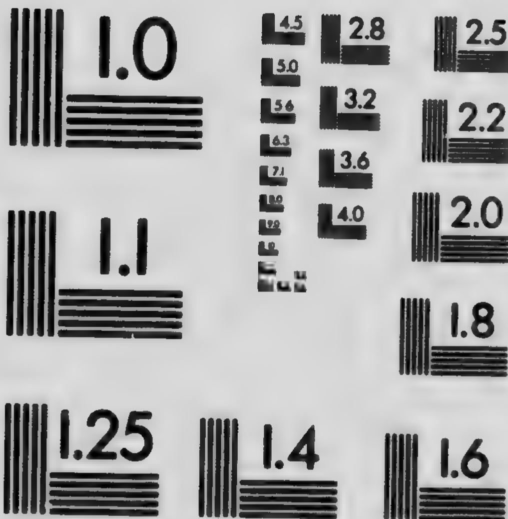
ᐊᑦᗭᐪ ᑐᗡ ᗯ ᐁᐦᐳᗡᔆᗜᐦ.





MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)





N° 10.—On the eve of Communion.

La veille de la communion.

AIR : Mon bien-aimé ne parait pas encore.

1.

ᐊᐁ·ᐆᐪ ᑑᒻᑌᐟ ᐠᑐ ᑕ ᐁᐠᕍ·ᑐˢᑐᐣ ᐆᐣ
ˢᐅ ᑕᑐᓇᒻ ˢᑑ ᒻᑐˢ ᑕᘚᒻᗸᒻ ᐸ·
ᐁᐠᕍ·ᑐˢᑐᐣ ᗷ,
ᐁᵛᗒˢᗸ· ᗷ;
ᑐᐣᑐ ᐱᗷᐣ ᑐᑐ ᐁᵛᗒᑑᑫᗰ :
ᗯᗰ ᗯ ·ᐊ ᑌᗷ ˢᑑ ᑕ ᐸᘚᒻᗷᒻ !

2.

ᗒᑑ ᗷᓇᐁᐦ ᐆᑐᐅᐣ ᑑᑕ ᐣᑌ ᑐ,
ᐁᵛᗒᗷᐣᗸ·, ᐆᐣᗷᙆ ᕮ· ᐯᑐ″ ᑐ,
ᑑᑑ ᐊᘓᒻᓈᙆ
ᓄᗷ·ᑐᑑᐦ.
ᗯ ᗒᙆᐅᐣ·ᐊ *ᗷᑑ ᐁᐠᕍ·ᑐˢᑐᐣ ;
ᴷᑕ ᕮ·, *ᗷᑑ, ᐱᐣᑐ″, ˢᑑ ᑐ ᐣᗷ·ᑐˢᑑ

N° 1[illegible].—Before Communion.

Avant la communion.

ᐃ ˢᗯᑐʰᑕ, *ᗸᑐ ᐅ›ᑌ, ˢᗷ ᑕ›ᘓᒐ,
ᑐᑐᑊᘏᗰ ᐅᑕˢᗸᒐ ᐅᐪ ᐱᑊᑊᕙ ;
ᑓᙆ·ᐅ› ᐯ›ᗷ, ᗱ ˢᑕ ᐅ›ᘏ› ›ᑐˢ ᐸᐅ›ᘓ,
ˢᗜ ›ᘒ″ ᑕᑓʰ ᐊᐁ·ᐅᐪ ᐅᐪ ᐱᑕ›ᑓᒐ.

CHORUS.

ˢᗷ›ᘓᒐ, ᗯᑐʰᑕ,
ˢᑕ ᗴ· ‹ᑕˢ·ᐅ ;
ˢᗜ ᑕᑓ ᑓᑊ·ᐅ›,
›ᘒᑐ ᗷ ᑕᐃ›ᑓʰ.

N° 12.—After Communion.

Après la communion.

Air : What happiness can equal mine.

1.

ᐊᑕ ᐅᑐ ˢᑐ ᐯᐧᑐᗰ :
ᐁᐯᐳˢᗴᐧ ᐅᐧ ᐊᐁᐧᐅᐪ ᐅˢᑐ ;
*ᗷᑐ ᑐᘐ" ˢᐅ ᑕᑐᐧᑫ,
ᐊᐁᐧᐅᐪ ˢᑐ ᘏ ᗅᑐ ᗴᑐ.
ᘐᐧᗷ ᐧᑐᐨᗰ ᗅᒐᑐᐦ ᐅᐧ
ᑐᙆᐧᐅᐧ ᐯᐧᗷ ˢᗷ ᗷᑕᑕᐅᐦ !
ᑫ ᗷ, ᘐᐧ ᗷ, ᑫᑐᐧᑐ ᗷ
ᗷᑫᐁᐦ ᑐᑫ ᒐᑐᐦ ᗴᒡᗴ.

2.

ˢᑐ ᑕᗴᐧᗷᐅ ᑕ, *ᗷᑐᐟᑐ,
ᐊᐁ ᗯᐯᐨᗰ ᐅᐧᑫ ᒡᑐᐧᑐᐨ ;
ˢᑐ ᘏ ᐃᐧᑕ ᑐᐧᑐᐧ ᐱ"ᐸ,

[illegible]
[illegible]
[illegible] ?
[illegible]
[illegible].

N° 13. Same Subject.—Même sujet.

AIR (autre que celui de Monpou) : L'encens divin.

1.

[illegible] !
[illegible] !
[illegible] ;
[illegible].

CHORUS.

[illegible],
[illegible] ;

›ᐊ ›ᑐ ᘁ›ᗷᐟ ᗫᗷ'·ᐅ› ᐱᒡ ᗷᐯ›ᗫ,
ᒌᐨᗷˢᗫ ᗫ ᗷ ᘁ ›ᗷᘁᗫ.

2.

ˢᑕᐟ ›ᑐ'ᗩᐱʰ ᘓᗫ›ᒣ ᗫ·ᐳᑐ'ᗷ'!
ˢᐅ ᑕᒣ›ᘓ ᐅ› ᑕ ᐁ''ᕮ· ᐳᗫ›;
ᗫᐳᑐᘁʰ ᐅ›ᗷᶻ ᒪᑐʰ ᐳᘁᒡᗷ:
ᐊᑕ ᐅᗫ ˢᐅ ᐯ'ᒣʰ ᗫ·ᐳ›ᗝ''.

Nº 14. Thanksgiving.—Actions de grâces.

Air : Chantons en ce jour.

1.

ᐃ *ᗷᑐ, ᐊᐁ·ᐅᐟ ᗫ·ᐯ'ᗩ ᐅᗫ ˢᑕᗷᐅ'ᘓ!
ˢᗷᐅ›ᗷ· ᐅᐟ ᐱ''ᕮ ᐊ›ᑐᐟ ᑕ ˢᑐ ᐅ ᑕᒣ›ᘓ!
ᗫ·ᑐ'ᗫ· ᐅᐟ ᐯ›ᗷ
ᗫ'·ᐅ› ᑕ ᗫ·ᒣ›ᑐ'!

ᐅˢᙏᘓᶻ ᑐᑊᗝ″ ᐅ›

ᗪᒡ ᐉᑕᐅ› ᗱ›ᗥ!

ᐃ *ᗸᑐ, ᐊᐁ·ᐉᐪ, ᐉᶻ.·

2.

ᐃ *ᗸᑐ, ᗕᑐˢᗥ ᐉᐪ ᐱᗷ› ᗟ·ᐯᑎᑊᗱ'

ᑑᗦᗸ ᐅˢᗨᐪ ᐉᐪ ᗕ ›ᗧ ᑕᘓ ᑎ·ᑐˢᗦ›!

ᗪᗦ ˢᗷᐉ›ᗱ· ᐯ›ᗷ,

ᐊᗐᒡᘓᶻ ›ᗧ ›ᑐˢᑕ;

ᐉᐪ ᐯ›ᗷ ᗱᗕᒡᑕ

ᐉ›ᗷᶻ ˢᐊ·ᑐᑎ'ᗪ·!

ᐃ *ᗸᑐ, ᗕᑐˢᗥ, ᐉᶻ.·

3.

ᐃ *ᗸᑐ, ᘚ″ᗱ:ᘓᶻ ˢᑕᗦ ᐱᑐˢᑎ ᐉ›ᗥ·

ᑕᗪˢᗴʰ ᐱᗷ› ›ᗧ ᙏʰᗷ ᑕ ᑐᑎ ᐁˢᗥ·

›ᘓ ᒧᑐʰ ˢᐊᑕ ᑐ,

ᐊᐱʰ ›ᑕᐁᶻᑎʰ, *ᗸᑐ;

ᗟ·ᐯᑊᙏ ᐅᗱ›ᑕ!

ᐱᑕᐁᑐᙆᑐʰ ᐊᑐ› ?

ᐃ *ᗷᑐ, ᕠ″ᗴᑫᙆ, ᐅᙆ.

Nº 15.—Visits to the Bl. Sacrament.

Visites au S. Sacrement.

AIR : Mon cœur en ce jour solennel.

1.

›ᘛ› ᘐ″ᐱᘓᙆ ˢᑐ ᐊᑐ›ᑕ,

ˢᗷᐅ›ᗴ· ᐅᐟ ᐸ ᑐ·ᑐᑐ·ᐅ›.

›ᗷ›·ᐊ ᗴᑐ ›ᘐ›ᘙ″ ᐃ›ᑕ ?

›ᘐ› ᑕ ˢᑐᐸᙏ ᐅ›ᕋ ᐸ ᐅ›ᗝ″.

CHORUS.

ᑐᑐᘓᙏ, ˢᑕᑐ ᑐ›ᑐ·,

ᐊᗐᒡᘓᙆ ›ᘐ› ᑕ ›ᗷᑐˢᙏ ;

ᐃ *ᗷᑐᘐ, ˢᑕᑐ ᐅ›ᑌ,

ᑕᐟᐱᙏ ›ᗷ ᗷᑕᑐˢᑕᐅʰ.

2.

ᐣᑐ ᘓᐣᗷᐪ ᑐᑊᐹᑐ ᗷᘓᐁᐦ
ᐊᐁ ᐹᑐᘃ″ ᐯᑕ ᐊᐅᗝ″;
ᐹᑐᙆᑐ· ᗷᐪ ᑐᑐ ᑕᑐ
ᐊᗐᒻᘓᙆ ᑐᑐᒻ ᐅᐹᑐᐣ ᐅᑐᐦ.

N° 16.—Perseverance.

AIR : Vive Jésus, c'est le cri.

1.

ᐅᑐᙆ ᐁᑐ· ᐣᘓᐣ, *ᗷᑐ, ᐣᘃ· ᑐˢᑐᐦ,
ᐅᑐᙆ ᐁᑐ· ᑎᑐᗷ ᗷᑌˢᑐ.
ᑐ·ᐯᑐᑊᗷ′ ᗷᐦ·ᐅᐣ ˢᐊᑐ·ᑕᐣᑐᐣ!
ᑕᙆᗷ′ ᑐ ᗷ, ᑐᑕᗷᑐᒻᑐᐦ ᐅᑐᐦ;
ᐅᑐᙆ ᐁᑐ·! ᐅᑐᙆ ᐁᑐ·!

2.

ᐅᑐᶻ ᐁᑐ· ᑐᗷᑐᑐ ᐳᗷ· ᐅᐳ

ᗡᐅᗡᐳᗰᑊ ᐂᐪᘓ ᐱᐦᐳᗡˢᑐᑊ.

ᐳᑐᐪ ᑕ ˢᐊᑕ ᗷˢ ᗡᐣᗷˢ ᗷᑐᒡᗡ,

ᐅᐪ ᐅᗡˢᑐᒡ ᐳᘓᐳ ᐳᑕᶻᑐ ᐂ ᘓᐳᗡˢᘓᒡ.

ᐅᑐᶻ ᐁᑐ·! ᐅᑐᶻ ᐁᑐ·!

3.

ᐅᑐᶻ ᐁᑐ· ᐳᘓᐳ ᐳᐊ ˢᑐ ᘓᗡˢᑐ″;

ᑐᗡᑊᗷᐪ ᑐ, ᐊᐱʰ ᘓ ᑕᑎˢᗡʰ,

ᑕᐯᑊᗰ ᐂ ᐳᘓᐳᘓ″ ᗡ·ᑐᑐᑊ·ᐅᐳ

ᐂᑕᗡᶻᑐʰ ᐅᐪ ᐂ ᙡ ᐳᗷᑐ·ᗡˢᗡᐳ:

ᐅᑐᶻ ᐁᑐ·! ᐅᑐᶻ ᐁᑐ·!



TO THE SACRED HEART OF JESUS.

AU SACRÉ-CŒUR DE JÉSUS.

N° 17. Its Mercies.—Ses miséricordes

AIR : Pitié, mon Dieu.

1.

ᐃ *ᗾᑐᐟᑑ, ᑌᑏ ᑐᐊᑏᐧᑕᐣᑐᐣ;
ᑐᑌ〃 ᐅᐣᑕ, ᑐᑕ ᑕᗾᐣᗾᐅ ᗾ.
ᑐᐣ ᑎᗾᐟ ᗾ ᑐᐸ ᑕ ᗯ ᑐᐅᐣᑑ
ᑏᗾᑐᐣᑐᐣ : ᐣᑐ ˢᑕ ᐣᑌ ᐅᐪ ᐱᐦᕙ.

CHORUS.

*ᗾᑐ ᐁᑐ,
ᑐᑕ ᐅᐣᑌ :
ᑕᗾᒡᑐ ᐣᑐᐅˢᑐᑐ
ᐊᗾᒡᑐᶻ ᑌᐅᐣᑑ.

2.

ᑐᒡ ᘓᐅᒡᑓᐟ ᑕᐧ ᐅᑑᐅᐣ ᙘᙖ ᐱˢᑐ
ᐣᐅ ᑐᐣᘓ ᐱʰ ᑓᑐˢᑐᑊ ᐅᐪ ᐯᐣᙖ
ᐁᑑᑓᙖ ᙘᘓᐁʰ ᐁᑕ ᐧᐅᐣᑓᒡᑐᑊ.
ᑐᐸ ᐣᑐᐣᑕ? ᐣᑐ ˢᑕ ᐣᑌ ᐅᐪ ᐱᑊᕙ.

3.

ᑕᑕᐣᙓᑊ ᑕᐧ ᙖˢ ᒍᑐᑊᑓ ᙣᒡᙣ ᐅᐣ
ᐅᑐᑊᑕᐪ ᙖᐪ ᙘᐪ ᙓᐅʰ ᐧᐅᐣᑯᑓᶻᑎ.
ᐣᑐᐪᘓ ᐯᐣᙖ, ᐅᑐᙘ ᑐᑕᐩ ᙣᑐ.
ᑐᐸ ᐅᐪᘓ? ᐣᑐ ˢᑕ ᐣᑌ ᐅᐪ ᐱᑊᕙ.

4.

ᒡᑐᑕᒡᙣˢ ᙖᐪ ᐊᐁᐧᐅᐪ ᑐᑕ ᑕᐅᐣᙓʰ
ᑐᑐ ᑐˢᑐ ᐣᙖ ᑓᑕᑐᑐ ᐱʰ,
ᑐᐸ ᙣᑕ: "ᐊᐣᑐᐪ ᑐᐣ ᘓᙖᶻ ᑕᐣᑕᒡ"
ᑐᑐ ᐅᐣᑐᐧ? ᐣᑐ ˢᑕ ᐣᑌ ᐅᐪ ᐱᑊᕙ.

N° 18. Its Goodness.—Sa bonté.

AIR · Espérance de la France.

CHORUS.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

1.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

2.

[illegible]

ᐉ›ᙰᶻ ᐁᙰ ᑝᑌʰᑰʰ ;

ᐉᐪ ᐱᐦᕙ ᐁᵛᕓᙰ›ᙱ·

ᐉ›ᙰᶻ ᐁᙰ ᑝᶻᑐᑰʰ.

3.

›ᘓ› ᑕ ᙡ ᙰʰ·ᐅ› ›ᙲ ›ᑌ,

ᕓᒑ ᒋᙲ ›ᙱ· ᐅᑰʰ ;

ᐉᐊ ›ᙲ ᑐ'ᐢ″ ᐉᑊᙱ,

›ᙳʰᙰ ᑕ· ᙰ›ᐢ″ ›ᑐ ᙰ!



TO THE HOLY GHOST.

AU SAINT-ESPRIT.

N° 19.—Before the Sermon.

Avant le sermon.

AIR : Esprit-Saint, descendez en nous.

CHORUS.

[illegible]
[illegible]
[illegible]

1.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]


ORA PRO POPULO
INTERVENI PRO CLERO

TO THE BLESSED VIRGIN.

À LA SAINTE VIERGE.

N° 20.—Her Conception and Nativity.

Sa Conception et sa Nativité.

Air : Enfin de son tonnerre.

1.

*ᐊᑕᐦ ᑕᑊᖃᕐ ᐅᑦᕈᐧ
ᐅᕐ ᐱᐦᕓ ᑦᑎ ᒪᑐᐦ
ᑐᑐ ᓄᒡ ᐳᑐᑊᕗ
ᐅᑦᖃᙆ ᐧᐅᑦᓄᑐᙆᒋ.
ᑐᑐ ᑐᖌᐦ ᐱᑊᑐ ᐅᑦᕈᐧ
ᑐᑕ ᐅᑦ ᑐᖃᑦᖃᐧ;
ᐅᕐ ᐱᐦᕓ ᑦᑎ-*ᕒᑐ
ᑐᐊᐅᑐᒡᑐ ᐅᑦᕈᐧ

2.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

3.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

ᐊᗐᒡᘞᙆ ᑐᐅᒃᑑ.

N° 21. Her Greatness.—Ses grandeurs.

AIR : Unis aux concerts des anges.

1.

*ᕮᑝ ᑐᑌ, ᑉᑕ ᗯᐪᘔᒃ ᐸ
ᗸᘓᑐ ᒃᘖᒃ ᑕᙆᑑᒃᑐᑊ;
ᘓᑐᒃ ᒐᑐᐦ ᑕᒃᘓᑕᑐ
ᕱᑕᗸᑊᑐᐦ ᐅᐪ ᐱᑊᑊᕓ.

CHORUS.

ᐳᑐ ᑐ ᗸ,
ᗸᒃ ᐅᑐ ᗸ
ᒃᑎ-*ᕮᑝ ᐅᒃ ᐅᙆᑎᒡᑐ·
ᑐᑐ ᒃᑌ ᗸ,
ᑐᑐ ᒡᑐᐤ ᗸ,
ᑝᑊᗒ ᗸᗸ ᗒ ᐅᒃᗝ″.

2.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

3.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

N° 22. Same Subject.—Même sujet.

AIR de Litanies.

1.

*ᕮᘏ, ᘓᗷᶻ ᙂᐣᑕ ᐱʰ,
ᘔʰ·ᐅᐣ ᘀᐣᗡ· ᕓ ᐅᐣᗝ″;
*ᘕᘀ ᘒᐣᗷ ᗤᗤᐟᗡ
ᐊᐣᘀᵀ ᐁᘀʰ ᙂᐣᑕ.
ᗤᐊᗡ·ᒉᐣᘀʰ.

2.

ᘒᐣᗷᵀ ᕮᐟᙂᐣᑕ ᐅᐣᘏ·,
ᐯᐣᙂ· ᗡᗅᑐᘀᐣᘀᐣ;
ᐅᐊ ᗡᗡ ᐣᐊᐅᗡᐣ,
ᐣᘒᐣᘀᐧᗝ″ᗤ ᐯᘏ″.
ᗤᐊᗡ·ᒉᐣᘀʰ.

3.

ᘓᗷᶻ ᘀᐟᘔᗤ ᘔᘓᐁʰ

ᑐᑑ ᒪᑑ" ᐣᑯᐳᑑ:
ᑫᑑᐣ ᐯᐣᙖ ᐣᑰᐁᐣᑫᐅᐅ,
ᐣᘃ ᒪᑑ" ᐣᑰᑐᑊᑰᐪ.
ᒉᐊᑑᐧᒉᐣᑑ".

N° 23. Same Subject.—Même sujet.

Air : Combien j'ai douce souvenance.

1.

ᐣᑑ ᑯᐣᙖᐪ ᙖ, ᐣᑎ ᑫᙖᙆ ᙖ.
ᙖᙍ ᙖᑫᐁʰ ᐅᒉ ᑐᑐ"
ᑉᑑ ᐣᑎ-*ᕮᑑ ᐅᐣ ᑯᐣᑐᑊᙏ
ᒉʰᑑᐣ ?
ᐊᑕᐧᙖᐪᒉ, ᐊᐁ ᐣᑐᐣᐃ" ᐅᐣ
ᐯᑐ".

2.

ᐅᑕᐧ ᐣᑑᐪ ᑕ ᒉᑕ ᐁᑯᐧ

ᑐᐣᑐᑊᑫ ᕗ ᑫᐣ ᗷᐅᐣᑫ ᐅᐪ,
ᑉᑐ ᐅᑫᐣᑕ ᑐᑌ ᐁᑐᐧ
ᕗᑐ
ᗷᗯ ᗷᑫᐁʰ ᑐᐊᑫᐢᑐ ?
*ᕮᑐ.

N° 24. Same Subject.—Même sujet.

Air : Reine des cieux (Lambillote).

1.

ᐃ ᐣᑎ-*ᕮᑐ,
ᐣᑎ ᑫᗷᶻ ᐅᐪ
ᑫᗷˢᑕ ᑕ ᐣᑫᑐˢ ᑐᶻᑐᐧ
ᕗᑐ ᗷᑫᐁʰ
ᐣᑎʰ ᑐᗷᑊᐧᐅᐣ ;
ᐅᐊ ᗯᗰ ᑐᐊᑐᐧᒉᐣᑐʰ.

2.

ᐣᑎ ᑐᑐ ᘛ,
ᘓᑐᐣᑐ ᘛ
ᗯ ᘛᘓᐁᐦ ᑐᗯᑐᐦ ᐅᐣᑐ;
ᐅᑐ ᘛᐣᘛ,
ᘛᐱˢᑐ ᘛ;
ᐅᐊ ᗯᘛ ᑐᐊᑐᐧᒉᐣᑐᐦ.

3.

ᑐᑐᘛ ᘓ
ᑐᑕᐅᐣᑐᐣ
ᑐᑕ ᑐᑐ ᘛᐦᘛ ᘛᑐᐧ ᐸ;
ᐅᐣᘛᙆ ᐣᑐᐪ ᑕ
ᑕᙆᑐᘛᐦ ᐅᐪ,
ᗯ ᑐᑐᘛ ᑐᐊᑐᐧᒉᐣᑐᐦ.

N° 25. Her Patronage.—Son Patronage.

AIR : God save the King.

1.

ᐃ *ᕮᑑ, ˢᑌ ᐅ›ᑑ,
ᐅᐪ ᐱ‖ᕙ ᑑ› ᑎᗾ'
ᗯᗰ ˢᐃ›ᑑ·
ᑐᗾᑐᑑ ›ᗾ· ᐅ›
ᑐᑕ ·ᐅ›ᑌˢᑐʰ ᐸ
ᑕ~ᗷˢ ᑕ ᗾᑐᑊᑑ :
ᗯᗰ ˢᐃ›ᑑ·

2.

ᑐᑕ ᐁᑌ ᐅ›ᑑ,
ᐅᐪ ᐱ‖ᕙ ᗯ ᗷʰ·ᐅ›
ᑐᑐ ᐅᑊᑐˢ.
ᐅᗷ·ᑐ›ᑐ› ›ᑕ·ᗷᐊ ᑐ ᗸ,
ᐅᗷ·ᑐᑐ ᑕ·ᗷᐊ ᑐ ᗸ,

›ᗰʰᗸ ᑕ ᑐ·ᗑᗤ› :

ᑐ ᐅᒡᑐˢ.

3.

ᗤᶻ·ᐅ› ᗤᗑᑐ›ᑐ› ;

›ᑫᶻ ᐅˢᕗ ᐅᵀ ᐱᑊᕮ,

ˢᐊᗤ·ᒉ›ᑐʰ.

ᑕᗤˢᕮʰ ᐅᵀ ᗑᗸ›

ˢᑕ ᗤᑕᑐ›ᕗ ᑐ,

ᗒᶻᐅ›·ᐊ ᗯ ᗸʰ·ᐅ›

ˢᐊᗤ·ᒉ›ᑐʰ.



N° 26. Her Humility.—Son humilité.

AIR : Je suis l'enfant de Marie (La [illegible] oillote).

CHORUS.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

1.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

2.

[illegible]
[illegible]

ᐅᐪ ᐯᑊᗷ ˢᑕ ᑊᑌ ᐅᐊ ᑐᑕ
ᗷᗯ ᗷᓇᐁᐦ ᗪᐊᓇᒡᐅ·

N° 27.—Mary Refuge of sinners.

Marie refuge des pécheurs.

Air : Faibles mortels (Lambillote).

1.

ᐊᑊᑐᐪ ˢᑕᗪ ᗪᗷᑊᐧᐅᑊ ᑐ,
ᑐᑐ ᐅᑐᙆ ᑕᐁᑊᗷᐪ ᑯᑐᐦ;
ᑊᑎ ᓇᗷᙆ ᐅᐪ ᑐᑕᐁᗪᑊ
ᗒᑐ ᐅᑐᐅᑊ ᑐᑕ ˢᑕ.
ᗷᓇᐁᐦ ᐅᑊ ᑌᑐ ᗪᙆᑐᑊᑐᑊ:
*ᙓᑯ, ᓇᗷˢᑕ ᐁᑌ ᐅᑊ,
ᑐᑕᐁᑐᐦ ᐱᑕ ᐅᑊᐢ″;
ᑐᗷᑊᗷ· ᐅᐪ ᐱ‖ᗕ
ᑐᑕᑌᐪᑐᐦ ᐊᐅᐢ″.

Chorus.

*ᕮᑐ, ᑐᑊᐸ ᗸᗷ,
ᐅᑑᙆ ᑕᗸᔭ·ᑎ" :
ᑊᗸᗰᗾ·, ᑊᗸᑎᒡᑐ·,
ᐊᙎᒡᑎᙆ ᑊᑕᗰᑊᑐ",
ᑐᑕ ᑐᑌ ᑊᑎᒡᗾ.
ᑐᑕᐅᑊᑐ", ᑐᐅᑊᑐ,
ᑕᗸᙆᕮᐅ ᑐ, ᑫᗸᙆ ᗸ ᑐᑐᑊᑐ.

2.

ᐠᐸᑊᗸ ᑎ ᗸ ᑐᑐᑐᒡ ᐸ,
ᑐᗾᑐᑐ ᑐᗸᐅᑐᑊ;
ᑐᑐᗸ ·ᐅᐪ *ᕮᑐ ᗸᐅᑊᑫ,
ᐅᐪ ᐸ ᑎᑫᑐᒡᑐ ᐅᑊᑐ·
ᐊᑊᑐᐪ ᑌᗸ ᑊᑐᑐᑐᒡ ᑐ,
ᐁᑕ ᐱ"ᕮᐯᑊᑕ· ᐊᐅᐱ";
ᐊᙎᒡᑎᙆ ᑊᑎ ᒧᑐ"
ᑎᑫ ᑐᑕᐁᑐᑊ.

N° 28.—Trust in Mary.

Confiance en Marie.

Air : Vois à tes pieds (Lambillote).

1.

ᑐᗷᑐᒡᑕ, ᐊᐁᐧᐅᐪ ᑕᗸᙆᑐᑊᒍ,
ᑉᑕ ᙁᑎᒡᐅᐧ ᐱᐠᕓᐧ ᗷᑦᕒ";
ᗸᗯ ᗸᑫᐁᐢ ᑐᕋ ᐅᑦᕋ ᐅᑦᑐᐧ
ᑦᑯᑦ ᑕ ᑐᑕ ᐁᑌ ᗷᑦᑐ!

Chorus.

ᐃ *ᕓᑐ, ᑦᑐᐦᗷᐪ ᗷᐯᑦᑐᐧ
ᑦᗷᑎᒡᐅᐧ ᐸ ᐱᕓᑕᗷᑐᑊ;
ᑐᑕᐅᑐᐦ, ᑐᑌ ᐅᑦᑐ ᐅᐪ ᐱᐦᕓ
ᐊᐁ ᑦᑕᙁᑌᑊᑐ" ᐊᐅᕒ";
ᐅᑐᙆ ᐁᑐᐧ ᗷᐪᑐ.
ᐅᑐᙆ ᐁᑐᐧ!

2.

ᐧᑑ ᑫᐧᗷᐪ ᑕᑖ ᐂᑐᑕᑊᗸᐟ ᑖ,
ᐅᐢᑕᑄᕈᙆ ᑐᑌ ᐅ ᑕᑦᗰᐟ;
ᐢᑕᑖ ᑑᐪᑑ ᑫᑐᑊᑫᐪ ᑄᐪ ᐱᐦᕓ
ᐁᑌ ᑄᐧ ᑐᐃᑖᐧ ᑏᐧᑐᐧ.

3.

ᐊᐧᑑᐪ ᐅᑑ ᗻ ᑏᑕ ᐧᑐᐯᐧᗝ″:
ᑏᗷᑐᑖ ᑏᗷᐧᑏᐧᑐᐧ;
ᐯᐧᗷᐧ ᐅ ᑏᑐᑊ ᑫᑌᑊᑄᑊ ᐂᐪᕦ,
ᐧᑑᐣ ᑏᙆᑏᐧᑑᑊ, ᑏᑕᑊᑅᐧᑖᐧ.

N° 29. Same Subject.—Même sujet.

AIR : Reine de France (Aloys Kunc).

ᕮᑐᑫᐟᑐ, *ᕮᑫ ᐁᙠ ᙆᑌᑐᐠ:
ᑐᑐ ᑐᙆᑐᐧ ᐅᐊ ᒐᑐᐦ ᑐᑐ;
ᑐᑐ ᐠᑐᔅ ᙠ; ᑐᐊᑐᐧᒉᑐᐦ ᐸ
ᙠᘓᐁᐦ ᐊᐠᙏᐦ ᐣᑐ ᑐ ᐁᑕ ᙠᐪᑫᐣ:

CHORUS.

*ᕮᑫ ᐅᐣᑌ ᐅᐣ,
ᑫᑊᐅ ᙠᙠ,
ᑐᑐ ᐅᐠᑐᔅ ᐱᐦ
ᙠᘓᐁᐦ ᐣᑕᙠᑐᐣᑕᐣ.
*ᕮᑫ ᐅᐣᑌ ᐅᐣ,
ᑫᑊᐅ ᙠᙠ,
ᑕᙆᑐᕮᐦ ᑐ,
ᑐᑕᐁᑎᑊᑐ″ ᑫᑐᐦ.

2.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

3.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]



N° 30.—Promise of Faithfulness to Mary.

Promesse de fidélité à Marie.

Air : Je l'ai juré (Hermann).

1.

ᑕᐳᑐˢᑫ, *ᕮᗝ ᐅ› ᐅᑐˢᑐᒡ :
ᗯ ᐅᑐᗢ *ᗸᑐ ᐁᵛᐳᑐˢᗕ·
ᐅ› ᐁᗷ›ᗷˢ *ᕮᗝ ᗯᑐʰ ᑐˢᑐᒡ;
ᑕᗕˢᕮᐅ ᑐ, ᑐᑫᶻ ᗷ› ˢᑕᐁᑐʰ.

Chorus.

ᐅᑫᶻ ᐳᑐ ᑕᐳᑐˢᑫ,
ᗰʰ ᑕ·ᑌˢᑐ ᐊᐅᗩ″,
ᐅᑫᶻ ᐳᑐ ᑕᐳᑐˢᑫ :
*ᕮᗝ ᐅ› ᑌ ᑐˢᑐᒡ,
*ᕮᗝ ᐁᑫ· ᗕˢᗝ.

2.

ᑕᐅᑐˢᓇ, ›ᑎ ˢᑌ ᐅ› ᐁᵛᐱʰᗾ
ᗪᗷᐱˢᑐ ᐅ ᗷᓇᐁʰ ᐱᗪˢᑐʰ;
ᗡ~ᗷˢ ᒐˢᗪ ᐱᵀᓇ ᑕ ᑐᗪˢᓇᒡ:
›ᗾ›·ᐊ ᗱᗡ ›ᑎ ˢᑌ ᘁᓇ ᐁˢᗱᒡ?

3.

ᑕᐅᑐˢᓇ, ›ᑎ ˢᑌ ᐅ› ᐁᵛᐱʰᗾ
ᑐᗱᑐᗪ ᘁᐅᑐᑐ ᗷᓇᐁʰ
ᐁᓇ ᐱˢᗪ· ᐅ› ᗱᑐ ᐯᗪ' ᐅ
ᓇᗷˢᑕ ᐅ› ·ᐅ›ᑌˢᑐʰ ᐅᵀ ᐱᵀᓇ.

4.

ᑕᐅᑐˢᓇ, ›ᑎ ˢᑌ ᐅ› ᐁᵛᐱʰᗾ
ᗪᑕᑌˢᗪ ᑐᗡ ˢᑕᐁᑐʰ ᐸ;
ᐊ›ᑐᵀ ᐱᗾ› ᐱ"ᐸᗱᒡᑐᑌˢᑐ:
ᗪᑐᑕ· ᗷ, ᐅᒡᐊ ᗷ ›ᑐᑌˢᑐ.



N° 31.—The Month of Mary.

Le mois de Marie.

AIR : Je mets ma confiance (Lambillote).

1.

ᐳᑎ-*ᕓᘏ ᐁᑕᑐᐳ
ᑌᗸ ᑕ ᑐᑕᐅᗧᐅ ;
ᐅᐳ ᐁᗡ ᐅᐱᗫᐳ
ᘓᐳᗷ ᗸᑕᐱᐳᗨᐪ :
ᘓˢ ᐊᐢᐯᗒˢ ᐯᘏᑊ ᗒ
ᐅᗧᐳ ᗒᗒᑐᐳᘏ·
ᗨᐦ ᕓ· ᐅᐳᗸᶻ ᐅᐳᑕᐅ
*ᕓᘏ ᗡ ᐸᐳᗝᑊᘓᐦ.

2.

ᘓᐳᗷ ᐳᑐᑊᗰ ᐯᐳᗸ
ᐅᐳ ᗡ ᗯᐱᑐᐪᑐᐦ ;
ᐅᐪ ᐱᐦᕒ ᑐᗨ ᗸ

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

3.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]



N° 32.—Catholic forever!

Catholiques à tout jamais !

AIR : Catholique et Breton toujours !

CHORUS.

ᐃ *ᕮᑐ, ᐁᵛᐅᐅᑐ'ᗾ '
ᑕᗷᒡᑐ ᑐᐅᑊᐅ' ᐊᗐᒡᓍᶻ ᑐᐅ'ᑐ.
ᐊᐁ·ᐅᵀ ᑕᗷᐅᓍʰ: ᓀᗷᶻ ᐸ·ᗷᑐ'ᑐ' ᐅ,
ᐊᗐᒡᓍᶻ ᕮᑐᑐ' ᗰᑐ·

1.

ᑐᑐ ᑐᒡᗷ' ᑐ·ᐅᑐᑐʰ ᐅ
ᑐᐅᒐ·ᐊʰ ᐱ'ᕙ·ᐅᑐ';
ᐅᑐᐅ' ᑕ ᓀᗷᶻ ᑐ ᐯᑐ,
ᗷᓀᐁʰ ᐱʰ 'ᑐᗷ ᑐᗷᓀ!

2.

ᗾᐅˢᑐᑐ ᒡᗰʰᗷ ᐅ'ᑐ ᐱʰ,
ᐅᑐᐅ' ᑐᐃᑐ· ᑐᑐ.

ᐧᑐᗸᐧᗝ″ ᐱᐦ ᕮᑐᕍᐟ ᗸᐧᕍ :
ᑐᑕ ᑐᑕᐩ ᐅᐧ ᑐᐅᐧᕍ.

3.

ᐅᘏᑐ, ᕮᑐᕍᐟ ᕍᑐ″ᑐ,
ᗯ ᕮᐢᕮˢ ᗞ″ ᑐᗷᐅᑊᐊˢ ;
ᐱᑐ ᐅᗸᐧ ᑕᐧᐱᘐᐧᑕ ᗩ
ᐧᗸᐧᐧᐊ ᕮᑕ ᘐᗷᙆ ᐯᐧᐅᐧ ?

4.

*ᗸᑐᐟᕍ ᐅᐧ ᐅᑕᐅᐧ ᑕ ᐧᕍ,
ᐅᐧᗸᙆ ᐅᑕ ᑕ ᐁᐦᐳᑐ ;
ᑕᐳᑊᑐᐟ ᐅᐧ ᘐᑐᑐᐢᗞᐧ ᗩ
ᗝ ᑐᑕ ᘐᐢᗷᐅ ᕍᐧᗩᐢᐧᐅᐧ.

5.

ᑕᐳᑊᑐᐟ ᐁᐦᐳᑐ ᗸᐢᗯᐪ ᑐ,
ᐧᗸᐧᐧᐊ ᕮᑕ ᑐᐧᗞᙆᑎᐪᘓ ?
ᐅᐊ ᐧᑐ ᘐᐧᗷᐪ ᗸᐅᑕ ᑕᐧ
ᐁᐦᐳᑐ ᑕ ᗷᑐᐧᗯᗞᐧ.

N° 33.—Our Lady Help of Christians.

Notre-Dame auxiliatrice.

AIR : Chrétiens qui combattons (Lambillote).

1.

ᘓᗷz ᑐᗯᘓ ᐸ
›ᑐ ᘒ›ᗷᐪ ᑐᗷᗡᐦ;
ᑐᘓ·ᐁᑐᐦ ᗩᐪᘓ
*ᕮᘏ ᑐᑕᐁᗪ›.

CHORUS.

ᐃ *ᕮᘏ, ᑐᑕᐅ›ᗪ›,
ᑐᗷᑐᘏ ᗡ ᗪᗷᗷ›;
›ᘒ› ›ᗧz ᑕ ᐅᗯᑐᐦ
ᐅᘏz ᐁᘓᗯᐟᑐᐦ.

2.

ᑐᗪ″ᗡᘒ″ ᐅ›ᘏ,
ᗷᘓᐁᐦ ›ᗧᗷᑐ›ᗡ›;

ᐱᐥᕓᐁˢᑯᐪ ᑐ ᕮ,

ᐤᑯᐤ ᐤᑕᶻ ᐊᐁ ᑕᒡᕯˢᑐ.

3.

ᐤᕲᐧᐅᐤ ᕮ, ᑐᑐ ᕮ

ᐁᓇ ᑐᐧᕲᑐᐤ ᑐ,

ᐅᶻᐅᐤᐧᐊ ᑕ ᕲᐦᐧᐅᐤ

ᐊᐁ ᑐᐤᑕᑐᐧᕯˢᑐᐤ.

N° 34.—Ave, Maria.

Air populaire.

1.

ᐤᑎ-*ᕮᑯ, ᑐᑌ ᐅᐤ,

ᑐᑕᑐᑯ ᐱʰ,

ᑫᑐᐤ ᑯᐅ ᑐᐤᑐ

ᐅᐤᕲᶻ ᐤᑐᑯᒡᑐ:

“ᐊᐥᐅ, ᕮᑯᑫ”.

2.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

N° 35.—Ave, maris Stella.

AIR populaire de l'hymne.

1.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

2.

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]

3.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

4.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

5.

[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

N° 36.—Salve, Regina.

Air : Creator alme siderum.

1.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

2.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

3.

[illegible]
[illegible]

ᐅᐟᗷᶻ ᐅᘇᶻ ᕗᑐ ᑐ˜ᐱʰ
ᗷᐱᑐ· ᑐᐊᐱᑐᐟ·ᐊᐅʰ.

ᐊᗷᐟ.

Nº 37.—The Annunciation.

L'Annonciation.

(ᗰᑦᑐ ᑐᐣ ᑐᐣᑕᑕ· ᐱᑐᐣ.)

.ɹ: C'est le mois de Marie (Lambillotc).

CHORUS.

·ᒍᐁ·ᐅᐩ ᐟᑎ-*ᕮᑐ ᑐᐟ
ᑌᗷ ᑐᑐ ᑐᐠᗷᐅ;
ᐅᐊ ᑕᑐᐟ ᗯᑐʰ
ᐁᐦᕓᑐ ᑐ ᗯᐩᑭᐣ.

1.

*ᕮᑐ ᐅ ᑐᐟᑐ ᑕ·
*ᕮᐩᑐᑐᑊ ᐟᑐᑐᐠᑐ:

“ᗫᗸᐣᑌᐅ ᑐᑦᑐᐣ,
“ᐣᑎ ᒪᑐᐦ ᐣᓄᒡ ᐅˢᗸ”.

2.

ᐅᐪ ᐅᐣᗸᙆ: “ᗸᗯ ᑐ″
“ᑦᑕ ᗒᑐᑊᑐ·” ᓄᒡᑯ;
“*ᗸᑐ ᗸ ᐣᗸᐣ ᐁᓇᙆ
“ᐅᐣ ᐁᑕ ᗒᑐᑊᑐ·”



N° 38. Evensong.—Chant du soir.

(ᐅᒡᐊ ᗒᓄᐣ)

Aɪʀ : O Marie, un profond silence (Lambillote).

1.

ᐃ *ᕮᑐ, ᐊᐁ·ᐅᐪ ᑕᑕᒡᐅᑊ,
ᗒᑯᒡᗰᐱᐦ ᗫᗒᑐᑯᑊ;
ᐅᐪ ᐱᑊᕙ ᑯᑐ ᐣᗷᐅᐪᑯ,
ᐣᓄᒡ ᓇᑐᒡᑐᐟ ᐱᐠᕙ·ᑯᐣᑐᐣ.

2.

ᙣᐤᙎᑊ ᑕ· ᙤᑊ ᑐ ᙣᙆᑕ ᐱᐦ,
ᑐᑕᒻᙓᐅᐦ ᐅᑫ ᑐᐅᐤᑐ·
ᐅᕽ ᐅᐤᙣᙆ ᐅᙆᑐᙆᓄᐅ ᐅᑐᒻ,
ᐤᓇ ᓚᑐᐦ ᑐᑫᑐᐤᓇᕽ ᙤ.

3.

ᐅᙣᑫ ᑐᐤᑕᑕ· ᑎᗷ'
ᓄᒻᗷᐅᐦ ᑐ ᐊᐱᐦ ᐤᑕᙎᑊᑐᐦ;
ᐅᕽ ᐅᐤᙣᙆ ᐳᒻᐊ ᑎᗷ' ᙤ
ᑐᑐᙏ ᙣᗷᐤᙣᑎᕽᑐ.

N° 39.—To Mary and Joseph.

À Marie et à Joseph.

(ᐅᒻᐊ ᗫᑕᙆᑐᗫ ᐱᐯᐳᒻᐧᐊᙆ ᐅᐪ ᐳᑐ.)

1.

*ᕓᕗ ᐅᐟᑌ ᐅᐟ
ᐟᙁᐢᙆ· ᐯᐟᙁ ᐊᐁᐧᐅᐪ ᐟᐅ ᑕᑐᐢᑕᒻ;
ᐅᐟ ᒣᙆᑐᗫ ᐢᘓᐁᒻᑐᐦ ᐱᐪᘓ,
ᑐᐟᑐ ᑐᐟᑕᑕ· ᐱᙁᐟ ᐡᐅᐟᕗ.

2.

*ᙏᑐᐁᐦ ᐅᐟᑌ ᐅᐟ,
*ᙁᑐ ᐟᙎᐧ ᑕ· ᐟᘏᐟ ᐅᐟᘓ ᐁᐦᐳᐟᕗ·
ᙆ ᑐᑐ ᑐᐢᙆᐟ ᑐᐱᒣᐟᑐᐟ,
ᑐᐟᑐ ᑐᐟᑕᑕ· ᐱᙁᐟ ᐢᐅᐟᕗ.



TO SAINT JOSEPH.

À St. JOSEPH.

N° 40. His Privileges.—Ses privilèges.

AIR: Volez, volez, anges de la prière.

CHORUS.

ᗯ ᘔᘓᗟ ᐣᑐ ᘏᐣᘔᐪ ᗞᘔᑊᐅᐣ ᑐ,
ᐣᑎ–*ᗰᑐᐁᐦ ᐁᘔ ᗞᙆᑌᘒᐦ.
ᑐᑐᐪ ᐅᑕᐧ ᗞᗞ ᗞᑊᐅᐣ ᐅᐣᘒᐧ
ᐅᐪ ᐱᐥᕓ ᑐᐊᗞᐧᒉᑐᐦ.

1.

ᘓᘔˢᑕ ᐣᑌ ᐅᐣ ᐳᑐᗡ ᑕᐧ
ᐣᘏᐣ, *ᗰᑐᐁᐦ, ᑕᐣᘏᒡᗞ ᐅᐣᘒᐧ;
ᐅᐪ ᐅᐣᘔᙆ ᑐᘏᐧ ᘏᘔᐣᘔᐧ ᐅᐣ
ᑐᗡ ᒉᒡᘏᐦ ᐸ ᐣᘔᘓᒡᗞ.

2.

ᗯᑐᐣᘓᙆ ᐅᒡᗡᒡ ᐱᐦ ᑑᒡᐧᐅᐣ ᑕᐧ
ᐣᗪ ᐣᑐᑊᗰ ᐅᗡ ᐯᑑᐣᗢᐧ;
ᐅᐪ ᐯᐣᗸ *ᐅᘃᐪ ᘊ ᗡᒡᗡ ᑕᐧ
ᐁᐦᐳᐣ ᑑ ᐣᘓᑑᒡᐅ ᐅᐣᗦᐧ

3.

ᐣᘓᙆᗷᐦᗷ ᗡᘓᙆ ᑐᗡᑊᗸᒡ ᐱᐦ,
ᐊᗐᒡᘓᙆ ᗡᐊᗡᐧᑑᐣᑐᐦ;
ᐅᐪ ᐱᐦᐸ ᐊᐁᐧᐅᐪ ᑕᙆᗡᗥᐦ ᑐ,
ᗯᗰ ᐠᐳᐣᗰ ᘊ ᑐᐃᐣᗦᐧ

N° 41.—Joseph the foster Father of Our Lord.

Joseph Père nourricier de N.-S.

Air : Noble époux de Marie.

1

ᐧᗷ ᗫᙆᑐᑯᐦ, *ᗰᑐᐁᐦ,
ᗯᗰ ᑐᐁᑎᐟᗷᐅ:
ᐧᑐ ᑯᐧᗷᐪ ᗫᗷᑊᐅᐧ,
ᗷᑕ ᐅᙆᑐᑐᑐᐪ.

Chorus.

ᐅᐪ ᐱᐦᐸ ᗯᗰ ᑐᐊᐧᑐ·

2.

ᐧᑐ ᑯᐧᗷᐪ ᗴᐧᑕ ᑕ·
ᑐᐧ ᑎᗴᑊ ᐅᐧᑐᐧ ᐳ
*ᗷᑐ ᐳᐟᑕ ᐅᐧᑐ·
ᐁᑌ ᗷ ᐁᐦᐳᐧᑐ·

3.

ᘓᗷˢᑕ ᐧᘀ ᐯᐧᗷ,
*ᗸᑐ ᐧᗷᑐᐅᗫᐧ :
ᐧᘀᐧ ᐧᘀᶻᗸ ᐧᘀ ᑐᐧᗝ″,
ᐧᘀᐧ ᑕᒡᘓᐅ ᐅᐪ ᐱᐦᕙ.

N° 4[illegible]. His Patronage.—Son Patronage.

AIR : Cœlitum Joseph

1.

Δ ᑐᑕ *ᘛᑐᐁʰ, ᐧᑐ ᘀᐧᗷᐪ ᗺᐧᑕ ᑕᐧ
ᑐᘛʰᗸ ᗫᐅᑊᐅᐧ ᐅᐧᗷᶻ ᗸʰ ᐸᐅᐧᗫᐧ ;
ᐊᐧᑐᐪ ᐧᑎ ᘓᗷᶻ ᗪᗫ ᑐᐧᗪᐧ ᐱᐦᕙ,
ᑐᐊᗫᐧᑐᐧᑐʰ.

2.

Δ ᑐᑕ *ᘛᑐᐁʰ, ᐧᑎ–*ᕮᘀ, ᑐᑌ ᐅᐧ,
ᐁᐦᕗ ᘓᘛᒡᗪᐟ ᐅᐪ ᐱᐪᘓ ᐁᐦᕗᐧᑐᐧ ;

ᗒᑐ ᗪᗸᑊᐧᐅᐣ: ᐯᐣᗷᐧ ᗪᑐᐧᗯᗪᐣ
ᗩᐪᗄ ᑐᐅᐣᑐ.

5.

△ ᑐᑕ *ᗰᑐᐁᐦ, *ᗸᑐ ᗷᗸ ᐣᗯᑊ ᑕ
ᗒᑌᒡᐅᒡ ᗩᐪᗄ ᑐᒡᗴᐧ ᗒᐅᒡᗪ ᐅᐣᑐᐧ
ᑐᗷᑐᑐ ᐣᗷᐧ ᑐᑐᑊ ᗜᗷᐧᑐᐣᑐᐣ
ᗜᑌᒡᐅᒡ ᗰᑐᐦ!

N° 43. His Purity.—Sa pureté.

AIR : Qu'il est doux, mélodieux (Lambilloto).

CHORUS.

ᐣᑎ-*ᗰᑐᐁᐦ, ᑐᐁᑐᒡᗸᐅ:
ᐣᑐ ᗜᐣᗷᐪ ᗴᗷˢᑕ
ᐅᐣ ᐁᗜᐧ ᐁᑊᗒᐣᑐᐧ
ᐅᐪ ᐱᑊᗕ ᗪᗪ ᐣᗷᐣᗷᐧ,
ᐣᗜᑐᒡᗸᐦ, ᐣᗷᑐᐅᗪᐦ.

1.

2.



N° 44.—Pope Leo's Prayer.

Prière de Léon XIII.

AIR : Puissant protecteur de l'enfance.

CHORUS.

ᑐ〃 ᑐᙾᑐʰ ᐱʰ ᐅᐅ ᙆᑐᐅᑐᑊ,
ᐃ ᐅᑎ–*ᙶᑐᐁʰ, ᑐᑕᐅᑐʰ ;
ᐅᑌᵀ ᐅᙆᑐᑕ ᐱʰ ᙾᵀᑐ,
ᗪ ᐅᒡᗪˢ ᐅᗪ ᑐᐅᐅᑕ.

1.

ᑐʰ ᐅᑊᑕ ᐅᑌ ᐅᐅ ᑐᑕᐁᑐʰ
ᐁᙾ ᐱᑊᕙᙆᑕᑐ ᐅᐅᙾᙆ,
ᐅᑌᐅ ᙾ ᑐᐃᐅᑕ, ᐅᙾ ᗪᙆᑐᑕʰ
ᐅᐅᒡᑐᑕ· ᐅᑐᑐᐃᐅᑕᐟ.

2.

ᑐᙆᗷʰᗷ ᐅᑌᑐ ᗪᐅᐅᑕ· ᐅᐅ,
ᐅᑌᙆᗷʰᗷ ᙾᐅᑕ ᑐᙾᐅᐅᙾ· :

[illegible]
[illegible]

3.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

4.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

TO THE HOLY ANGELS.

AUX SAINTS ANGES.

N° 45.—Their Happiness and our Wretchedness.

Leur bonheur et notre misère.

AIR : Devant vous, esprits angéliques (Lambillote).

1.

ᘓᗫᐣᑐ, ᒐᐦᗷ ᗫᙆᑌᘙᐦ ᐸ
ᐊᐁᐧᐅᐪ ᒐᐦᐅᐪ ᑕᗸᙆᑐᑊᘓ;
ᘓᗷᐢᑕ ᐅᐡᐃᐦ ᑐᒻᗷ ᐯᐣᗷ,
ᑐᐅᑐ ᙡᗿ ᐁᑎᒻᗸᐅ.

2.

ᘓᗷᐢᑕ ᑐᕗᐣᑕ ᐅᐪ ᐱᗷᐣ,
ᐊᐁ ᐯᐣᗷᐧ ᐅᐱᑐᑐᐦᑐᐣ;

ᐣᑎ ᘓᗷᙆ ᐊᘯᒻᘓᙆ ᗩᑐᒻᑑ,

ᐊᘯᒻᘓᙆ ᘓᗷᔅᑕ ᐅᐦᐧᗤᐣ.

3.

ᗥᑑ ᐣᑑ ᘒᐣᗷᐪ ᐊᐁ ᐣᑐᒻᗽᗝ″,

ᙎ ᗽᐦᐧᐅᐣ ᗪᗫ ᗫᗽᐠᐧᗤᐣ;

ᗪᗫ ᑕᐪ ᐯᐣᗼᐧ ᗪᑐᐧᗽᗫᐣ:

ᗤᐪ ᗩᐪᘕ ᙎᗬ ᑐᐱᐦᗫᐧ



According to Time and Tide.
Propre du Temps.

FROM ADVENT SUNDAY TO XMAS.
POUR LE TEMPS DE L'AVENT.

N° 46.—Longing after the Messiah.
Désir du Messie.

(ᐱᑕᑊᐅ ᐅᐣ ᐱᑕ·)

AIR : Venez, divin Messie.

CHORUS.

ᐃ ᓇᐸˢᑕ ᐁᓇ;,
[illegible]
ᑐᐊᑐ·ᒉᐣᑐʰ ᐸ
[illegible]

1.

ᗿᐣᗷ· ᐯᐣᗸ ᑐᑕ ᐅᐣᒐ,
ᗐᑐ ᑐᗸᑫᐱᐧᗷᐧ ᐸ
ᑐᗸ ᑌᐣᓇ ᑐᑐ ᐅᐣᑖ·

2.

ᐣᗷᐧᑐᐣᑕᐣᗷᐧ ᗸ, ᐣᗸᗸᗰ ᗸ,
ᐯᐣᗷ· ᗸ ᑐᐸᑕᐃᐣᑖᐧ ᐸ.
ᗯᗰ ᗯ ᐧᐊ ᐣᗷ ᑲᐣ ᗸᐃᐣᓇ·

3.

ᑐᗷᑐᑖ ᑐᗷ·ᑐᐣᑕᐣ,
ᐧᐁᐣᗰ ᓀ ᗸ ᑐᑐᑖᐧ ᐸ
ᗯ ᑳᐣ ᑕᗷᐣ ᑐᗷᐅᑐᐣ.

FOR CHRISTMAS-TIDE.

POUR LE TEMPS DE NOEL.

N° 47.—The Announcement of the Nativity.

(Dialogue with the shepherds).

L'annonce de la Nativité.

(Dialogue avec les bergers).

1.

ᑕᐦᘓ, ᐅˢᑎᐆᐅᐧᑰᒍ ?
ᐧᗸ ᑐᒐᐊˢ ᐈ ᐅᐦᑑᐧ ?
ᑐᑑ ᗴᐱᒐᗱˢ ᐯᐧᗸ,
ᒐᐦᑑᐧᗸᐩ ᐲᐩᘓᑐᐦᑑᐧ.
ᑍᐈᐅˢᑎᐆ ᐁᑐᐆ
ᑑᐧᑎᑑᒐᐧᐊᐥ ᑑᑕ ?
ᗸˢ ᘒˢ ᑑᑕ ᘏᐩᑍᐦ ᐸ
ᐆᑐᐦ ᗸ ᐈᘓᐧᑕ ?

2.

(ᐅᣵᑕᐅᐅᐣᑳᑐ.)

ᑕᐪᑫ ᑐᐦᑑ ᕗ ᑐᐦᑑ?

ᐊᐁ ᑐᕕᑐᑑᐦᑑᐣ?

ᐣᑐᐪ ᑕ ᑐᙆᑑᙆ ᗱᑑ ᐅᐪ

ᐳᐣ. ᑮᒡᗷᐅ ᐊᐁ ᑐᕕᐦᐧᐅᑊ?

ᐅᐣᗸᙆ ᐊᐁ ᑕ ᐅᐯᐪᑫ

ᕕᒡ ᑐᑐᐦᗸᑊ ᐅᐣᑐ?

ᕗᑑ ᑐᑐ ᐯᐣᑐᐧ ᗸᐪ

ᗴᑊ ᑕ ᐸᐧᗸᑑᐣᑐᐣ.

3.

ᗯ ᗴᐟ, ᐅᣵᑕᐅᐅᐣᑳᑐ,

ᐯᐣᑳ ᑐᗯᑐᔆᑐᐣ;

ᐊᐁ ᑐᑐ ᑐᑮᒡᗷᑊ ᗸ,

ᐊᐁ ᐳᑑ ᒡᗸᑐᗸᑊ ᗸ.

ᐅᐊ ᒐᐦᗸ ᑐᙆᑐᑳᐦ,

ᑐᑕ ᒉᐳᒡ ᑫᒡᑕᐟ ᑐ,

ᑕᐪᘓ ᑎᗒᑊᘁ ᙣᗡ
ᙎᙏ ᘁᑊ ᑕᐯᑊᘁᐟ

4.

(ᐅᐧᗡᐅᐅᐤᘂᘁ)
ᐤᘁᐪ ᑕ ᗡᙆᘁᙆ ᙣᘂ ᐅᐪ,
ᐳᐤᙣᑊ ᘁᗡ ᘐᑊᗷᐅ;
ᘓ ᑊᗡᑊ ᘂ ᘁᗡᐧ ᐯᐪᘓ,
ᐅᐤᗷᙆ ᘓᗡᐤ ᘁᑊ ᘓᑊᗡᐟ.
“ᗡᗡ ᗐᗡᐦᗡᐧ ᐱᐁᗒᐤ
“ᑎᗒᑊ ᑕᐱᗡᙆᘁᐟ”, ᘁ:
“ᑉᗡ ᑕ ᗷᐣ ᑌᐦᗡᑊᘐᐢ ᐅᐤ
“ᐊᐁᐧᐅᐪ ᙎᑐᐤ ᙣᘂ”.

5.

ᐊᑕ! ᐅᐤᗡᐅᐅᐤᘂᘁ,
ᗡᗡ ᙎ ᘁᐧᑐᑊᘓ;
ᘁᗡ ᘁᐊᗡᐧᘁᗡᐥ,
ᐅᐪ ᐱᐥᕙ ᘓᗷᙆ ᐸᐅᐤᘓ.

ᐊ›ᗷ ›ᗷ ᗱᑕ ᐳᶻᘊ?

ᘓ″ᐱᗰ ᐅᵀ ᐅᵀᘃ?

ᗯᑐᘓ ᑐᑊᗷ› ᗪ ᘓ″

ᐁᑕ ᗯᗝᐧᐯᑊᘎᐧ

6.

(ᐅˢᑕᐅᐅ›ᘊᑐ)

ᗯ ›ᑐᶻᑐ›ᑐ› ᐅᵀ ᐯ›ᗷ,

ᐳᶻᐅ›ᐧᐊ ᗝᐧᐯᑐᑊ.

ᗯᑐ›, ᑐᑕ ᐁᘓᐧ ᐅ›,

ᗱˢᑌˢᑕᘓ″ ᐅᵀ ᐳᶻᘊ!

‹ᗪ ᑕ ᗷᴴ ᑐᐅ›ᑕ ᐅ›

ᘯ ᗷᵀ ᐅˢᗪ ᐱᵀᑐ!

ᐅᵀ ᐱ‖ᐸ ᗷᐯ›ᗪᐧ ᐱʰ

*ᗪᗪᘓ‹ ᗷ ᗷ‖ᐳˢ.

7.

(ᗷᘓᐁʰ ᐊᒡᗰʰ.)

ᗷᘓᑐ ᐳᶻ ᐅᶻᑌᑊᐊˢ,

ᑐᑕ ᐁᓀ ᘐᐧᐅ;
ᐁᗺ ᑔᑕᙆᘣ ᗺ;
ᐁᗺ ᗷᗺᑎᕀᑐ ᗺ.

N° 48. The Nativity.—La Nativité.

AIR : Il est né le divin Enfant.

CHORUS.

ᘘᑎᑐ, ᓇᗺᔆᑕ ᐁᓀ·
ᓇᗺᙆ ᐸᐅᓇ ᐴᐊᑔ·ᑎᑐ ᐸ;
ᘘᑎᑐ, ᓇᗺᔆᑕ ᐁᓀ·
ᕫᐡᐡᑕᓀ ᑐᑕ ᐳᙆᘣ.

1.

ᑐᐡ·ᐡᓇᙆ ᐳᑕᐅ ᓀᐅᔆᑔ,
ᕫᐡ ᗺ ᐅᗺᙆ ᐅᘐ ᗺ;
ᑐᐡ·ᐡᓇᙆ ᐳᑕᐅ ᓀᐅᔆᑔ,
ᑐᓀᙆ ᑔ ᘐᑐ ᐳᑐᑐ.

2.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

3.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

N° 49.—The Angels' Hymn.

Le chant des anges.

AIR : Les anges dans nos campagnes.

1.

ᘐᐣᗷᐪ ᑐᒡᗷᑐ ᗷᘓᐁᐦ
ᗰᑐ ᐅᐦᘓ ᐅᗷᐠ ᐅᐦᑐᐦ;
ᘓᗬᐣᑐ ᐅᗨᑐᒡᗷᐅ,
ᐣᑎ ᐳᐪᘐᐣ ᐱᐦ ᗬᒐᐦᐳᐪᑐ:

CHORUS.

“ᐟᘉᣘᐅᘓ ᐅᐣ ᐅᐟᗱᐠᗱˢ ᑐᐃ”.

2.

ᐊᐣᑐᐪ ᗅᗷᐣ ᗅᑐᒡᑐ,
ᑐᑕ ᐁᘐᐧ ᒐᐦᑕᗷᐠᘓ:
*ᗬᑐᘐᐨ ᗯᑐᐣ ᗱᑐ,
ᐅᐪ ᐱᐦᐸ ᐁᑕ ᗅᑐᒡᗬᐧ

N° 50.—The holy Child Redeemer of mankind.

L'Enfant-Rédempteur.

AIR : Minuit, chrétiens.

1.

ᑐᶻᑐᶻ ᙣᑕ, ᑐ·ᙖᑉᘉ!! ᑐᙖᑊ·ᐅᑉ!
ᑐᑕᐁᐪᑐᐦ ᐱᑕ ᑐ·ᐃᑐᑉᘉ!...
ᑐᑕ ᐁᘇᑉ ᑐᙖᑕᐯᒡᙖᒡ ᐊ
ᘇᙖᶻ ᐸᐅᑉᘇ, ᑐᑊ·ᐅᑉᑐ ᑕᑐᑉᘇ.
ᑉᙖᑉ·ᐊ ᙣᑕ ᐃᑐˢ ᑐ·ᑐᐡᑊᐅᑉ?
ᘇᑉ ᑐᑐᑉᘇ, ᘇᙖᶻ ᐱᑕᑐᐪᑐ.
ᕒᑐᘇᑊᑐ, ᙖᘇᐁᐦ ᑕᙖᑐᒡᑐᒡ ᑕ,
ᒉᐅᑊ! ᒉᐅᑊ! ᐊᐁ·ᐅᐪ ᐯᑉᙖ ᐯᐪᘇ!

2.

ᑐᶻᑐᶻ ᙣᑕ, *ᐊᑕᐧ ᑕᑊᙖᐪ ᐱᐦᕙ,
ᑐᙣᑐᑐ ᑐᐅˢᑐᑐ ᙖᶻᑐ.

ᑐᗪᗷ ᗪ ᘓᗿᑊᐅᑊ ᑒᐧᗷᐣᗝ″,
ᐊᐁ ᐅᑐᐅᐣ ᘓᗷᙆ ᑌᘓ ᐊᐅᑒᑊ.
ᕱᙓᐅᐣᘓ ᐅᐣ ᑒᗷᑕᗪᐧᐅᐠ ᕲ
ᑒᗺᑐᑒ ᗷ ᑒᐸᑕᗪᑒᒻ.
ᙓᑐᑒᐠᑒ, ᐅᙆ.

N° 51.—Jesus in the Manger.

Jésus dans la crèche.

AIR : Silence, ciel.

1.

ᘓ ᗿ, ᘒᐣ ᗿ, ᕱᐪᘛᑕᒻᗺᐠ,
ᗪᑐᑐᑋᐧᑒᑋ, ᑐᘯᑐᑋᑕ ;
ᐊᐁᐧᐅᐪ ᔆᑕᗪ ᐯᐣᗿᐧ ᐯᐪᘛ:
ᑒᗪ ᗯᑐᐣᘓᙆ ᑕᐧᑐᑐᒻᗺ !

CHORUS.

ᗪᗪ ᗪᐧᑐᑐᑊᐧᐅᐣ,

ᐅᐪ ᐯ›ᗸ ᘒ›ᗷ ᐅᗊᐟᗤ›.

2.

ᑐᙆᑑᙆ ᗿᗤ, ᗱᐟᑌˢᑕᘓ″
ᑑᑕ ᐁᘓ· ᘯ ᗷᐪ ᗒᙆᗤ.
ᘊᗷᙆ' ᗤᐧᗒ ›ᗤ ᗒ ᐅ›ᗝ″,
ᐅ›ᗸᙆ ›ᗿ·ᑑ ᑐᑐᗿ› ᗿᗤ!

3.

ᐊᑕ! ᐁᑐᐡᗷᐪ ᗤ·ᐯ›ᗝ″!
ᑐᐅˢᗤᑑ ᗒᑕᐅ ᗒ›ᗤ!
ᘒᗷˢᑐ ᗸ ᑐᑐ ˢᑕ ›ᗿ·!
ᐊᐁ ᗸᙆ ᐅᑐ″, ᘯᘊᙆ ᑕ ᐅ›ᗝ″.



N° 52.—The Charms of the Holy Child.

Les charmes de l'Enfant-Jésus.

Air : Dans une pauvre étable.

1.

ᗾˢᑌˢᗡᘏ″ ᘊᘓᶻ ᗷᵀ
ᑐᑕ ᐁᘏ· ᗒᶻᘖ;
ᐁᑌ ᗩ, ᑐᑐᗜ ᗩ
ᐳᗷ ᗜᑐᑐᐟᗜ·.
ᗯᑐᐧᘓᶻ ᐅᶻᑐᐟᐧᐅ· ᑐ,
ᐊᐱʰ ᑐᗜ ᗜᗜ ᘎᐧᗜ ᐅᘏʰ.

Chorus.

ᐊᑕ! ᐁᑐᐧᘓᶻ ᗜᐧᑐᐟᑌ!
ᐁᑕᘓᶻ ᗩ, ᐁᐠᗒᘓᶻ ᗩ,
ᐁᑕᘓᶻ ᗩ ᗜᐟᑌ· ᑐˢᑐ!
ᐊᑕ! ᐁᑐᐧᘓᶻ ᗜᐧᑐᐟᑌ!

2.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

3.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

N° 53.—The Child's self-abasement.

L'abaissement de l'Homme-Dieu.

Air : Le Fils du Roi de gloire.

1.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

2.

ᑐᒡᐧᐅᐣ, ᗥᐧᐯᑊᗶ ᐅᗥ
ᐳᑕᐅ ᐅᗺᙆ ᗥᑊᐧᐅᐣ!
ᐁᑕᘁᙆ ᗥᐅᐪᘂ ᔆᘁ!
ᗥᐧᑊᗝᑊ ᐱᐦ ᗝᐥ ᑐᑐᐪ!
ᐅᐪ ᐯᐣᗺ ᑐᐣᑐᐣ ᗥ,
ᐅᘯᐦ ᑐᑐᑊᗴᐦ ᐸ
ᘁᐣᗷᐣᘂ ᐣᑐᑊᗶ ᐯᘁᐥ
ᑕᐁᒡᗺᒡ,
ᗺᔆ ᑐᐣᑐᐣ ᗥ,
ᗺᔆᑌᔆᗡᘁᐥ
ᘁᑊᐸᘁᐥᐱᗶ ᑕᐯᒡᗺᒡ.

3.

*ᗺᑐ, ᔆᗺᑕᐱᗡᒡᗺᒡ
ᐱᑊᐸᐧᑐᐣᑐᐣ ᐱᐦᐸ,
ᐊᐣᑐᐪ ᑕ ᐸᑐᐣᘁ ᐱᐦ
ᗝᐥ ᑐᐣᑐᐪ ᐯᑐᐣᗥᐧ

ᐅᑊᙂᶻ ᐅᑐᑐᑊᑐ·

ᑐᑐ ᐁᙂᑐᑐ:

ᕍᑊᙂ ᑐᑐᑊᑫ ᐅᒪ

ᐅᑊᙂᶻ,

ᑐᑊ·ᐅᑊᑐ ᙈ

ᑐᑕᑊ ᑐᑐ

ᐅᐦᑕᐅᐅᑊᑐᑐ ᑐᑐᑊᑐ·



·ᔕ ᐅˢᑕᐆᐅᐟᑰᑐᑯᐟ ᔓ·

N° 54.—PASTORALE.

☞ Is executed by three different groups: a dozen young girls do the part of the Angels; two or three youths in another corner of the church sing that of the Narrator, while the bulk of the faithful represent the Shepherds.

S'exécute en trois chœurs: une douzaine de jeunes filles font la partie des Anges; deux ou trois jeunes gens, postés dans un autre coin de l'église, font celle du Narrateur, tandis que la masse des fidèles personnifie les Bergers.

ᘓᗫᐣ.

ᑐᐟᕗᐦ! ᐅˢᑕᐆᐅᐟᑰᑐ,

ᐊᘚ ᘘᑕᑐᐦᗫᐦ!

·ᘘᘓᐁᐦ ᑐᑐᐦᑰᒡ!

ᑰ ᑕ ᒐᐦᑰ ᐣᒐᘚ ᘎᒡᘘᒡ

ᐱᐡᕗᐣ ᒉᕗᒡ ᑕᕗᗫᙆᑐᐟ.

ᐅˢᑓᐅᐅᐣᕦ ᐅᐣ.

ᑕᐯᐪᑫ? ᐣᑐᐪ ᐲᑐˢᙳ?

ᐊᐹᙆ ᑑᑕ ᑕᑐˢᑑ?

ᐅᑐᙳ! ᑐᑐ ᐹᑐᙆᕫᐪ:

ˢᑕᐪ ᐣᑐᑊᙳ ᕫᒡᙂᐅ ᕦᐧᐯᐪᑫ!

ᐊᑕᐸ! ᕫ ᒡᑐᒡ ᑐˢᑐᐣ;

ᙺ ˢᑕ ᑐ ᕫᑐᐣ ᐅˢᐧᐅᐣ,

ˢᑐʰ ᐹ ᐁᐦᐹᑐ ᑐˢᙳ:

ᑐ ᑕ ᑐᑐ ᐣᑌᙳ ᕫᒡᙂᒡ

ᐱᐁᐹᐣ ᑐᑐᒡ ᑕᐹᑑᑊᑐ.

ᑕᐹᑊᑐᐟ ᐅᐣ

ᐁᑐᒡᙂᐅ! ᐁᑐᒡᙂᐅ!

ᕫᑐᐣᑐ.

ᐸᑐ ᑕ ᐊᙺᒡᕫᙆ ᐁᑓᒡᐧᐅ,

ᑐᑓ ᐁᕫᐧ ᐅᐣ ᙺ ᐊᐣᑐᐪ

ᑐᑐ ᑐᐊᑐᐧᑐᑐʰ ᐸ

*ᑐᕦᕫᐸ ᐅᐪ ᙺᑐᐣ ᙂᕦ.

ᐅˢᑕᐅᐅᐣᑯᑐ·

(1) ᐊᘓᗷ! ᗷᐯˢᑓᐪ ᐯᐣᑯ!
ᐅᐊ ᗷᘓᑐ ᑐᙆᑎᑐᐠ;
ᐣᗷ·ᐊ ᗷᑕ ᐊᐣᑐᐪ ᗯᑓᙆ?
ᑐᑕ ᐁ̇ᘓ· ᑐᐅᑐᐣᘓ!

ᘓᑓᐣᑐ·

ᐅᑕ· *ᐊᑕᐦ ᑕᐠᗷᐪ ᐅᐣᑯ·
ᐱᑕᐊᗷ ᗷᘓᐁᐦ ᑓᒐ·ᐅᐣ.
ᗯᑐᐣ ᐊᐣᑐᐪ ᐊᐱᐦ ᐅᙆᑯ
ᐅᐣ ᑕ ᗷᐦ·ᐅᐣ ᒐᐦᑕ·ᑓᑐᐠ.

ᐅˢᑕᐅᐅᐣᑯᑐ·

ᐊᘓᗷ! ᐅ[illegible]

ᘓᑓᐣᑐ·

ᘓᐣᗷ ᐣᑐᐠᗰᐱᐦ ᗷᘓᑐ
ᑐᗷᑐᘓ ᐁᘓ· ᐅᐣᘓ.
ᑐᑕ ᐁᘓ· ᑐᑐ ᗷᘓ

(1) Air : Allons, Bergers, que l'on s'éveille !

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ᗯᗩ ᗪᗤ ᑎᐅᑊ! (1)

ᑕᕗᑊᑐᐟ ᐅᐣ.

(2) ᐅᐪ ᐅᐣᗿᙆ ᐅˢᗡᐅᐅᐣᗤ ᗿᘓᐁᑋ

ᗪᗪ ᐧᐊ ᗯᐅᑐᐪᘓ ᕗ ᐅᗪᙆᑐᑊ.

ᕗᑐᐟ ᐱᐦ ᗪᗤ ᗪᗪ ᐯᐣᗪᐧ

ᑐᗡ ᐁᘓᐧ ᐅᐣᗪᐟᐧᐅᐟ ᐅᐪ ᐱᐦᕙ.

ᗯᑐᐣ ᑕᑊᗜᐧ ᑕᑐᑊᗪᐧ ᗿ

ᐅᐪ ᑕ ᑐᑐ ᗪ ᐱᐦᕗᐣ ᑐᑐᐅᑐᑐᐪ;

ᐅᐣᗿᙆ ᗪᗤ ᐯᐣᗪᐧ ᐱᐦᕙ,

ᗿᘓᐁᐦ ᐅᘯᑋ ᐣᑐ ᐅᑐ ᗪ ᐅᐪᘓᐣ:

ᐅˢᗡᐅᐅᐣᗤᑐ.

ᐊᐣᑐᐪ ᑕ ᗿᐦᐧᐅᐣ ᑐᗤ ᐯᐣᗪᐧ

ᐊᐣᑐᐪ ᗿᑋᐧᐅᐣ ᑐᗡ ᑐᐊᗪᐧᑐᐣᑐᐣ;

ᐅᐪ ᐱᐦᕙ ᗯ ᑐᗤ ᗪ ᗯᐪᘓᐣ,

(1) Is sung in two parts.—Se chante en deux parties.

(2) AIR de la Marche de Turenne.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] (1) [illegible]

[illegible]

[illegible]

1.

(2) [illegible]

---

(1) [illegible]

(2) AIR : Dieu d'Israel, Père de la nature. Se chante en quatre parties.—Is sung in four parts.

ᐣᑖ ᑐᑏ ᐃᑐᔆ ᐅᐣᑌ;
ᐣᑖ ᑏᙯᐣᙰ· ᐆᐊ ᐆᐣᘁ
ᐊᐣᑖᐪ ᑏᑕ ᕗᑖᐣᑜ.

2.

ᑐᑏ ᑏᐆᐠᐧᐆᐣ, ᑐᑏ ᑖ〃 ᑏᐣᑐᐪ ᙰ;
ᘏ ᙯᐪ ᙱᐣᑏ ᐱᐢ ᙱᐣᑜ.
ᐣᑖᐣᘁ ᐯᐣᙯ, ᐣᑯᐣ ᐅᐯᐣᑕ
ᑯᐣᙯ ᐣᑖᙵ ᐅᐯᐣᑕ.

3.

ᑏᐣᑐᐧᑎ〃ᑏ ᐆᑏ ᙰ ᑏᐅᐠᐧᐆᐣ;
ᕗᑏ ᐅᔆᑕᐆ ᑕ ᙯᑏ:
ᐣᑖ ᐅᔆᑕᐆᑯᙆ ᐆ ᐣᐊᙯᒡᑏᐢ,
ᙳᙵ ᑏᑖ ᑐᒡ ᐃᒡᙴᐪ.

* * * * * * * * *

ᑕᐅᑐᑐᒡ ᐱh.

(1) ᑐᐠᕗᐢ! ᑐᐠᕗᐢ!

---

(1) Aɪʀ: Triomphe! Victoire! (Lambillote).

ᐊᐁᐧᐅᐪ ᗑᗸᑊ ᘁᒡᗴᗫ
ᗸᘓᑐ ᑕᙆᗜᑐᒡ,
ᑐᐅᙾᑫᐅ ᐅᗺᗫᐧ
ᑐᑫ ᐁᘁᐧ ᗸᑊᐧᐅᑊ,
ᑕᗪ ᑐᗫ ᐯᑊᗫᐧ;
ᑕᙆᗪᗴᐢ ᐅᐪ ᗑᗸᑊ
ᐊᑊᑐᐪ ᐅᒡᗫᙾ ᗑᑕᗺᑊᑐᐢ.



N° 55.—The Holy Childhood.

La sainte Enfance.

CHORUS.

ᑫᐅᑫᐊᐟ *ᗷᑐˢ!

1.

ᗷᗝ″ ᗝᗴ, ᗰᑐᑐ ›ᑌᑐ
ᗯ ᗷᗩᐁʰ ᗪᗝᑐˢ ᐅ›ᑌ.

2.

ᗣ ᑐ›ᑐ› ᑐ, ᗩᗪ›ᑐ ᗷᗩᐁʰ
ᐊᐱʰ ›ᗝᒡ ᐅᐯˢᗪᐟ ᐅᑐʰ.

3.

ᐅ›ᗰ ᑐ ᗷ, ᐁᑐ ᐯ›ᑐ
ᗯ ᗷᗩᐁʰ ›ᐊᗪ·ᐅ›ᑐʰ.

4.

ᗰᑐ› ᒪᑐʰ, ˢᗝ ᗪ·ᑐᑐ›·ᐅ›;
ᗝᗪᗰ ᗷᗷ›ᗝᑐˢᑐ›.

·ᔕ ᑑᑕᐯᑕᑐ' ᑐ› ᐱᑐ ᔕ·

FOR NEW-YEAR'S DAY.

POUR LE PREMIER DE L'AN.

N° 56.—The Shortness of Life.

La brièveté de la vie.

Air : Le temps de la jeunesse.

1.

ᗷᑊᗷ, ᐅ›ᑕᐅ ᑐᒐ·ᐅ› ᑐ,
ᑐ›ᑐᗷᑊᘯ″ ᑐᐦᑐ›;
›ᑕᐅ ᑕ ᐅᐅᑐ›ᑐ· ᐅ
ᑐ›ᑐ ᐱᗷᑊ ᑐᗷᐦ.
ᒍᐦᑐ ᗷᘓᐁᐦ ᗯ ›ᑐᐦᘯ″:
ᐊ›ᑐᐪ ᑐ› ᗯᐅᐦᘯ″,
ᐅᐪ ᐯ›ᗷ ᑐ›ᑐ ᑐᑕ
ᐅ›ᑕᐅ ᗰᐦᗷ ᘓᐃᑊᑕᐦ.

2.

“ᐅᓬᶻ ᕱˢᑐ ᑕᑐʰᐪᑐ”
ᐟᑎ ᒐᑐʰ ᒉᕓᒡᑐ.
—“ᗿᐪ ᑐ, ᗪᐟᗪ ᑕ ᐟᑎˢᗪʰ”
ᗯᗶ ᐟᑐᒡᑐᑌᐦᑐʰ.
ᑫᗷˢᑕ ᐁᐦᕓʰᑎʰ ᗪ,
ᐅᐟ ᗿ ᑌʰᐦᕓᗪᑎʰ;
ᐅᐟᗷᶻ ᗪᒡᐧᐅᐟ ᗱᗪ ᗪ,
ᐊᐁ ᑌʰᑌᒡᐧᐅᐟ ᐊᐅᐱ″.

3.

ᐊᐐᒡᓬᶻ ᕱᑐʰᑐ ᕓ
ᑐ ᗱᗪ ᕱᐪᑫᐁᒡᗪʰ?
ᗯ ᐟᗪᐪ ᑕ ᐱᐠᕓᐧᑐʰᑐᐟ
ᐊᐁ ᐅᐪ ᐅᑐ″ ᑕᐁʰᗿʰ.
ᐅᐟᗷᶻ ᐧᕓᐟ ᓂ ᑐʰᗷᐟ ᗪ,
ᑕᐪᑫ ᑌʰᑐᐟ ᗱᗪ?
ᐟᗷᐟᐧᐊ ᗱᗪ ᐟᑌᑐᐧᐅ

ᐧᐴᑦ ᘛ ᒍᐦᑕᐁᑐᐦ?



[illegible]

FOR THE FEAST OF EPIPHANY.

POUR L'ÉPIPHANIE.

N° 57. The Magi.—Les Rois mages.

AIR : Amour, honneur, louanges (F***).

CHORUS.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

1.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

ᐁᑕᐪ ᘓᑐᑦ ᐱᑐᙆᑐᐧ;
ᐊᐁ ᑐᒡᙖᐢᐧᐅᐧ ᐱᐦ ᐧᐳᑐᐧ
ᐳᙖ ᑐᑦᑦᒡᑕᐧ.

2.

ᘓᙖᔆᑕ ᐧᑯ ᐱᐦ ᑐᑊᐳᑦ
ᐳᙖᐧ ᑐᒡᑐᒡ ᐳ ᐳᑐᒡᑐᐧ
ᑕᐁᐦ ᑐᑕᐦ ᐅᑐᐧ ᐳᑯᒡᐧᐅᐧ.
ᐳᑦ ᙖ ᑐᙖᑦᐧᙖᑐᐧ:
ᑐᙆᑐᐧ ᐅ ᒡᙖᑐᐦ ᐯᐧᙖ,
ᑦᑕ ᐅ ᑯᙖᐧᑦᐧᑕᐧ,
ᐅ ᐁᐦᐸᙖᑯ ᐊᒡ.

·ᔓ ᑐᕮᑓ‹ ᗒᑦ ᔓ·

FOR LENT.—POUR LE CARÊME.

N° 58. Penance.—La Pénitence.

AIR : Mon doux Jésus, enfin voici le temps.

1.

*ᗿᑦ ᐅ›ᑌ, ᗐᙏ ˢᐊᑓ·ᒉᒢᑏᑋ,
ˢᑐᑓᗿ ᐅ› ᗐ ᗿʰ·ᐅ› ˢᑦ ᐅᙏ.
ᑦᐸ ᐅˢᘓ ·ᑦ›ᑓ·ᑐˢᑓ› ?
ᐊᐁ· ›ᘓ› ᑕ ᗿʰ·ᐅ› ˢᗿᐅ›ᗿ˙,
*ᗿᑦ ᐅ›ᑌ.

2.

*ᗿᑦ ᐅ›ᑌ, ᐱᑐˢᑦ ᐅᵀ ᐱ‖ᕮ
·ᐅ›ᘓᑓˢᑎ, ᑓᗿᑐᑓ ᐅˢᗿᵀ.
ᐊ›ᑦᵀ ᗿᑦ ˢᐊ ᑕᑦ›ᑦᵀ,
ᐅᑦᶻ ›ᗿ ᑕᑓˢᘓ, ˢᑓ,
*ᗿᑦ ᐅ›ᑌ.

3.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

N° 59. Contrition.—La contrition.

AIR : Hélas ! quelle douleur !

1.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

2.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

3.

[illegible]

ᐠᐅᑊᗰ

ᑐᐅᒍᐩᓇᐟ

ᑐᐱᒍᐤᒍᑊ:

ᐅᐢ ᑐᑕ ᑌᐢᓇ!

ᐃ ᒍᑐ,

ᐢᐊᑕᑐᐧᒍᑊᑐᑊ ᑐ,

ᐢᒍᑐᗷ

ᐁᑕᐁᑐᑊᒍᐦ ᑐ ᗷ,

ᐠᐅᑊᗰ

ᐠᑐᐤ ᐅᐟ ᐯᑊᗷ,

ᑕᑐᐢᗴᐦ ᑐ,

ᐊᐁ ᑐᐠᒍᑌᐢᓇᐟ.



Nº 60. Same Subject.—Même sujet.

Air : Grand Dieu, mon cœur touché.

1.

ᐊᐁ·ᐅᐪ ˢᑕᗟ ᐅˢᑫ,
ˢᗢ ᑦᑐᑕ ᐱᐢ
ᑦᗷ ᗟᑐˢᑯᐢ ;
ˢᑕᗟ ᑯᑦᑌ·ᑐˢᗟᑦ,
ˢᑐᗟᗷ ᑕᐅ ᗺᑯ.
ᐅˢᗺ· ᗟᐱᑯᑦᑐᑦ ᐅᐪ ᐯᑦᗷ ˢᑌ ᐅᑦᑌ.

Chorus.

ᑯᑌ, ˢᐊᗟ·ᑯᑦᑐᐦ,
ˢᐊᗟ·ᑯᑦᑐᐦ,
ᑦᓀᑦ ᑕ ᗷᐦ·ᐅᑦ ᐅᑦᑌ.

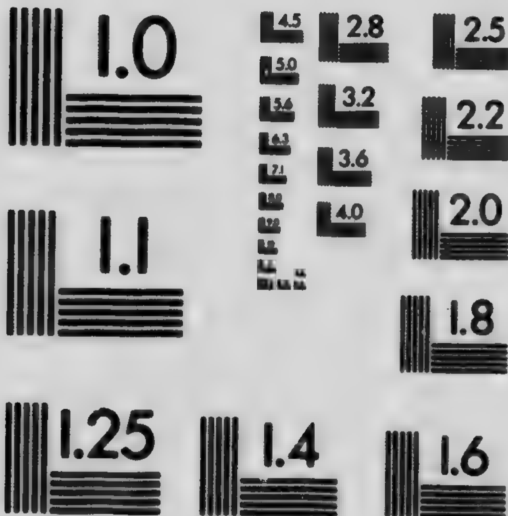
2.

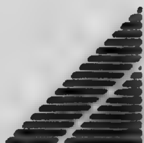
ˢᐳᐪᗺ ᗟ ᑯᑐˢᑫ,
ᐸᗷ·ᑐˢᑯᐢ ;



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)





[illegible]

[illegible]

[illegible]

3.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]



N° 61.—All is Vanity.

Tout n'est que vanité.

Air : Tout n'est que vanité.

1.

ᘐᐣᗷ ᐯᐣᘐ ᗿᘓᐁᐦ
ᐊᐣᗿ ᗱᐅᐦ ᐣᘐ ᐷ ᐅᐣᐡ″;
ᐱᑐᒡᗑᐦ ᐷ ᑕᶻᑐᑕᐦ,
ᗝᗷ ᐱᑐᶻᐅ· ᑐᐱᑊᐡ″.
ᑐ ᑕ ˢᑕ ᑐᑕ ᐣᑌ
ᐅ ᗿᘓᐁᐦ,
ᗷᐤ ᐁᵛᐷᗿᐣᗱ·
ᐅ ᐯᐣᗷ,
ᗿᘓᐁᐦ ᐊᗱᑊ ᑕ
ᐣᑐ ᘐᐣᗷᐪ ᑐᑐ ᐣᑌ ᘐᒡ·ᐅ.

2.

ᗿᐅ ᐅᶻᑐᐣᑐᐣ ᐅ

ᑐᐅ ᑌᒡᗷᐦ ᑔᐅᑖᐦ;

ᗷˢ ᑑ ᑕ ᐅᙆᑏᒡᑑᒡ ᐆ

ᑐᐅ ᑌᑊᗷᐦ, ᐯᑐ″ ᐅᑒᐦ.

ᐊᑑ ᗸ ᑦᑐᗷᑏᕀ:

ᐊᗷᑊᕪᙆ

ᕪᑦᗷᐪ ᗯᐧ ᗷᑦᐱ″,

ᐆᐪ ᐆᑦᗷᙆ

ᗷᕪᐁᐦ ᕪᗸᑕᐦ,

ᑐᒡᗷ ᑕᑐᒡᗷᐪ ᑔᐧᗷᑏᕀ.

3.

ᑦᑎᐦ ᑐᑕᑐˢᑕ ᐱᐦ

ᐅᑐᑑᒡᑒᐧ ᐆᕀ ᐅˢᐧᐆᕀ:

ᗯ ᗸᑦᗷᙏ ᑐᑊᐱ″ ᐱᐦ

ᗷᕪᐁᐦ ᐊ ᒡᑌˢ ᑕᐧᑐᑐᑑᕀ.

ᕪᑦᗷᑏᕀᑐ ᗷᕪᐁᐦ

ᑌᑏᙏ

ᐊᑕ ᐱᑑᒡᑒᐧ

ᐅᐪ ᐯᐟᗷ

ᐊᗷᑊ ᐅᐪ ᐅᐟᗷᙆ ,

ᑐᑐᑐᗺᒡᑐ ᘓ ᗺᒡᑐ !

4.

ᐟᑐ ᘓᐟᗷᐪ ᗷᐟᗷ ᑐ,

ᑐᑐ ᑐᐅᑐᒡᑐᐧ ᑐ,

ᑐ ᑕ ᐁᑊᕙᐧᙆᑐᐟᑐᐟ ᐅ

ᙡ ᗷᘓᐁᐦ ᑐᐊᑐᐟᗷᐪ ᑐ,

ᐊᐁᐧᐅᐪ ᑕᙆᑐᗺᐦ ᑐ,

ᐅᐪ ᑐ ᑕ

ᑐ ᑐᐊᐅᑐᐟ

ᐅ ᗷᘓᐁᐦ,

ᑐ ᙡᑐ ᐅ ᗺ

ᐟᑐᐪ ᐅ ᗺᑕ ᑐᑕᐁᑐᐦ ?

5.

ᐤᙢ ᑕᐧ ᘓᐟᗷ ᑕᑊᗷ

ᐅᑐ ᑐᑐᐦ ᑕᑐ ᗺ

ᑐᑐᓚ ᗷᐢ ᗸᗯᓚ·

ᐅᗪᙆᑕᑐ ᗶ ᗪᙆᑕᒻᗪ·

ᐅᑐ ᗷ ᐳᐯᑐᑊ

ᐅᐪ ᐅᐟᗷᙆ

ᐟᗪᐪ ᗶ ᑕ ᐳᓚ·

ᐅ ᗷᑕᐁᐦ

ᐟᗷ ᗾᗡ ᑐᙆᑕ ?

ᐟᗪᐪ ᗶ ᐊᐟᑐᐪ ᗯᐳᑐᐟ·ᐊ ?



FOR PASSION-TIDE.

POUR LE TEMPS DE LA PASSION.

N° 62.—The Sufferings of Our Lord.

Les souffrances de N.-S.

ᐱᑊ ᐟᐱᑕᐪ ᑐᐣ ᑌᐣᑕᑕᐧ ᐱᘓᐣ.

Air : Au sang qu'un Dieu va répandre.

1.

ᗸᘓᑐ ᐁᑐ ᐯᑐᑐ
*ᗸᑐᐟᑐ ᗯᗰ ᑐᒡᐧᐅᐣ;
ᑕᑌᘕᐦ ᐅᐣᑐᐧ ᐱᗰ ᑕᐧ
ᑐᐅᐪᘓ ᑐᐊ ᑌᑊᐧᐅᐣ!
ᑐᑕ ᗸᐣ ᑌᑕᑐᑐ ᐱᐦ,
ᑌᙆᗷᐅ ᐁᗸᐊᘓᘕᐢ;
ᐅᐪ ᐅᐣᗸᙆ *ᗯᑕ ᐱᐢᑐᑐ
ᐳᘓᒡᗯᐪ ᐱᐥᐸᑌᒡᐧᐊ.

2.

*ᑎˢᗫᑕᐪ ᐅᗷ ᐅᘓᒻᗪᒻ,
ᐅᐃᘉʰ, ᐅᘏᑐᑎʰ;
ᐅᘏᒻᕮˢ ᐅᐪ ᐅᐣᗷᶻ //ᐳˢᘉ
ᐅᗸ ᑐᑐᐅᘓᒻᗷ.
ˢᑕ ᐣᗸ·ᑐ, ᑐᐸ ᗪᑐʰᑐ?
ᐊᐁ ᑐᑕ ᗪᒻᑐᒻᘏᐪ ᐊ?
ᑕᒻᕮʰ ᐅᐣ, ᐱᐠᕮ·ᑐᐣᑐᐣ ᑐ,
ᗪᐣᑐ ᑕ ᕮᐟ ᒉᐯᒻᗸᒻ.

N° 63.—The Holy Cross.

La sainte Croix.

ᐱᒻ ᐟᐱᑕᐪ ᗷᐣ ᐅᐧᐊ ᐱᘓᐣ.

Air : Vive Jésus, vive sa croix

1.

ᐣᑐ ᘓᐣᗷᐪ ᑐ ᗸᑕ ᑐᶻᗪ·?

[illegible]
[illegible]
[illegible]

CHORUS

[illegible]
[illegible]

2.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

3.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

·~ ᑐᑕᑐᐪᘓ ᐧᐅᐧ ᐱᑕ ~·

FOR EASTER-TIDE.

POUR LE TEMPS PASCAL.

N° 64.—The Resurrection.

La Résurrection.

Air : Jésus parait en vainqueur.

1.

ᐊᐁᐧᐅᐪ *ᗷᑐ ᑕᐅᐪᑕ :

ᗑˢᑐᑐ ᐅᘓᒡᗯᐪ

ᐅᐧᗷᙆ ᐅᑐᒡᐅ ᐯᐧᗷ,

ᐊᐁᐧᐅᐪ *ᗷᑐ ᑕᐅᐪᑕ,

ᑐᗷᐧᗷᐪ ᗑᐪᘓᙆ ᑐᑕᑐᐪᘓ!

ᗷᘓᑐ ᑕᐧᑎ

*ᗷᑐᐟᑐ ᐁᑐ

ᐅᘓᒡᗯᐪ ᗑᐪᘓ,

ᗪ″ᑐ ᐅᐅᐣᕍ ᐅᐣᕍ· ;
*ᗷᑐ ᗪᐅᑎᐦ,
ᑐᑕ ᐅ ᐅᐣᗝ″,
ᐅᐪ ᐱᐦᕙ ᑐᘐ″ ᗷᑐᐅᗪᐣ.

2.

ᐯᐣᗷ· ᗪᑐ·ᗷᗪᐣ ᑐ,
ᗷᐱˢᑐ ᐅᐪ ᐱᐦᕙ
ᑐᗷᑐᗪ ᑐᕍᒡᑐʰ;
ᐯᐣᗷ· ᗪᑐ·ᗷᗪᐣ ᑐ,
ᘓᗷᙆ ᗪ ᑕᗷᐧᗷᐪ ᗪ·ᗷᗪᐣ.
ᐅᐪ ᐱᐦᕙ ᐊᐣᑐᐪ
*ᗷᑐ ᐁᐁᐱᐦᗷ
ᑐᑕᙆᑎᑐᒡ ᐸ
ᑐᗪᗷ ·ᐅᐣᐅᙆᑌᒡᑐᒡ.
ᐊᐣᑐᐪ ᑐᐣ ᐱᗷᐣ
ᐊᗐᒡᘓᙆ *ᗷᑐ
ᑐᑕᑐᐪᕍ ᐅᐣ ᐁᐁᐅᗰᗷ·

N° 65. Same Subject.—Même sujet.

Air : O Filii et filiæ.

1.

ᗯᙠ ᕮᑐᘇᐟᑐ ᙖᓇᐁᐦ
ᘓᐳᗷ ᑐᑊᙠᐱᐦ ᗅᒣᒡᑐ :
ᐊᐁᐧᐅᐪ *ᙖᑐ ᑐᑕᑐᐪᘓᐧ.
ᐊᑐᑌᓇᐧ.

Chorus.

ᐊᑐᑌᓇᐧ.

2.

*ᕮᑐᐳ ᐅᐳ ᙠ ᑐᗅᑕᐳᑐᐳ,
ᐅᐳᙖᙆ ᐊᐱᐦ *ᐩᘓᑊ ᙖ, *ᑕ ᙖ
*ᙖᑐ ᐁᙖᐳᙖᙆ ᐳᑐᒡᕮᐅ.
ᐊᑐᑌᓇᐧ.

3.

*ᙖᑐ ᐁᙖᐳᙖᙆ ᐯᙆᐧᐊᙆ ᑕᐧ
ᓇᑐᐳ ᐱᑎ ᣟᘓᐳ ᐳᑐᒡᐧᐅᐳ :

“ᐯᑐ”, ᑐᑕᑑᐟᘓ” ᑑ ᘯ.
ᐊᘂᑌᘓ.

ᐧᔕ ᐟᑎ–ᒎ ᑖᐟ ᕓᒎ ᔕᐧ

FOR PENTECOST DAY.

POUR LA PENTECOTE.

N° 66.—The Coming of the Holy-Ghost.

La descente du Saint-Esprit sur les Apôtres.

AIR : Esprit Saint, Dieu de lumière.

CHORUS.

ᐟᑖ ᘁᐟᗷᐪ ᒍᒎ ᑌᑊᐅᐟ,
ᐟᑎ–ᒎ, ᐟᘁᗷᐟᑐᒎᑖᐪ;
ᒍᘁᑐᑊᗷᐪ, ᒍᐅᒡᘁᒡ ᗷ,
ᘁᗷᙆ ᑌ ᐱᒍᒎᒡᑐᐠ.

1.

ᐎ ᐊᐟᑖᐪ ᑖᐟ ᑐᐯᑊᑕᐦ ᐱᑊ,
ᐊᐱᐪᒍ ᐅᑐᑊᘁᐪ ᗷᐪ

ᐅᑕᐃ᙮ ᘉ᙮ ᐃᑐᖽᑲ ᐱᐧ,
ᐟᑎ-ᑐ ᗪᘉᑐᑳᕤ ᐅᐟᑓᐧ

2.

ᗪᘉᑐᑳᕤ ᐅᐟᕤᙆ ᐊᐱᐧ
ᐅᘎᗪ ᐃᙆᑓᐧ ᑓᐧᐃᐨᘉ:
ᐊᐁᐧᐅᐨ ᑐᐨᘉᐨ ᗪᐧᐃᑐᑕ᙮ ᐃ
ᕤᐨ ᗴᐅᐧ *ᕤᑕ ᗡ ᐃᑐᖽᑕᐧ

·ᔕ ᑋᑎ-ᑐᑐᑐ ᕭ ᕤᑐ ᔐ·

FOR ALL SAINTS' DAY.

POUR LA TOUSSAINT.

N° 67.—The Saints' Happiness.

Le bonheur des Saints.

AIR : Chantons les combats et la gloire.

1.

ᗯᙨ ᑋᑎ-ᑐᑐ ᗡ ᙤᐩᑯᑋ,
ᗞᙠᐊᙠᑋᗜ ᕤ· ᙠᑋᗝ″:
ᑋᑐ ᘓᑋᙠᐩ ᗜᐅᑊ·ᐅᑋ ᐅᑋᗜ·
ᐊᑋᑐᐩ ᑋᑎ ᘓᙠᙆ ᐅᐯᑋᗜ.
ᗞᗜ ᑋᘏ ᘂᑐ″ ᐅᗜᑊᙅᐅ ᐅᑋᗜ·,
ᐅᐩ ᐯᑋᙠ ᐱᐩᘓ·ᐱᑐᑊᗜ;
ᐅᐩ ᐱ″ᕙ ᐅᘓᙆ ᕤᑐ
ᘓᙠᙆ ᑐᗡ ᗜ·ᗞᑐᑊᑐ.

2.

ᘐ›ᙖᐪ ᐅᑐᒡᙠ ᐅ›ᑑᐧ ᑕᐧ
ᘓᙖᙆ ᑐ ᐱᑑᐅᑐᒡᑖ›;
ᑐᙆᙗᐣᙗ ᙠ›ᑐ ᑑᐧᙠ›ᑖ",
ᗯᗩ ᑐᗰᐣ ᑕ ᑐᗯᑐᒡ.
ᑐᑑ ᑐᑕ ᐱ"ᕮᐱᑊᑕᐧ ᐯ›ᙠ,
ᘓᙖˢᑕ ᑕ ᙖᑑᐧᗯᑑ›;
ᐅᐪ ᐅ›ᙠᙆ ᐅᘐᙆ ᐅᑐ
ᑐᘐ" ᘓᙖᙆ ᑐᑐᐁᒡᑐᐣ.

·ᔐ ᑝᐅᑕᑐ ᘓ' ᗒᑐ ᔐ·

FOR ALL SOULS' DAY.

POUR LE JOUR DES MORTS.

N° 68.—The Souls in Purgatory.

Les âmes du Purgatoire.

AIR : Au fond des brûlants abîmes.

1.

'ᘓ' 'ᗒ' ᘏ ᐅᙆᑐᙆᗷ' ᐱᐢ,
ᐊᗐᑊᘓᙆ ᐅᗷ'ᑐᗰ;
ᑐᗫᗸ ᗸᑊᗯᐪ ᐱᐥᗕ,
ᗝᗫᗰ ᘓ" ᑐᗸᗝᐢ.

CHORUS.

ᐅᘓ! ᐅᘓ!
'ᗒ' ᐅᑊᗝᐤ, ᑐᑕᗷᑊᑌ·
ᐊᐁ ᑕ'ᘓᒐᑊᑐᐢ ᐊᐅᗩ"

2.

ᐃ ᒐᐦᑑ ᑌᑐᑊᑕᑐ,

ᑐᗸᑊᐅᒡ ᑐᐱᑐᐦᑐᒡ;

ᑐᐦᑐᒡ ᑐ, ᑐᑕᐁᐦᑐᐦ,

ᐅᐪ ᐱᐦᕮ ᒡᑐᑐᐅᐦᑐᐦ.

3.

ᑐᙆᗷᐦᗷ, ᑐᑕᐪᑐᗷ,

ᑐᗷᐦᗷ· ᗷᐅᑕ ᑕ;

ᐊᑑᐪ ᑕ ᑐᗷᑊᐅᒡ ᐱᐦ,

ᑑᐸ ᑕ ᑐᑕᐁᑐᒃᑐ″?

Various Subjects. Sujets divers.

RELIGIOUS SUBJECTS.

SUJETS RELIGIEUX.

N° 69.—The Spiritual Combat.

Le combat spirituel.

Air : Armons-nous, la voix du Seigneur.

Chorus.

ᐧᑐ ᘏᐧᗷᐪ ᗪᗷᑐᗪ ᐧᗷᐧ
ᐯᐧᗷᐧ ᑕ ᐱᗷᐧ ᗪᑐᒡᑐ;
ᐠᕗᐧᗰ ᘏ ᗪᑕ ᐱᐠᕙᐧᑐᐧᑐᐧ,
ᐅᐊ ᗯᗰ ᐁᘓᗯᒡᑐᐦ.
ᐁᘓ ᙆᑌᑕᐦ ᑕ! ᐳ ᗷᙆᑌᐠᘓᐧ ᗷ!
ᐯᐧᑌ ᐅᐧ ᗪᐊᐱᑕᐠᗷᒡ!

1.

ᘓᗷˢᑕ ᐁᑕᘚ ᙆᕈᐣᑐᐣ ᑐ,
ᐣᘏ ᒪᑐᐦ ᐅᐣ ᕈᗷᐅᐪᕈ;
ᐁᐡᐱᐦᗸ ᑐᕈ·ᗸᑐᐣ ᑐ,
ᕗᕗᑐᐪᘚᐪ ᐅᐣ ᕈᐊᐱᑕᐦᗸᒡ.

2.

ᑐᑐ ᑕᐪ ᕈᑐ ᕈᑐ·ᐊᐦ ᕗ,
ᐣᘏ ᒪᑐᐦ ᐁᐡᕗᕈ·ᗸᑐᐣ.
ᑌᗰ ᑕ ᐣᑐᗯᑐᐣ ᘚᕈᐦ:
ᕈᗸᑐᕈ ᑕ ᗰᐦᗸ ᘛᙆᒉᐪᘓᐪ.

N° 70.—The Service of God.

Le service de Dieu.

AIR: Dieu seul, Dieu seul.

1.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

CHORUS.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

2.

[illegible]
[illegible]

ᘛᕪᐅ ᗸᐟ ᐅᑐ ᕪᗸᙆ ᘛᐱᑐ·;
ᐅᐊ ᘛᕪᐁᐦ ᗒᙆ ᑕ ᐱᐠᕂ·ᙀᑐᐠ.

Nº 71. Prayer.—La prière.

AIR : Je suis chrétien.

CHORUS.

ᑐᑕᑐˢᕲ, ᘛᐠᑐ ᑐˢᕲ″;
ᗸᕲ ᐯᕲ ᐅᐊ ᑐˢᕲ;
ᐠᑐ ᑕ· ᗸᐠᑕ ᐅᐠ ᑐᑐˢᑐᐠ,
ᑐᒡ ᕪˢᑐᐟ ᗒ ᑐᑕᑐˢᕲ.

1.

ᑐᑕᑐˢᕲ, ˢᘇᑐᐦᑐ ᐅᐠ
ᑐᐅˢᑐᐠᕪᙆ ᗐ ᘈᑐᒡᘛᐦ;
ᑐ ᑎ ˢᑐᑊ ᑕ ᐅᐠᑐᑐˢᑐᐪ
ᐅ ᑎ ᐁᘛ ᐱᐠᕂ·ᑐˢᕲ.

2.

ᗪᑕᑐˢᘄ, ᐅᐪ ᕓ ᗸᐦᐧᐅᐣ
ᐣᑎ ᘓᗸˢᑕ ᗡ ᗑᑐˢᗫᐧ
ᗯ ᘃᐣ ᑎᗱᐟ, ᗪᑐᑕᐧ ᗺ
ᐳᐪᐊ ᗺ ᗫᐣ ᗯᑐᐦ ᐅˢᗱ.

3.

ᗪᑕ.ᑐˢᘄ, ᐣᑎ ᘓᗸᙆ ˢᗡ
ᐊᗱᑊ ᕓᑐ ᘏᐣᗸ ᗱᐡᑕ;
ᐁᗸ ᑌˢᘓ ᐱᐠᕒᐧᑐˢᑐᐣ,
ᐅᐊ ᑐˢᑐ ᗪᑕᑐˢᘄ.

N° 72.—Before Sunday Evensong.

Avant la prière du dimanche soir.

(ᑐᕮᕝ ᑌᐣ ᐳᐃᐊ ᑐᑕᙆᑐᕗ ᐱᙏ ᐣᑐ ᗸᐣ ᑐ ᗸᐪᕍᐣ.)

Air : Goûtez, âmes ferventes.

1.

ᐧᐊᐃᐁᐧᐅᐩ ᑌᗸ ᗸᕿᐁᐦ
ᑐᑕ ᑐᐦ ᕿᙆᑐᐦᑐᐠ;
ᑐᑐ ᑐᐳᑐᐪᕍᐪ :
ᐁᗸ ᑐᑐᙆᑌᐧᑌᐣ.

Chorus.

ᙎᙏ ᑐᑕᑐᕗᑐ
ᙎ ᗸᐦᐧᐅᐣ ᐳᐯᐣᑐᐧ :
ᑐᑕ ᐅᑌᑐᐦᗸᐅ
ᐅᐣᗸᙆ ᙎ ᑐᐅᐣᕗ.

2.

ᑐᑕᙆᑐᑐᕗ ᕮ

[illegible]

[illegible]

[illegible]

N° 73. Death.—La mort.

AIR : A la mort.

CHORUS.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

1.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

2.

ᑉᗪ ᑕ ᐣᑌ ᐅᐣ ᑕᗪᕮʰ ᑐ,
ᑐᑐᑊᘎ ᗪ ᐁᑕᐧᙎᑐʰ ?
ᑉᗪ ᑕ ᐊᗓᒡᘏᙆ ᕕˢᑐ ᐅᐣ
ᑐᗪ ᕫᑓ ᐁᑕᐧᙎᗪᐣ ?

3.

ᒐʰᑐ ᕲᑊᗷ, ᗪᑐᙡ ᙗ,
ᒐʰᘏˢᗪ ᑕ ᗸˢ ᐁᐦᐳʰᑐ ;
ᐅᐪ ᐯᐣᗸ ᑕᕫʰᕮᐅ ᐅᐣᗸᙆ
ᗸˢ ᒐʰᘏˢᗪ ᐣᑐᑊᙏ ᗪᒡᘎᐪ.

N° 74.—The End of the World.

La fin du monde.

Air : Dieu va déployer sa puissance.

1.

ᐊᐁᐧᐅᐪ ᐊᐧᑐᐪ ᑕ ᓇᗷᐢᑕ
ᐧᗷ ᑕ ᑕᑊᑐᐤ ᐱᑐᐧᑐᒡᑐᐧ;
ᓈᐧᗷ ᓇᐯᑐᒡᗷᒡ, ᗯ ᗾᗴᐅ ᐱᑐᒡᗷᒡ,
ᐧᑐ ᓈᐧᗷᐪ ᑕᑊᗷᑐ ᒡᑐᐊᑐᑐᑐᒡ ᗸ.
ᐊᐁᐧᐅᐪ, ᐅᙆ.

2.

ᓇᑕᐦ ᐅᗷᑌᒡ ᐱᑐᐤᙏ,
ᐅᐪ ᐉ ᐤᑐᐦ ᐧᑐᑊᙏ ᑐᐱᑊᑐ″;
ᐅᑐᗯ! ᐅᒡᗾᐤᙏ ᐅᑐ ᐤᑕᗷᑐᑕᐪ:
ᑌᑎ ᗸ, ᑌᑏ ᗸ, ᐱᑐᒡᙏᐦ ᐱᑐᙆᗸᐧ!
ᓇᑕᐦ, ᐅᙆ.

3.

ᑐᒡ ᓇᐅᑕᐧᗸᐧ ᐱᐦ ᒡᗷᗷᐪ,

ᘐᐧᗷ ᐯᐧᘏ ᐅ ᗸ ᒡᗝᐧᗷᐩ.
“ᘓᐅᑖᑐ ᙖᘓᐁᐣ, ᐊᙏ ᑐᑕᑐᐣᑑᒡ,
ᘓᗷˢᑕ ᙖ·ᗡᐣᑑᒡ” ᐲᑑᒡᙏᐣ ᐧᑐᐲᐩᑑ.
ᑑᒡ, ᐆᙆ.

4.

ᙖᘓᐁᐣ ᑕᙖᐩᘓ ˢᑕ ᙆᑑᒡᘔᐩ?
ᐧᙖ·ᑐ ᑐᐩᘐᐩ ᙖᐩ ᘓᐸᑖᐣ!
ᐧᗡ ᑖ ᐧᑌ ᐅᐧ ᐯᐧᙖ ᑑᐸ ᐧᑐᙏ ᑐᑓᐩ?
ᐯᑐᐩᘐᐩ ᐅᐯᐩᘓ, ᐧᗡ ᙖᗞ ᐧᑐᑌˢᑐ?
ᙖᘓᐁᐣ, ᐆᙆ.

N° 75.—Happiness in Heaven.

Bonheur du ciel.

AIR : Beau ciel, éternelle patrie.

1.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

CHORUS.

[illegible]
[illegible]
[illegible]

2.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

N° 76.—Hymn for the Dead.

Chant des morts.

AIR : Dies iræ.

1.

ᐃ ᐟᑎ ᑐᑕ, ᑐᐁᑐᐠᗷᐅ;
ᗯᗰ ᐟᘓᐟ (1) ᑕᶻᗴᐅ ᐅᐟ ᐁᑕᐃᑐᐦ,
ᐅᐪ ᐣᑐ ᐟᗷᐟ ᑎᑕᶻᑐᑐ.

2.

ᐟᘓᐟᘓ″ ᘓᗷᶻ ᐣᑐ ᐅᐟᑕ;
ᑌᑎᐧᗷᐟᑕ ᐅᐟᗷᶻ ᐟᘓᐟᘓ″ ᑕᐠᘓᐅ,
ᐅᐟᗷᶻ ᐁᑕ ᑕᗷᐟᗴᐅ ᗷ.

3.

ᐣᑕ ᑕᐧ ᘓᐪ ᑎᑕᑐᑐ;
ᐟᑕᑊᑐ ᐅᐟᑐᐧ ᐱ″ᕮ ᐟᘓᐟ ᗷ ᐟᑐᐠᗴᐟ:
ᐟᑎ ᘓᗷᶻ ᐁᐠᕮᑕᐧᑐᐟᐪᑐ.

---

(1) ᑐᐊᗷᐠᑎᐦ ᑐ, ᗷˢ ᗷᐣᗷᐪ ᑌᑎᗷᐱᑐᐦ ᑐ, ᐣᘓᐣ ᗷᑐˢᑐᐦ, "ᐣᑐᐣ" ᐅᶻᑐᑐᐦ.

N° 77.—Against Drunkenness.
Contre l'ivrognerie.

AIR de la Marseillaise.

1.

ᐱᐦᕗᑐᐡᑕ, ᐧᑐᐧ ᑐᑯ ᑓᐅᐧᕙ″:
ᘓᗷˢᑕ ᐅᘒᐧᑕ ᐯᐧᗷ,
ᐧᘏ ᗱᐅᐤ ᐁᘒᶻ ᘒᐧᘐ ᑐᐧᕙ″
ᘒᐪᑕᐅ ᕗ ᗸᐧᑐ ᑕᐧᑐᑐᐡᗱ!
ᑓᑯ ᑕᐪᘔ, ᗯ ᘐ ᑐᐧᐅᐧ?
ᐁᑐ ᑓᐧᐱᐧᗱ ᐯᑐᐡᗸᐅ:
ᐅᘓᐅʰ ᐅᐧᗷ; ᐳᑯᐧᘕʰ ᗸ,
ᗷᘓᑯ ᑓᑐ ᑕᘒ ᑕ· ᑐᑯʰ!

CHORUS.

ᑐᐧᕗʰ! ᕮᑐᘐᐧᑯ,
ᗸᘓᐁʰ ᑐᑕᶻᑎᐧᐊˢ!
ᐧᑐ ᑌ ˢᑕ ᐧᗱ, ᗸᐧᑐ ᑯᐡᗱʰ,
ᐅᐊ ᐁᘔ ᶻᑌᑕʰ!

2.

ᐁ·ᐊᐪ ᐅᗰ, ᑐᙆᗷᐦᗷ ᐊᐅᐨᑐᑊ:
ᑐᑦ ᑑᑐᑊ, ᐳᑕᐅ ᗴᑦ;
ᑐᗴᑐᑦ ᓂᐅᐧᘓ ᑦᐅᐧᑫ″.
ᐯᐧᗴ· ᑕ ᐱᐡᐳ ᐁᓂ ᐅ ᗷᑊ!
ᑐᑕᐪᑐᗷ ᑐᑐᑐᑐᑊ,
ᐅᑦ ᑐᐅᑦ ᑕ· ᑦᐧᑐᐧ;
ᑐᑦ ᗰᐦᗷ ᒉᘓ ᐊᐅᑦᑊ:
ᐧᘏ ᗴᐅᐤ ᐁᓂᙆ ᐅ ᑐᐅᑐᑊᗷᐪ!

3.

ᑌᗷ ᗷᘓᐁᐦ ᐅᐧ ᑕ ᐁᐡᐳᑦᑊᑕ:
ᐊᐁ·ᐅᐪ ᑦᑊᑌᐠ ᐯᐧᗷ· ᑐᑦᑊ.
ᑕᐪᑕᐅ ᐳ ᑐᑊ ᑐᑦ ᓂᑦᐧᘓ,
ᓂᑐᑊᐅ, ᗷᐤ ᑐᑐ ᓂᐧᑐᑊᑕ·
ᐊᐧᑐᐪ ᐅᗷᑕᐱᑐᑊᗴᑊ
ᐊᐁ·ᐅᐪ ᑕ ᐱᐪᘓᐱᑦᑊᑐ!
ᗷᐤ ᐳᐧ ᐃᑐᐤ ᐯᐧᗷ ᐅᐪᘓ:
ᑕᑦˢᑕᐅ ᑐᑕ ᑐᑐᐪ ᗴᑊᐅ!...

SUNDRY SONGS.

CHANTS DE CIRCONSTANCE.

Nº 78.—Welcome to the Bishop

Salut à l'Évêque.

1.

ᐊᐟᑐᐪ ᑕ, ᘓᘍᐡᓂᕐ,
ᑐᑐ ᐟᘏᐟ ᑐᑐᐟᘓ;
ᐅᐊ ᐟᘉᐅᐢᑐᑐ
ᘍᘓᐁᐦ ᑐᑐ ᐯᐟᑐ:
ᑐᐧᐯᑊᘉᐦ ᑐᑐ ᐟᑐᑊᘍ ᐅᑐ
ᘍᘓᑐ ᐟᘍᐧᘍᑐᐟᑐᐟ!
ᐅᐪ ᐱᐦᐸ ᐊᐟᑐᐪ -ᐱᘍᐅᐟᘓ ᐱᐦ
ᑐᑐ ᘍᘍᐟᘍᘉᐪᑐ.

2.

ᑐᐊᑐᐧᘓᐟᑐᐦ ᐸ
ᐟᘍᘉᐦ ᐱᐦᐳ ᑐᐟᘓ;

ᑐᗷᶻ ᑞ·ᑐᑑᑊ·ᐆᐤ,
ᑐᗷᐆᐧᗸ: ᐆᐪ ᐱᐦᕮ.
ᐧᑑ ᘓᐧᗷᐪ ᗯ ᗸᑋ·ᐅᐧ ᑞᗸᑊ·ᐆᐧ,
ᐯᐧᗸ· ᑕ ᐱᗷ ·ᶻᑐᐧᑞ;
ᑞᑐᑐᑊᑕᑊᑌˢ ᑐᐊᑎᐧ·ᐊᒻ,
ᐧᗸ·ᐅᐧ ᑐᘓᐁᒻᑞᑋ ᐱᐪᘓ.

3.

ᗯ ᗰᑑᑋᑞ ᐆᐧᑐ:
ᐊᗩᐪᑐ ᗸᑕᐧᘓ.
ᘓᗷˢᑕ ᐆᐧ ᐅᐪᘓ
ᐧᑎᑋ ᐱᗸ ᐧᘓᑞᒻ·ᐊ·
ᐆᐧ ᐁᑞ ᗸᑋ·ᐅᐧ ᐱᑐᐧᑎᒻᑌᐧ,
ᐯᐧᗸ· ᐱᐪᘓ ᑐᐧᑎᐧᘓᒻ;
ᐆᐪ ᐆᐧᗸᶻ ᐆᑐ ᑑᐧ ᗸᘓᑐ
ᐧᑎ ᘓᗷᶻ ᐆᐪ ᑐᗯᑑᒻ.



N° 79.—Barcarole.

AIR : Divine bergère (Lambillote).

1.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

2.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

3.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

4.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

N° 80.—Paddle song.

Chant de la rame.

AIR : Le ciel en est le prix (variante canadienne)

1.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

CHORUS.

[illegible]

2.

ᗯᗲ ᙀᘓᐁʰ ᗽᐱ,
ᐱᑊᕮ ᙆᐟᗸᑌˢᑐ;
ᑐᶻᐅᑊ ᗝ, ᑐᐟᗸ ᗝ,
ᐊᖾᐟᘓᶻ ᐅᶻᑌᗝ.

3.

ᗯᗲ ᙀᘓᐁʰ ᗽᐱ,
ᗞᗝ ᐅᶻᑐᐣᗝ ᑐ,
ᑐᑐᑐᶻᙀ ᐯᐣᙀ,
ᑐᐟᙀ ᐁᘓᗽᐟᑐʰ.

4.

ᗯᗲ ᙀᘓᐁʰ ᗽᐱ,
ᗡᗸ ᑐᐣᙀ ᑐ ᙀ,
ᘓᗸˢᑕ ᑐᐅᐣᑐ:
ᗝ ᐅᶻᑌᐣᘓᐪ ᘓᑐʰ.

5.

ᗯᗲ ᙀᘓᐁʰ ᗽᐱ,

ᑐᙆᑐᐧᙕᐅ ᐅᐪ ᐯᐣᙠ,
ᐉᒻᐊ ᙇᙠᙢᐦ ᑐ,
ᑌᑐ ᑐᑐ ᐱᑐᐧ

6.

ᙎᙏ ᙠᙇᐁᐦ ᙎᗝ,
ᐊᐁᐧᐅᐪ ᑐᒻᑌᐟ ᐉᙆᙁ:
ᐱᐦᐉᑕᙠᙁ ᑐ,
ᑌᑐ ᐧᐊ ᙇᙎᙢ.

·ᔕ ᑐᑐ·ᘏᘚ ᑐᐅᗺᐧᐅ᙮ ᐱᘏ ᔕ·

LATIN HYMNS.—CHANTS LATINS.

O Salutaris.

ᐃ ᗴᘏᑕᣴᐅᐢ ᐱᐢᑐᘓ
ᐧᕗ ᗱᘏ ᗡᐨᑐᐢ ᐃᐢᑐᘛᐟ;
ᗝᑕ ᐩᣴᐅᘉᐪ ᐱᐢᑐᘏᘓ,
ᑎ ᣴᐃᗝᣴ, ᐡᐅᣴ ᐃᐧᗱᘏᘛᐟ.

ᐁᑐ ᐪᣴᐅᑯᐧᕗ ᑎᘁᑯ
ᗱᐪ ᗱᐟᗝᑐᣴᑕ ᐧᘇᣴᐅᘓ,
ᐧᕗ ᐡᐅᑕᐟ ᗱᑐ ᑐᣴᘁᑯ
ᑯᗝᐢ ᑎᑐᐪ ᐅ᙮ ᗡᐪᣴᐅᘓ. ᐊᗷ᙮:

Ave, maris Stella.

ᐊᐡᐅ, ᙓᣴᐅᐢ ᐢᑐᑕ,
ᑐᐅ ᙓᑐᣴ ᐊᐧᙓ.
ᐊᐪᐧᕗ ᗱᐟᗝᣴ ᐡᐅᣴᙏ
ᐡᐅᘏᐧᐢ ᗱᘏ ᗩᣴᑕ.

(ᐅᐪ ᑕ ᑕᕗᑊᑐᑊ ᐁᑕ ᐊ ᑊᑐᙆᑐᑑᐦ) ᐁᐪ ᑑᑊᑑ
ᐅᐤᐅᙀᐊᙂᣘ ᐟᣘᐃᙂᙀᘏᑑᑐᐢ ᑊᣘᐅᐢᑑ.

Tantum ergo.

ᑐᑊᑎᑉ ᐅᣘᙡ ᕮᑊᣘᐊᙂᑊᑎᑉ
ᐤᐅᑐᣘᐅᙂᣘ ᙀᣘᑌᕗ,
ᐅᐪ ᐊᑊᑐᙡᑉ ᑎᙀᙂᑊᑎᑉ
ᑋᐤᐃ ᙀᑕᐪ ᣘᐅᑌᕗ;
ᐟᣘᐅᐢᑐᐪ ᐤᐅᑐᐢ ᙀᐟᘏᙂᑊᑎᑉ
ᙀᑊᙀᐃᑉ ᑐᐤᐅᑊᑑᕗ.

ᙀᑐᑎᣘᐅ ᙀᑐᑎᑊᕗ
ᘏᐢ ᐅᐪ ᙡᑐᑕᙀᘏ,
ᕮᘏᐢ, ᐱᑋᣘ ᐤᐅᣘᑑᐢ ᙡᑊᕗ
ᙀᐪ ᐅᐪ ᑐᑐᑑᑊᙀᘏ:
ᐟᣘᐃᙀᑐᑊᑑ ᐊᐟ ᐅᐪᣘᐃᑊᕗ
ᙡᑉᑕᣘ ᙀᐪ ᘏᑕᙀᘏ. ᐊᙂᑊ.

(ᑕᕒᑐ'ᑕᐊ) ᐃᑦᑐ ᑐᑐ·ᑕᗺᑎᑉ ᐅᐧ ᗺ
ᐸᑐᐧᑐᑉ.

Laudate Dominum.

ᘘᑕᑐ ᑎᗺᑉ ᐃᑦᑐˢ ᗺᐧᑐˢ, * ᘘᑕᑐ ᐅᐃᑉ
ᐃᑦᑐˢ ᗩᑐᑐ.

ᗰᑐᘓᑉ ᗰᐧᐅᕐᕮᑕ ᐅˢᵀ ᗺᑐᕐ ᒉˢ ᗺ-
ᑐᕐᐅᗰᕐᑐᘓ ᐅᗺˢ, * ᐅᵀ ᐅᕐᐅᑕˢ ᑎᗺᑐ
ᕮᑐᵀ ᐅᐧ ᐅᑐᕐᒉᑉ.

ᘘᕐᐅᘓ ᗡᵀᕐᐅ ᐅᵀ ᐅᑐᘏ * ᐅᵀ ˢᑐ-
ᕐᐅᑌᕒ ᕮᐧᑎ.

ᗺᗺᵀ ᐅᕐᐊᵀ ᐅᐧ ᕐᐊᗺᑐᘏ ᐅᵀ ᑕ' ᐅᵀ
ᗺᑉᑐᕐ * ᐅᵀ ᐅᐧ ᗺᗺᑕ ᗺᗺᘘᕐᐃᑉ. ᐊᗺᐧ.

ᐧᑲᐣ ᑐᑕᒡ ᑕᑐᐟᑦ ᔓᐧ

TABLE OF CONTENTS.

TABLE DES MATIÈRES.

·ᔕ ᗷ ᗸ, ᗫᗫᑕᑐᘏ ᗸ ᔕ·

ᑐᗷᗷ ᐱᐥᕙ ᑕᗯᑎ·

ᐊ

ᐸ

ᕓ

ᑕ

ᑕ

ᘓ

ᗸ

ᗸ

ᗸ

Stuart's Lake Mission Print N° 14.

272
176
182
173
41
267
298
233
283
195
247
14